

Додаток 1

Annex 1
To the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the VFS Ukraine LLC, approved by the General Meeting of the Members of VFS Ukraine LLC (Minutes No. 20-10-2017 as of "20" 10 2017)

до Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового лізингу) ТОВ «ВФС Україна», затверджених Загальними зборами учасників ТОВ «ВФС УКРАЇНА» (Протокол № 20-10-2017 від 20.10. 2017 р.)

Approved
by the General Meeting of the Members of VFS Ukraine, LLC (Minutes No. 20-10-2017 as of "20" 10 2017)

Затверджено
Загальними зборами учасників ТОВ «ВФС УКРАЇНА» (Протокол № 20-10-2017 від 20.10. 2017 р.)

Director of VFS Ukraine, LLC Будовий О.М.

Директор ТОВ «ВФС Україна» Будовий О.М.

MODEL FINANCIAL LEASING AGREEMENT
No. UKR

ПРИМІРНИЙ ДОГОВІР ФІНАНСОВОГО ЛІЗИНГУ
№ UKR

This Financial Leasing Agreement (the "Financial Leasing Agreement" or the "Agreement") has been entered into on _____, 201_ in the city of Kyiv, Ukraine, between

Даний Договір фінансового лізингу (далі – "Договір фінансового лізингу" або "Договір") укладено _____ 201_, у місті Київ, Україна, між

VFS Ukraine LLC, a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at, 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine, represented by Director, Budoviyi Oleksandr Mykolaiyovych and chief accountant Safronova Galyna Yuriyivna, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessor",

ТОВ "ВФС Україна", юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою: Україна, 03680, Кільцева дорога, 20/1-А, в особі Директора Будового Олександра Миколайовича та головного бухгалтера Сафранової Галини Юріївни, які діють на підставі Статуту, надалі "Лізингодавець",

and

Та

Name of the Lessee, a legal entity duly registered and existing under the laws of country of registration of the Lessee, the principal place of business located at, address of business registration of the Lessee, represented by position and full name, acting on the basis of the document verifying authority, hereinafter - "Lessee",

« Назва Лізингоодержувача », юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства назва країни реєстрації Лізингоодержувача, що має місцезнаходження за адресою: адреса реєстрації Лізингоодержувача, в особі посада, прізвище ім'я по-батькові, який/яка/які діють на підставі документ, що підтверджує повноваження, надалі "Лізингоодержувач",

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

« full name of a person, which is citizen of country of citizenship, which is residing at address of residence [domicile], passport passport number, issued name of authority which has issued a passport and date of issuance, registration number of taxpayer's account card number ", hereinafter - "Lessee"»,

« прізвище, ім'я та по-батькові особи, який/яка є громадянином/-ною країна громадянства, який/яка проживає за адресою адреса місця проживання, паспорт серія та номер паспорта, виданий найменування органу, який видає паспорт та дата видання, реєстраційний номер облікової картки платника податків відповідний номер надалі "Лізингоодержувач"»,

hereinafter also together referred to as "Parties", and each separately - "Party", as appropriate.

які далі разом також іменуються як "Сторони", а кожна окремо - "Сторона".

1. TERMS AND DEFINITIONS

1. ТЕРМІНИ Й ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. "General Terms" shall mean the General Terms and Conditions of the Financial Leasing Agreements dated _____, 201_ signed by the Lessor and the Lessee. The General Terms shall be read in conjunction with this Financial Leasing Agreement.

1.1. "Загальні Умови" - Загальні умови договорів фінансового лізингу від _____ 201_, підписані Лізингоодержувачем і Лізингодавцем. Загальні Умови мають тлумачитись невід'ємно від цього Договору фінансового лізингу.

1.2. Other Terms and Definitions. Other capitalized terms and definitions contained herein shall have the same meaning as in the General Terms, unless otherwise provided hereby.

1.2. Інші терміни й визначення. Інші терміни й визначення, використані в цьому Договорі з великої букви, мають те ж значення, що й у Загальних Умовах, за винятком випадків, коли інше прямо встановлено цим Договором.

1.3. The name of a financial transaction under this Agreement: a financial leasing service.

2. SCOPE

2.1. Scope of the Agreement. The Lessor shall acquire from the Seller the title to the equipment, specified in Annex 1 hereto (hereinafter – the "Equipment") and transfer the Equipment, for the temporary use during the Leasing Term to the Lessee for the business purposes in accordance with the terms and conditions stipulated herein and in the General Terms, with transfer of the title of the Equipment being made to the Lessee at the end of the Leasing Term provided that the respective provisions of this Agreement and the General Terms are duly complied with. The Lessee shall accept the Equipment and make leasing payments and other payments on terms and conditions as set out in this Agreement and in the General Terms.

2.2. General Terms. This Agreement was concluded in accordance with the General Terms, which form the integral part hereof. Within the performance of this Agreement the Parties shall comply with the General Terms as if the provisions of the said General Terms were included herein (with due regard to their respective interpretation in the context of this Agreement), in particular within the performance of this Agreement the Parties shall have the same rights and obligations as provided for in the General Terms. In case of discrepancies between the provisions of this Agreement and that of the General Terms, the provisions of this Agreement shall prevail.

2.3. "Currency of Obligation" and "Currency of Payment". Currency of Obligation and Currency of Payment under this Agreement shall be Ukrainian hryvna (UAH). Herewith, in cases provided for by this Agreement the amount of monetary obligations may be determined as monetary equivalent of the amount in the Base Currency.

"UAH Rate to the Base Currency" – offered rate (ask) of the Base Currency at the interbank currency market (according to information published at the website <http://www.udinform.com> or at the web-site <https://minfin.com.ua/currency/> (upon agreement of the Parties) at the time of trading close as of the previous bank day preceding appropriate date including but not limited to Effective Date, Transfer Date, Accrual Date..

2.4. "Base Currency" – EUR.

2.5. "Accrual Period" – calendar month.

3. EQUIPMENT

3.1. Equipment. Specifications and all the relevant data, which defines the Equipment to be transferred from the Lessor to the Lessee hereunder, shall be laid down in the Specification contained in Annex 1, hereto.

3.2. Value (Price) of the Equipment.

3.2.1. Within the period from the Effective Date hereof till the Transfer Date of the Equipment, the value of the Equipment shall be UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____) which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____) including VAT in the amount of UAH _____ (_____).

1.3. Найменування фінансової операції за цим Договором: послуга фінансового лізингу.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предмет Договору. Лізингодавець зобов'язується придбати у свою власність у Продавця обладнання, зазначене у Додатку №1 до цього Договору (надалі "Обладнання") і надати його Лізингоодержувачу в тимчасове користування упродовж Строку Лізингу для підприємницьких цілей, за плату, на строк і на інших умовах, зазначених у цьому Договорі та Загальних Умовах, з переходом права власності на Обладнання до Лізингоодержувача наприкінці Строку Лізингу за умови дотримання відповідних вимог, встановлених цим Договором та Загальними Умовами. Лізингоодержувач зобов'язаний прийняти Обладнання та сплачувати лізингові платежі та інші платежі на умовах цього Договору та Загальних Умов.

2.2. Загальні Умови. Цей Договір укладений відповідно до Загальних Умов, які є невід'ємною частиною цього Договору. При виконанні цього Договору Сторони керуються Загальними Умовами так, якби положення зазначених Загальних Умов були б включені в текст цього Договору (з врахуванням відповідної їх інтерпретації стосовно цього Договору), у тому числі, при виконанні цього Договору Сторони мають обов'язки і права, передбачені Загальними Умовами. У разі наявності протиріч між цим Договором та Загальними Умовами матимуть перевагу положення цього Договору.

2.3. "Валюта Зобов'язання" та "Валюта Платежу". Валютою Зобов'язання та Валютою Платежу за цим Договором є українська гривня. При цьому у випадках, передбачених цим Договором, розмір грошових зобов'язань може визначатись як грошовий еквівалент суми в Базовій Валюті.

"Курс Гривні до Базової Валюти" - курс пропозиції (ask) Базової Валюти на міжбанківському валютному ринку (за інформацією, розміщеною на веб-сайті <http://www.udinform.com> або на веб-сайті: <https://minfin.com.ua/currency/> (за погодженням між Сторонами) на час закриття торгів станом на дату попереднього банківського дня, що передує даті відповідної події у тому числі, але не обмежуючись Даті Договору, Даті Передачі, Даті Нарахування.

2.4. "Базова Валюта" - Євро.

2.5. "Період Нарахування" - календарний місяць.

3. ОБЛАДНАННЯ

3.1. Обладнання. Характеристики й дані, які дозволяють визначити Обладнання, що передається Лізингодавцем у лізинг Лізингоодержувачу за цим Договором, зазначені в Специфікації, що міститься в Додатку №1, до цього Договору.

3.2. Вартість (Ціна) Обладнання.

3.2.1. В період з Дати Договору до Дати Передачі Обладнання вартість Обладнання становить гривневий еквівалент EUR _____ (_____), в тому числі ПДВ EUR _____ (_____), що станом на Дату Договору становить _____ грн. (_____) в тому числі ПДВ _____ (_____).

_____ (_____).

Price per one unit of an Equipment _____ (annex 1) shall be UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____), which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____), including VAT in the amount of UAH _____ (_____).

Ціна за одну одиницю Обладнання _____ (додаток 1) становить _____ гривневий еквівалент EUR _____ (_____), в тому числі ПДВ EUR _____ (_____), що на Дату Договору становить _____ (_____), в тому числі ПДВ _____ (_____).

3.2.2. On the Transfer Date of the Equipment to the Lessee the value of the Equipment in UAH equivalent shall be calculated according to the following formula (the “Value of the Equipment”):

$V_1 = V_0 \times F_x$, where

V_1 – amount of obligation to reimburse the value of the Equipment as of the Transfer Date,

V_0 – Value of the Equipment specified in Clause 3.2. hereof in the Base Currency,

F_x – UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date.

3.2.2. На Дату Передачі Обладнання Лізингоодержувачеві вартість Обладнання в гривневому еквіваленті розраховується за наступною формулою (надалі – «Вартість Обладнання»):

$V_1 = V_0 \times F_x$, де

V_1 - розмір зобов'язання з відшкодування вартості Обладнання на Дату Передачі,

V_0 - вартість Обладнання, встановлена в пункті 3.2. цього Договору у Базовій Валюті,

F_x - Курс Гривні до Базової Валюті на Дату Передачі.

The Value of the Equipment on Transfer Date cannot be less than the price of the Equipment paid by or due from the Lessor to the respective Seller under the respective Purchase Agreement.

При цьому Вартість Обладнання не може бути меншою ціни Обладнання, що виплачена або така, що підлягає виплаті Лізингодавцем відповідному Продавцеві за відповідним Договором Придбання.

Starting from the Transfer Date of the Equipment to the Lessee the Value of the Equipment shall not be reviewed, unless otherwise is provided herein.

З Дати Передачі Обладнання Лізингоодержувачеві, Вартість Обладнання не переглядається, якщо інше не передбачено цим Договором.

3.3. Payment of the Unpaid Part of the Value of the Equipment. The unpaid part of the value of the Equipment (upon Payment of the Advance Leasing Payment by the Lessee) amounts to:

3.3. Сплата частини вартості Обладнання, що залишилася неоплаченою. Частина Вартості Обладнання, що залишилася неоплаченою (після Оплати Лізингоодержувачем Авансового Лізингового Платежу) становить:

Value of the Equipment which is unpaid = $V_1 - A_1$, where

V_1 - value of the Equipment determined according to Clause 3.2.2. hereof in UAH

A_1 - the amount of the Advance Leasing Payment actually paid by the Lessee in UAH.

Вартість Обладнання, що залишилася неоплаченою = $V_1 - A_1$, де

V_1 - вартість Обладнання, визначена відповідно до пункту 3.2.2. цього Договору у гривні

A_1 - сума Авансового Лізингового Платежу платежів фактично сплачена Лізингоодержувачем у гривні.

3.4. Purpose of Use of the Equipment. The Equipment shall be used only for local and international haulage (hereinafter – the “Purpose”). The Lessee shall comply with requirements of Clause 10.1 of the General Terms in respect of the Purpose.

3.4. Призначення Обладнання. Обладнання може бути використано виключно для місцевих і міжнародних перевезень (надалі – «Призначення»). Лізингоотримувач повинен дотримуватися положень пункту 10.1 Загальних Умов стосовно Призначення.

3.5. Territory of Use of the Equipment. The Territory of Use of the Equipment shall be: Europe countries, Turkey, CIS countries, Ukraine. Transfer and/or usage of the Equipment out of the indicated borders of the territory of use of the Equipment defined herein shall be subject to receipt of prior written permission of the Lessor in accordance with Clause 10.3 of the General Terms.

3.5. Територія Використання Обладнання. Територією Використання Обладнання буде: країни Європи, Туреччина, країни СНД, Україна. Переміщення та/або використання Обладнання за вказані межі території використання Обладнання зазначеної у цьому пункті можливо виключно за умови отримання попередньої письмової згоди Лізингодавця згідно з пунктом 10.3. Загальних Умов.

3.6. Seller of the Equipment. The Lessee has chosen as the Seller of the Equipment “Volvo Ukraine” LLC, having its registered office at 20/1-A Kiltseva Doroga avenue, Kyiv, 03680, Ukraine.

3.6. Продавець Обладнання. В якості Продавця Обладнання Лізингоодержувач обрав ТОВ з іноземними інвестиціями «Вольво УКРАЇНА», з місцезнаходженням за адресою вул. Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна.

4. LEASING PAYMENTS OF THE LESSEE

4. ПЛАТЕЖІ ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧА

4.1. Total Sum of the Leasing Payments. The total sum of the

4.1. Загальна сума Лізингових Платежів. Загальна сума

Leasing Payments consists of:

Лізингових Платежів складається з:

- A) Compensation of the Value of the Equipment (principal debt of the Lessee);
- B) Interest, and
- C) Commissions.

- A) Відшкодування вартості Обладнання (основного боргу Лізингоодержувача);
- Б) Процентів, та
- В) Комісій.

4.2. Advance Leasing Payment. The Lessee shall pay to the Lessor the Advance Leasing Payment in the amount of: the UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____), which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____), including VAT in the amount of UAH _____ (_____).

4.2. Авансовий Лізинговий Платіж. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Авансовий Лізинговий Платіж у розмірі: гривневий еквівалент EUR _____ (_____), в тому числі ПДВ EUR _____ (_____), що на Дату Договору становить _____ грн. (_____), в тому числі ПДВ _____ грн. (_____).

Payment of the Advance Leasing Payment shall be made in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Payment Date.

Оплата Авансового Лізингового Платежу здійснюється у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Платежу.

The Advance Leasing Payment shall be fully allocated to compensate the Value of the Equipment (to reduce the principal debt) in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment.

Авансовий Лізинговий Платіж повністю зараховується в рахунок відшкодування Вартості Обладнання (погашення основного боргу) у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Передачі Обладнання.

In case of the Advance Leasing Payment amount that was remitted by the Lessee is not enough amount to compensate the Value of the Equipment in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date, the Lessee shall immediately, but not later than 5 working days, to compensate the rate difference (shortage amount) of the Advance Leasing Payment to the Lessor. In case the Lessee makes actual payment of the Advance Leasing Payment in the amount exceeding the cap amount for such Payment established by this Agreement according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date (in other words, makes overpayment), then the Lessor credits such overpaid amount as an advance towards the next Leasing Payment under this Agreement (without accruing and paying to the Lessee any interest on such advance amount).

У випадку, якщо сума фактично сплаченого Авансового Лізингового платежу є недостатньою для того, щоб зарахувати відповідну суму (в рахунок відшкодування Вартості Обладнання) у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Передачі, Лізингоодержувач зобов'язаний негайно, але не пізніше 5 робочих днів здійснити доплату курсової різниці (недостатньої суми) Авансового Лізингового Платежу Лізингодавцю. У випадку, якщо сума фактично сплаченого Авансового Лізингового Платежу перевищує передбачений цим Договором розмір такого Платежу за курсом гривні до Базової Валюти на Дату Передачі (тобто допускає переплату), Лізингодавець враховує таку переплату як аванс у рахунок наступного Лізингового Платежу згідно з цим Договором (без нарахування та виплати Лізингоодержувачу відсотків на суму такого авансу)..

The Lessee shall make the Advance Leasing Payment as follows:

Лізингоодержувач сплачує Авансовий Лізинговий Платіж в наступному порядку:

- Within 10 Business Days from the Effective Date hereof the Lessee shall pay the the UAH equivalent of EUR _____ (_____), including VAT in the amount of EUR _____ (_____), which as of the Effective Date hereof amounts to UAH _____ (_____), including VAT in the amount of UAH _____ (_____) for reserving the Equipment;

- Упродовж 10 Робочих Днів з Дати Договору Лізингоодержувач сплачує гривневий еквівалент EUR _____ (_____), в тому числі ПДВ _____ (_____), що на Дату Договору становить _____ грн. (_____), в тому числі ПДВ _____ грн. (_____) гривень сплачує, в якості плати за резервування Обладнання;

4.3. Return of the Advance Leasing Payment: If the Lessor's Credit Committee revokes its approval of this Financial Leasing Agreement or does not give its approval to the Agreement due to any material adverse change of the Lessee or any circumstance relevant for the Agreement, by which circumstance the Parties were governing upon execution hereof, the Lessor shall return the total amount of the Advance Payment (if any) to the Lessee without any interest within 30 days after such rejection or termination of the of the Credit Committee Decision.

4.3. Повернення Авансового Лізингового Платежу: У випадку, якщо Кредитний комітет Лізингодавця відкликає свою згоду, або не надає свою згоду щодо затвердження чинності цього Договору у зв'язку із істотною негативною зміною обставин, стосовно Лізингодавця або обставини що стосується цього Договору, якими Сторони керувалися при укладенні цього Договору, Лізингодавець повертає Лізингоодержувачу Авансовий Лізинговий платіж повністю (якщо такий мав місце) без сплати будь-яких відсотків протягом 30 днів з моменту такої відкликання або ненадання згоди Кредитного комітету.

Unless otherwise provided by the laws of Ukraine, upon such return of the Advance Payment the Lessee shall not be entitled to any other compensation from the Lessor.

Якщо інше не передбачено законодавством України, після такого повернення Авансового Лізингового платежу, Лізингоодержувач не матиме права вимагати будь-якого іншого відшкодування від Лізингодавця.

4.4. Interest. The Interest Rate shall be the sum of the 12-month EURIBOR and the contractual spread of the Lessor at the rate of ___% p.a. for the leased Equipment.

4.4. Проценти. Ставка Процентів складає суму ставки EURIBOR за 12-місячними кредитами, та договірної ставки Лізингодавця у розмірі ___річних за передане в лізинг Обладнання.

For the purpose of preparing the preliminary Payment Schedule (Annex No.4 hereto), the preliminary Interest Rate is ___% (_____) interest p.a. representing the sum of 12-month EURIBOR specified above, at the rate of ___%, and contractual spread of the Lessor, at the rate of ___% p.a.

З метою підготовки попереднього Графіку платежів (Додаток №4 до цього Договору), попередня Ставка Процентів становить ___% (_____) річних та складається з вищезазначеної ставки EURIBOR у розмірі ___% та договірної ставки Лізингодавця у розмірі ___% річних.

The Interest will accrue on the basis of calculation method "30/360" where each month is treated as 30 days, and 360 days in a year.

Проценти обчислюються згідно методу "30/360" з розрахунку, що місяць налічує 30 днів, а рік налічує 360 днів.

Actual Interest Rate shall be subject to change of EURIBOR rate specified above on the actual Transfer Date.

Розмір фактичної Ставки Процентів буде змінено залежно від розміру вищезазначеної ставки EURIBOR станом на фактичну Дату Передачі.

4.5. Commissions. The Lessee shall pay to the Lessor Commissions in the amount and terms as follows:

4.5. Комісії. Лізингоодержувач сплачує Лізингодавцеві Комісії в наступних розмірах і строки:

4.5.1. Entering Commission. The Lessee shall pay to the Lessor an Entering Commission for entering into the Agreement, in the amount of the UAH equivalent of EUR ___ (_____), which amounts to UAH ___ as of the Effective Date hereof; the Entering Commission is not refundable.

4.5.1. Комісія за укладення Договору. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Комісію за укладення цього Договору у розмірі гривневого еквіваленту EUR ___ (_____), що станом на Дату Договору становить ___ гривні; Комісія за укладення Договору не підлягає поверненню.

The Entering Commission shall be paid by the Lessee in the Currency of Payment prior to the Transfer Date of the Equipment, based on the Lessor's Invoice, at the UAH Rate to the Base Currency as of the Payment date.

Лізингоодержувач сплачує Комісію за укладення Договору у Валюті Платежу до Дати Передачі Обладнання, на підставі Рахунку-фактури Лізингодавця за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату платежу.

At the same time, the Entering Commission is a one-time payment and its amount is not included into the sum of the Lease Payments.

При цьому, Комісія за укладення Договору є разовим платежем та її сума не входить до складу суми Лізингових Платежів.

4.5.2. Monthly Commission. The Lessee shall pay to the Lessor a Monthly Commission in the amount, equal to the Lessee's expenses for the relevant month for:

4.5.2. Щомісячна Комісія. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Щомісячну Комісію у розмірі, що дорівнює витратам Лізингодавця за відповідний місяць на:

- Insurance of the Equipment,
- Yearly technical examination of the Equipment by the relevant authorities;
- Tax levied upon transportation and mechanical vehicles' owners for the Equipment;
- First registration fee for vehicles;
- State Pension insurance fee for foreign currency purchasing;
- Other relevant expenses

- Страхування Обладнання;
- Щорічний технічний контроль Обладнання відповідними державними органами;
- Сплату податку з власників транспортних засобів та інших самохідних машин і механізмів;
- Збір за першу реєстрацію транспортного засобу;
- Збір на обов'язкове державне пенсійне страхування при здійсненні операцій з купівлі іноземної валюти
- Інші відповідні витрати

The Monthly Commission with VAT amounts shall be paid by the Lessee in advance, based on the Lessor's Invoice, within 5 (five) Business Days upon receipt of the respective Invoice from the Lessor, in the Currency of Payment, at the UAH Rate to the Base Currency as of the Payment Date.

Лізингоодержувач сплачує Щомісячну Комісію з ПДВ авансом, на підставі Рахунку-фактури Лізингодавця, упродовж 5 (п'яти) Робочих Днів з дати одержання Рахунку-фактури, у Валюті Платежу, за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на Дату Платежу.

4.5.3. Payment Commission. The Lessee shall pay to the Lessor a Payment Commission in the amount that shall be calculated as of the Accrual Date under the formula established in the Clause 14.5.3 of the General Terms.

The Payment Commission shall be paid in the Currency of Payment simultaneously with each payment of the Lessee compensating the Interest.

If the amount of the Payment Commission of the current Leasing Period is negative, such amount should decrease the amount of interest of the current Leasing Period.

4.6. Payment of Leasing Payments.

The Lessee shall make payment of the Leasing Payments in the amounts and terms specified in the Payment Schedule (Annex 4 hereto) pursuant to the General Terms, this Agreement and Annexes hereto.

For reference only, the Lessor may send the Invoice regarding the relevant Leasing Payment to the Lessee's e-mail address indicated in this Agreement or by facsimile at the relevant Payment Date.

The Invoice rendered by the Lessor, shall indicate the total amount payable in the Currency of Payment, and its calculation in the Currency of Payment and the Base Currency performed in accordance with the General Terms and this Agreement.

In cases foreseen by the law, the Lessor shall accrue VAT on the relevant part of the Leasing Payment.

The Lessee's failure to receive the Invoice does not relieve the Lessee from the obligation to pay the Leasing Payments on the terms and in amounts stipulated by this Agreement and these General Terms.

4.7. Buyout Price: Buyout Price is the price stipulated by the relevant Buyout Agreement, for which the Lessor shall transfer the ownership title to the Equipment to the Lessee. The Lessee shall accept the Equipment into its ownership and pay the Buyout Price in accordance with the Buyout Agreement.

If the Lessee purchases the Equipment upon expiry of the Term of Leasing, the Buyout Price shall be equal the part compensating the Value of the Equipment in the last Leasing Payment according to the Payment Schedule, provided that all Leasing Payments are duly received by the Lessor.

If the Lessee makes pre-term purchase of the Equipment before expiry of the Term of Leasing, the Buyout Price shall be calculated according to Clause 6.6. and/or Clause 17.3. of the General Terms.

4.8. Late Payment Fine: In case any payment under this Agreement in favour of the Lessor is made by the Lessee after the [10th] day from the due date as provided hereunder, the Lessee shall pay to the Lessor a fine in the amount of 7,5% from the overdue amount in addition to penalties stipulated in the General Terms.

4.5.3. Комісія при сплаті. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцю Комісію при сплаті, що розраховується станом на Дату Нарахування за формулою, зазначеною у пункті 14.5.3 Загальних Умов.

Комісія при сплаті сплачується у Валюті Платежу одночасно з кожним платежем Лізингоодержувача в рахунок відшкодування Процентів.

У разі, якщо сума Комісії при Сплаті у поточному Періоді Лізингу є від'ємним числом, ця сума зараховується у зменшення процентів поточного Періоду Лізингу.

4.6. Оплата Лізингових Платежів. Лізингоодержувач сплачує Лізингові Платежі в розмірах та строки, передбачених Графіком Платежів (Додаток №4 до цього Договору) відповідно до Загальних Умов, цього Договору та Додатків до нього.

Лізингодавець може у відповідну Дату Платежу надіслати Лізингоодержувачеві довідково Рахунок-фактуру щодо відповідного платежу на вказану у відповідному Договорі електронну адресу Лізингоодержувача або за допомогою факсимільного зв'язку.

Рахунок-фактура, виставлений Лізингодавцем, повинен зазначати загальну суму платежу у Валюті Платежу та її розрахунок у Валюті Платежу та у Базовій Валюті, здійснений у відповідності до Загальних Умов та цього Договору.

У випадках, передбачених законом, Лізингодавець нараховує ПДВ на відповідну частину Лізингового Платежу.

Неодержання Рахунку-фактури від Лізингодавця не звільняє Лізингоодержувача від обов'язку здійснювати Лізингові Платежі у порядку, розмірах та строки, визначені цим Договором та Загальними Умовами.

4.7. Викупна Ціна: Викупна Ціна – це ціна, встановлена відповідним Договором Викупу, за якою Лізингодавець зобов'язаний передати Обладнання у власність Лізингоодержувача. Лізингоодержувач зобов'язаний прийняти Обладнання у власність і сплатити Викупну Ціну згідно із Договором Викупу.

У випадку, якщо Лізингоодержувач здійснює викуп Обладнання по закінченні Строку Лізингу, то Викупну Ціну становитиме частина останнього Лізингового Платежу, що відшкодовує Вартість Обладнання, відповідно до Графіку Платежів, за умови що усі Лізингові Платежі належним чином отримані Лізингодавцем.

У випадку, якщо Лізингоодержувач здійснює достроковий викуп Обладнання до закінчення Строку Лізингу, Викупна Ціна визначатиметься згідно з пунктом 6.6 та/або пунктом 17.3 Загальних Умов.

4.8. Штраф за прострочення платежу: У випадку, якщо будь-який платіж за цим Договором на користь Лізингодавця здійснено Лізингоодержувачем пізніше ніж на [10-й] день з дати, коли даний платіж повинен бути здійснений згідно цього Договору, Лізингоодержувач повинен сплатити Лізингодавцю штраф у сумі 7,5% від суми простроченого платежу на додаток до пені, встановленої Загальними Умовами.

5. TERM OF LEASING

The Leasing Term under this Agreement shall be __ (_____) **months**. The Leasing Term shall not be less than one year. The Leasing Term shall begin as of the Transfer Date.

6. DELIVERY AND ACCEPTANCE

6.1. Time of Delivery: _____

6.2. Place of Delivery: 20/1-A Kiltseva Doroga avenue, Kyiv, 03680, Ukraine

6.3. Other terms.

6.4. Transfer Date: The date on which the Lessee accepts the Equipment and signs the Act of Transfer shall be the Transfer Date of the relevant Equipment.

6.5. Conditions Precedent: The Equipment shall be delivered to the Lessee under conditions that:

- The Advance Leasing Payment as per para.4.2. herein has been received, in full, by the Lessor not later than 5 days prior to delivery date of the Equipment.
- The acknowledgement of receipt of the Advance Payment will be submitted to the Lessee by the Lessor by fax within 7 (seven) calendar days after such Advance Payment is received. Early and partial delivery shall be allowed.
- The security documents stated in Clause 7.1 of this Agreement and Adjusted Payment Schedule stated in Clause 14.8 of the General Terms have been executed by the Parties.
- No event for Early Termination of the Leasing Agreement as specified in Clause 17 of the General Terms has occurred.

6.6. Completeness: The parts and accessories supplied with the Equipment shall be in compliance with the Technical Description and Specification under Annex No.1 hereto.

6.7. Act of Transfer: The Lessee shall inspect the Equipment at the Place of Delivery and sign the Act of Transfer under the form provided in Annex 2 hereto, and in the order stipulated by the General Terms.

6.8. Quality Representations: By signing the Act of Transfer the Lessee acknowledges that:

- The Equipment is purchased by the Lessor based on the Lessee's request approved by the Seller;
- The Lessee has performed all reasonably necessary inspection of the Equipment's condition and qualities and the Equipment fully complies with the Specification under Annex No.1 hereto;
- The Lessee is duly informed about the technical characteristics and qualities of the Equipment and has no claims with this respect;
- The Lessee is duly informed about the terms and / or limitations of the Seller's warranty (if any) on the Equipment;
- The Equipment, as delivered, is suitable for the intended use of the Equipment by the Lessee for the whole Term of the

5. СТРОК ЛІЗИНГУ

Строк Лізингу за цим Договором складає ____ (_____) **місяців** та не може становити менше одного року. Перебіг Строку Лізингу починається з Дати Передачі.

6. ПОСТАВКА І ПРИЙМАННЯ ОБЛАДНАННЯ

6.1. Строк поставки: _____

6.2. Місце Передачі: вул. Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна.

6.3. Інші умови

6.4. Дата Передачі: Датою Передачі Обладнання буде вважатись дата прийняття Лізингодержувачем Обладнання і підписання Акту Передачі.

6.5. Попередні умови: Обладнання буде поставлено Лізингодержувачу за наступних умов:

- Авансовий Лізинговий Платіж згідно з пунктом 4.2. цього Договору отриманий Лізингодавцем повністю не пізніше, ніж за 5 днів до моменту поставки Обладнання.
- Підтвердження отримання Авансового Лізингового Платежу повинно бути надано Лізингодавцем Лізингодержувачу факсом протягом 7 (семи) календарних днів після отримання такого платежу. Дostroкові та часткові поставки Обладнання дозволяються.
- Документи, що забезпечують виконання зобов'язань та передбачені пунктом 7.1 цього Договору та Уточнений Графік Платежів передбачений Загальними Умовами, укладені Сторонами.
- Відсутній будь-який випадок передбачений пунктом 17 Загальних Умов стосовно дострокового розірвання цього Договору.

6.6. Комплектність: Комплектність Обладнання і його складові частини повинні відповідати Технічним параметрам та Специфікації згідно з Додатком №1 до цього Договору.

6.7. Акт Передачі: Лізингодержувач повинен провести огляд Обладнання в Місці передачі та підписати Акт Передачі, згідно із формою, наданою в Додатку №2 до цього Договору, та у порядку, встановленому Загальними Умовами.

6.8. Заяви щодо Якості: Підписуючи Акт Передачі Лізингодержувач підтверджує, що:

- Обладнання придбане Лізингодавцем на підставі заявки Лізингодержувача, попередньо погодженої із Продавцем;
- Він здійснив усі обгрунтовано необхідні йому перевірки стану та якості Обладнання та Обладнання повністю відповідає Специфікації наведеній у Додатку №1 до цього Договору;
- Він був належно поінформований про технічні характеристики і стан Обладнання та не має жодних претензій з цього приводу;
- Він був належно ознайомлений із умовами та/або обмеженнями гарантії (за наявності такої) Продавця щодо Обладнання;
- Обладнання, з урахуванням його фактичного стану, є придатним для використання за необхідним

Lease;

- The Lessee is duly notified of and is completely aware of the special properties of the Equipment, which may be of danger for the life, health and property of the Lessee or other persons or which may cause damage to the Equipment itself while it will be used;
- The Lessee has received, read, understood and signed the General Terms and undertakes to abide its clauses.

6.9. Material Defects: If the Lessee refuses to accept the Equipment and to sign the Act of Transfer because of material defects making normal operation of the Equipment impossible, the Lessee shall notify the Lessor in writing.

6.10. Act of Defects: Any visible non-conformity of the Equipment to the terms set herein shall be noted in the Act of Defects, which shall be signed by the authorized representatives of both Parties.

6.11. Repair of Defects: Any duly acknowledged by the Parties defect or non-conformity of the Equipment when compared to Annex 1 hereto shall be remedied by the Lessor on or before the Transfer Date free of charge. Such remedy should be made by The Lessor expenses.

6.12. Using the Equipment: The Lessee may begin using the Equipment pursuant to the terms and conditions set forth herein as of the day of signing of the Act of Transfer.

6.13. Non-accepting: If the Lessee fails to accept the Equipment for reasons not specified in the General Terms, the Equipment and the Advance Lease Payment shall remain in the possession of the Lessor. The amount of the Advance Leasing Payment shall in this case compensate the Lessor's costs and losses, such as, inter alia, transportation costs and fees, expenses on marketing, preparing for sale, sale or re-leasing of the Equipment.

6.14. Transfer of risks and responsibilities: Upon signing of the Act of Transfer the Lessor's obligation on transfer of the Equipment to the Lessee shall be fulfilled, and the Lessee shall accept and bear risk of destruction or damage and all other risks and liability related to the Equipment for the whole Leasing Term as stipulated by the General Terms and applicable laws.

6.15. Transfer of documents: The Lessor shall deliver to the Lessee the following documents with each item of Equipment:

- 1) Temporary registration certificate (temporary registration ticket) in the Lessee's name;
- 2) License plates;
- 3) Operation and Maintenance Manual.

6.16. GPS. The Lessee hereby agrees that the Equipment may be equipped with a global positioning system (GPS) in order to monitor location of the Equipment. Should the Equipment be equipped with a GPS then the Lessee undertakes not to remove, tamper or in any way interfere with such unit or its antenna, and hereby authorizes the Lessor to obtain and use at its discretion the relevant GPS data.

Лізингодержувачеві призначенням упродовж усього Строку Лізингу;

- Він належно попереджений та повністю усвідомлює всі особливі властивості Обладнання, що можуть становити небезпеку для життя, здоров'я, майна Лізингодержувача чи інших осіб або призвести до пошкодження самого Обладнання під час користування ним;
- Лізингодержувач отримав, прочитав, зрозумів та підписав Загальні Умови та зобов'язується дотримуватися їх положень.

6.9. Істотні недоліки: Якщо Лізингодержувач відмовляється прийняти Обладнання і підписати Акт Передачі у зв'язку із наявністю дефектів, що не можуть бути усунені, які виключають нормальну експлуатацію Обладнання, Лізингодержувач зобов'язаний негайно в письмовій формі повідомити про це Лізингодавця.

6.10. Акт про дефекти: Будь-яка явна невідповідність Обладнання умовам цього Договору повинна бути зазначена в Акті про дефекти, що має бути підписаний уповноваженими представниками обох Сторін.

6.11. Усунення недоліків: Будь-які належним чином визнані Сторонами дефекти чи невідповідності Обладнання Додатку №1 до цього Договору повинні бути безкоштовно усунуті Лізингодавцем до Дати Передачі. Таке усунення здійснюється за рахунок Лізингодавця.

6.12. Користування Обладнанням: Лізингодержувач може почати використання Обладнання відповідно до умов цього Договору, починаючи з дня підписання Акту Передачі.

6.13. Відмова від приймання: Якщо Лізингодержувач не здійснив приймання Обладнання з причин, що не передбачені Загальними Умовами, то Обладнання та Авансовий Лізинговий Платіж залишаються в розпорядженні Лізингодавця. Сума Авансового Лізингового Платежу в такому випадку є компенсацією витрат і збитків спричинених Лізингодавцеві, зокрема, витрат на транспортування, підготовку до продажу, продаж чи повторний лізинг Обладнання.

6.14. Перехід ризиків та обов'язків: В момент підписання Акту Передачі Лізингодавець вважається таким, що належно виконав свої обов'язки з передачі Обладнання Лізингодержувачу, а до Лізингодержувача переходять та зберігаються за ним упродовж усього Строку Лізингу усі ризики знищення або пошкодження та усі інші ризики та відповідальність, пов'язана із Обладнанням, передбачені Загальними Умовами та чинним законодавством.

6.15. Передача документів: Лізингодавець передає Лізингодержувачеві разом з Обладнанням:

- 1) Тимчасове реєстраційне свідоцтво (тимчасовий реєстраційний талон) на ім'я Лізингодержувача;
- 2) Реєстраційні номери;
- 3) Інструкцію з експлуатації та технічного використання.

6.16. GPS. Лізингодержувач цим надає згоду Лізингодавцеві на комплектування Обладнання системою глобального позиціонування (GPS) для відстеження місцезнаходження Обладнання. Якщо Обладнання передається обладнанням GPS, то Лізингодержувач зобов'язується не видаляти, не відключати або іншим чином не перешкоджати роботі цієї системи або її антени, та надає згоду на отримання та використання Лізингодавцем на свій розсуд відповідних даних, одержаних за

допомогою GPS.

7. SECURING THE LESSEE OBLIGATIONS

7.1. List of the documents. On or before the Transfer Date the Lessee shall provide the Lessor with executed versions of the following agreements to secure its obligations under this Agreement and confirmation of registration of encumbrances thereunder (applicable to the pledge) (Section 16 of the General Terms), as well as other documents in form and substance satisfactory to the Lessor:

The Surety Agreements according to which _____ shall be the surety ("Surety")

7.1.1. Documents regarding necessary corporate approvals of the Lessee on execution of the General Terms and this Agreement, documents regarding authorities of the signatory of the Lessee to sign the General Terms and this Agreement and copies of charter documents of the Lessee.

7.1.2. Any other documents which the Lessor may reasonably request from the Lessee in connection with execution of the Documents of Agreements.

8. ACCOUNTING AND DEPRECIATION OF THE EQUIPMENT

8.1. Accounting the Equipment. The Equipment shall be accounted on the Lessee's balance sheets.

8.2. Depreciation. Depreciation of the Equipment for the taxation purposes shall be carried out by the Lessee in accordance with the legislation of Ukraine.

9. TERM OF THE AGREEMENT

9.1. Entering into force: This Agreement shall become valid and enter into full force and effect on the Effective Date.

9.2. Duration: This Agreement shall be valid until the date which falls 10 years after the Effective Date. The Agreement may be terminated earlier upon the Parties mutual consent, according to the provisions of the General Terms or according to applicable law.

10. OTHER TERMS

10.1. Other Leasing conditions: All the other terms and conditions, right and obligations of the Parties hereto, shall be determined by the General Terms.

10.2. Compliance of the Agreement with the requirements: terms of this Agreement are set out on the basis and in accordance with the provisions of law on the regulation of financial services markets and the provisions of the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the Lessor.

10.3. Confirmation of the acknowledgment: by signing this Agreement, the Lessee confirms that he is properly acquainted with the provisions of the Internal Rules for the Financial Services Provision (financial leasing services provision) of the Lessor, part

7. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

7.1. Перелік документів. На або до Дати Передачі Лізингоодержувач передавання повинен надати Лізингодавцю підписані примірники наступних договорів у забезпечення виконання своїх зобов'язань за цим Договором та підтвердження реєстрації обтяження (щодо застави) (Розділ 16 Загальних Умов), а також інші документи, за формою та змістом задовільні для Лізингодавця:

Договори Поручки, Поручителями по яким повинні бути _____ (надалі – «Поручитель»)

7.1.1. Документи щодо необхідних корпоративних погоджень на укладення Загальних Умов та цього Договору Лізингоодержувачем, документи що підтверджують повноваження уповноважених осіб Лізингоодержувача щодо підписання Загальних Умов та цього Договору та копії установчих документів Лізингоодержувача.

7.1.2. Будь-які інші документи, що Лізингодавець може обґрунтовано вимагати від Лізингоодержувача у зв'язку із укладенням Договірних Документів.

8. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ЗНИЖЕННЯ БАЛАНСОВОЇ ВАРТОСТІ ОБЛАДНАННЯ ПРИ ЗНОШУВАННІ

8.1. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК. Обладнання враховується на балансі Лізингоодержувача.

8.2. Амортизація. Амортизація Обладнання при зношуванні для цілей оподаткування здійснюється Лізингоодержувачем у відповідності з законодавством України.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Набрання чинності: Цей Договір вважається укладеним та набирає чинності з Дати Договору.

9.2. Строк дії: Цей Договір діє до дня, який настане через 10 років після Дати Договору. Дія цього Договору може бути припинена раніше за взаємною згодою Сторін в порядку, що передбачений Загальними умовами або правом, яке регулює цей Договір.

10. ІНШІ УМОВИ

10.1. Інші умови лізингу: Всі інші умови, права та зобов'язання Сторін за цим Договором встановлюються Загальними Умовами.

10.2. Відповідність Договору вимогам: умови цього Договору викладені з урахуванням та у відповідності до положень законодавства з питань регулювання ринків фінансових послуг та положень Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового лізингу) Лізингодавця.

10.3. Підтвердження ознайомлення: підписанням цього Договору Лізингоотримувач підтверджує, що він належним чином ознайомлений з положеннями Внутрішніх правил надання фінансових послуг (надання послуг фінансового

2 of Article 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Markets", as well as that he was provided with information under part 2 of Article 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Markets".

10.4. Notices: All notices required or contemplated under this Agreement shall be in writing, in Ukrainian and sent to the following respective addresses:

If to the Lessor:
VFS Ukraine LLC
20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine,
Telefax +38 044 490 31 13

If to the Lessee:

лізингу) Лізингодавця, ч. 2 ст. 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг», а також, що йому надання інформація передбачена ч. 2 ст. 12 Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг».

10.4. Повідомлення: Всі повідомлення, необхідні для виконання цього Договору, вважаються переданими, якщо вони надані українською мовою, передані в письмовому вигляді по відповідним адресам:

Лізингодавцю:
ТОВ "ВФС Україна"
Україна, 03680, Київ, Кільцева дорога 20/1-А
Telefax +38 044 490 31 13

Лізингоодержувачу

10.5. Bank Details of the Lessor (Clause 22.9 of the General Terms). The Lessee shall pay Leasing Payments to the Lessor's bank account stipulated in Clause 11 hereof.

10.5. Банківські реквізити Лізингодавця (пункт 22.9 Загальних Умов). Лізингоодержувач сплачує Платежі Лізингоодержувача на банківський рахунок Лізингодавця, що зазначено у пункті 11 цього Договору.

10.6. Profit Taxation. The Lessor is the payer of corporate profit tax on general basis set forth by the Tax Code of Ukraine. The Lessee is the payer of fixed Tax.

10.6. Оподаткування прибутку. Лізингодавець є платником податку на прибуток на загальних підставах, встановлених Податковим кодексом України.

10.7. VAT. In case the rules, terms, rate of the VAT payment in the financial leasing transactions are changed, the Parties undertake to sign respective amendments to the Agreement and Annexes hereto. At that the amount of the Leasing Payments (exclusive of VAT) and Purchase Price (exclusive of VAT) shall remain unchanged. The amount of VAT solely shall be subject to changes.

10.7. ПДВ. У разі зміни правил нарахування, умов ставок сплати ПДВ при операціях фінансового лізингу Сторони зобов'язуються підписати відповідні зміни до цього Договору і Додатків до нього. При цьому сума Лізингових Платежів без ПДВ та Викупна Ціна без ПДВ залишаються незмінними, зміні підлягає тільки розмір ПДВ.

10.8. Annexes: Numbered Annexes referring to this Agreement are the integral parts hereof.

10.8. Додатки: Пронумеровані додатки, що посилаються на цей Договір, є його невід'ємною частиною.

10.9. Entire Agreement: The Agreement and the General Terms constitute the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of the Agreement and the General Terms and supersede all prior agreements, written or oral, between the Parties with respect to the subject matter of the Agreement and General Terms (except and only to the extent as may otherwise have been expressly agreed to by them). This Agreement and the General Terms contain all essential terms of the leasing agreement, which are hereby agreed by the Parties.

10.9. Цілісність Договору: Цей Договір та Загальні Умови становлять один договір між Сторонами, стосовно предмету Договору та Загальних Умов та заміняє собою всі попередні домовленості, письмові чи усні, між Сторонами стосовно предмету Договору та Загальних Умов (за винятком випадку якщо інше чітко погоджено між Сторонами). Цим Сторони чітко погоджуються, що цей Договір та Загальні Умови містять всі істотні умови договору лізингу, які цим погоджуються Сторонами.

10.10. Invalid or illegal Provisions. If any provision contained in this Agreement should prove to be invalid, illegal, or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not in any way be affected or impaired thereby and such invalid, illegal or unenforceable provision shall at the request of the Lessor be replaced by another provision in accordance with the purpose and meaning of this Agreement.

10.10. Недійсність або незаконність положень. У випадку якщо будь-яке положення цього Договору стане недійсним, незаконним або таким, що не може бути примусово виконане у будь-якому аспекті згідно із будь-яким правом, що застосовується, це не повинно впливати на дійсність, законність та можливість примусового виконання інших положень цього Договору, та таке недійсне, незаконне або таке що не може бути примусово виконане положення, на вимогу Лізингодавця повинно бути замінено на інше положення відповідно до мети та суті цього Договору.

10.11. Languages: This Agreement, its Annexes and General Terms has been concluded in Ukrainian and English in three copies having identical legal force, one copy for the Lessor, and one copy for the Lessee. In case of discrepancy the Ukrainian version shall prevail.

10.11. Мови: Цей Договір, Додатки до нього та Загальні Умови складені українською та англійською мовами в трьох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для Лізингодавця та Лізингоодержувача. У випадку розходжень переважну силу має текст українською мовою.

10.12. Warranty. The Equipment shall be subject to Manufacture's or Seller's Warranty of the Equipment. Warranty terms and conditions are specified in Enclosure 5, which is an integral part of this Agreement.

10.13. All alterations and/or modifications to the Agreement should be valid in case they are made in the form of Ademdums which are dully signed by both of the parties. One side amendment to the agreement is not acceptable.

10.14. The Lessee certifies and warrants that the personal data provided to the Lessor by the Lessee have been received and used by the Lessee in a legally valid manner and in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine. The Lessee certifies and warrants that it has all the necessary legal grounds for the transfer of such personal data to the Lessor.

10.12. Гарантійні умови. Обладнання забезпечується Гарантією виробника або Продавця. Гарантійні умови зазначені в Додатку № 5, який є невід'ємною частиною цього Договору.

10.13. Зміни та/або доповнення до даного Договору є дійсними за умови їх оформлення у вигляді додаткових угод, які підписуються обома Сторонами. Одностороння зміна умов даного Договору не допускається.

10.14. Лізингоодержувач засвідчує та гарантує, що надані Лізингодавцю персональні дані фізичних осіб були отримані та знаходяться у користуванні Лізингоодержувача правомірно та відповідно до вимог чинного законодавства України. Лізингоодержувач засвідчує та гарантує, що має всі необхідні правові підстави для передачі таких персональних даних Лізингодавцю.

11. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES 11. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

LESSOR

VFS Ukraine LLC

20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine

Company code 37164056

Account number: 26506005501001 (UAH)

Account number: 26507005501011 (USD)

Account number: 26509005501901 (EUR)

Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine

SWIFT: AGRI UA UK CIB

MFO 300379, Company code 19357443

Correspondent accounts:

1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No.

464651053

2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No.

20586612000

ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"

Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна

Код ЄДРПОУ: 37164056

Рахунок №: 26506005501001 (грн)

Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)

Рахунок №: 26509005501901 (Євро)

Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК», Київ, Україна

SWIFT: AGRI UA UK CIB

МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443

Correspondent accounts:

1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No.

464651053

2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No.

20586612000

LESSEE

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____

Account number: _____ (UAH)

Account number: _____ (USD)

Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____

MFO _____, Company code _____

Correspondent accounts:

1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person

Address of residence [domicile]

registration number of taxpayer's account card

Account number: _____ (UAH)

Account number: _____ (USD)

Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____

MFO _____, Company code _____

Correspondent accounts:

1) _____»

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____

Рахунок №: _____ (грн)

Рахунок №: _____ (Дол США)

Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____

МФО _____, ЄДРПОУ _____

Correspondent accounts:

1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи

Адреса місця проживання

Номер облікової картки платника податків

Рахунок №: _____ (грн)

Рахунок №: _____ (Дол США)

Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____

МФО _____, ЄДРПОУ _____

Correspondent accounts:

1) _____»

IN WITNESS WHEREOF, all Parties have caused this Financial Leasing Agreement to be executed properly and signed by their authorized representatives.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, всі Сторони дали розпорядження, щоб цей Договір був належним чином оформлений і підписаний їх уповноваженими представниками.

Signatures of the Parties

Підписи Сторін:

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

TECHNICAL DESCRIPTION AND SPECIFICATION

**ТЕХНІЧНІ ПАРАМЕТРИ ТА
СПЕЦИФІКАЦІЯ ОБЛАДНАННЯ**

FH ____ HP [wheel formula] Tractor [chassis height] with rear
air suspension

Сідельний тягач FH ____ к.с.[колісна формула] [Середнє
шасі], задня пневматична підвіска

Transport operation

Тип експлуатації

Core components

Базові компоненти

Packages

Пакетні пропозиції

Chassis

Компоновка шасі

Rims and Tyres

Шини та диски

Powertrain equipment

Обладнання силової установки

Cab Interior, Driving

Внутрішнє обладнання кабіни, керування

Cab Interior, Living

Внутрішнє обладнання кабіни, проживання

Cab exterior

Зовнішнє обладнання кабіни

Superstructure

Підготовка для встановлення надбудови

Services

Послуги

Admin

Адміністративні варіанти

BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

LESSOR

VFS Ukraine LLC

20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine

Company code 37164056

Account number: 26506005501001 (UAH)

Account number: 26507005501011 (USD)

Account number: 26509005501901 (EUR)

Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv,
Ukraine

SWIFT: AGRI UA UK CIB

MFO 300379, Company code 19357443

Correspondent accounts:

1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No.
464651053

2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No.
20586612000

ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"

Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна

Код ЄДРПОУ: 37164056

Рахунок №: 26506005501001 (грн)

Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)

Рахунок №: 26509005501901 (Євро)

Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК», Київ,
Україна

SWIFT: AGRI UA UK CIB

МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443

Correspondent accounts:

1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No.
464651053

2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No.
20586612000

LESSEE

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____

Account number: _____ (UAH)

Account number: _____ (USD)

Account number: _____ (EUR)

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____

Рахунок №: _____ (грн)

Рахунок №: _____ (Дол США)

Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person
Address of residence [domicile]
registration number of taxpayer's account card
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи
Адреса місця прозживання
Номер облікової картки платника податків
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

ACT OF TRANSFER

VFS Ukraine LLC, a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at, 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine, represented by Director, Budovyi Oleksandr Mykolaiyovych and chief accountant Safronova Galyna Yuriyivna, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessor",

and

Name of the Lessee, a legal entity duly registered and existing under the laws of country of registration of the Lessee, the principal place of business located at, address of business registration of the Lessee, represented by position and full name, acting on the basis of the document verifying authority, hereinafter - "Lessee",

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person, which is citizen of country of citizenship, which is residing at address of residence [domicile], passport passport number, issued name of authority which has issued a passport and date of issuance, registration number of taxpayer's account card number „hereinafter - "Lessee",»

Have made this Act of Transfer pursuant to the above-referenced Agreement to confirm the delivery and acceptance by the Lessee referred to below from the Lessor, of the EQUIPMENT, constituting:

EQUIPMENT

The undersigned Lessee hereby certifies and guarantees to the Lessor under the Agreement that the above-mentioned Equipment has been found in faultless condition, in accordance with its requirements and the Agreement.

Place: Kyiv

Date/ Дата:

BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES LESSOR

VFS Ukraine LLC
20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine
Company code 37164056
Account number: 26506005501001 (UAH)
Account number: 26507005501011 (USD)

АКТ ПЕРЕДАЧІ

ТОВ "ВФС Україна", юридична особа, належним чином зареєстрована та існуюча відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою: Україна, 03680, Кільцева дорога, 20/1-А, в особі Директора Будового Олександра Миколайовича та головного бухгалтера Сафранової Галини Юріївни, які діють на підставі Статуту, надалі "Лізингодавець",
Та

« Назва Лізингодержувача », юридична особа, належним чином зареєстрована та існуюча відповідно до законодавства назва країни реєстрації Лізингодержувача, що має місцезнаходження за адресою: адреса реєстрації Лізингодержувача, в особі посада, прізвище ім'я по-батькові, який/яка/які діють на підставі документ, що підтверджує повноваження, надалі "Лізингодержувач",

Якщо Лізингодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи, який/яка є громадянином/-нкою країна громадянства, який/яка проживає за адресою адреса місця проживання, паспорт серія та номер паспорта, виданий найменування органу, який видав паспорт та дата видання, реєстраційний номер облікової картки платника податків відповідний номер надалі "Лізингодержувач",»

Склали цей Акт Передачі відповідно до вищезгаданого Договору на підтвердження передачі та прийняття вищевказаним Лізингодержувачем від Лізингодавця наступного Обладнання:

ОБЛАДНАННЯ

Лізингодержувач, що нижче підписався, цим підтверджує і гарантує Лізингодавцеві за цим Договором, що вищевказане Обладнання не має пошкоджень, є у справному стані, та відповідає вимогам Лізингодержувача та умовам Договору.

Місце: Київ

РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"
Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна
Код ЄДРПОУ: 37164056
Рахунок №: 26506005501001 (грн)
Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)

Account number: 26509005501901 (EUR)
Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine
SWIFT: AGRI UA UK CIB
MFO 300379, Company code 19357443
Correspondent accounts:
1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

LESSEE

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person

Address of residence [domicile]

registration number of taxpayer's account card

Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

Рахунок №: 26509005501901 (Євро)
Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК», Київ, Україна
SWIFT: AGRI UA UK CIB
МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443
Correspondent accounts:
1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи

Адреса місця прозживання

Номер облікової картки платника податків

Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

**CALCULATION
OF THE ADVANCE LEASING PAYMENT**

**РОЗРАХУНОК
АВАНСОВОГО ЛІЗИНГОВОГО ПЛАТЕЖУ**

Item / Показник	Amount, UAH / Сума, грн.		
	Total incl.VAT/ Всього з ПДВ	Amount VAT/ ПДВ	excl. Сума без VAT/ ПДВ
Value of Equipment as at the Effective Date / Вартість Обладнання станом на Дату Договору			
Advance Leasing Payment / Авансовий Лізинговий Платіж			

**BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
LESSOR**

VFS Ukraine LLC
20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine
Company code 37164056
Account number: 26506005501001 (UAH)
Account number: 26507005501011 (USD)
Account number: 26509005501901 (EUR)
Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine
SWIFT: AGRI UA UK CIB
MFO 300379, Company code 19357443
Correspondent accounts:
1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

LESSEE

Name of the Lessee
Business address of the Lessee
Company code _____
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person
Address of residence [domicile]
registration number of taxpayer's account card
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____ »

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

**РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН
ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ**

ТОВ "ВФС Україна"
Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна
Код ЄДРПОУ: 37164056
Рахунок №: 26506005501001 (грн)
Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)
Рахунок №: 26509005501901 (Євро)
Філія «КІВ» ПАТ «КРЕДІ АГРИКОЛЬ БАНК», Київ, Україна
SWIFT: AGRI UA UK CIB
МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443
Correspondent accounts:
1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача
адреса місцезнаходження Лізингоодержувача
Код ЄДРПОУ: _____
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи
Адреса місця проживання
Номер облікової картки платника податків
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____ »

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Графік Платежів.

Annex 4 to the Model Financial Leasing Agreement No.UKR as of ____

Payment Schedule.

Country/ Країна	Ukraine/ Україна	Equipment / Обладнання	
Financial leasing agreement No. / Договір фінансового лізингу №		Units / Кількість	
Base Currency / Базова Валюта	EUR	Lessee / Лізингоодержувач	

Equivalent of Value of Equipment in Base Currency/ Еквівалент Вартості Обладнання в Базовій Валюті	
UAH Rate to the Base Currency as at the Effective Date / Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Договору	

Item / Показник	Amount, UAH / Сума, грн.			Interest (% p.a.) / Проценти (% річних)	Accrual Period / Період нарахування	Calendar month/ Календарний місяць
	Total incl.VAT/ Всього з ПДВ	Amount excl. VAT/ Сума без ПДВ	VAT /			
Value of Equipment as at the Effective Date / Вартість Обладнання станом на Дату Договору	—	—	—			
Advance Leasing Payment / Авансовий Лізинговий	—	—	—			
Buyout Price / Викупна ціна	—	—	—			
Value of Equipment which is unpaid / Вартість Обладнання, що залишилась неоплаченою	—	—	—		No of Periods / Кільк. періодів	
Entering Commission / Комісія за укладення Договору	-----	-----	-----		Transfer Date / Дата Передачі	

PAYMENT SCHEDULE ГРАФІК ЛІЗИНГОВИХ ПЛАТЕЖІВ

Accrual Period No.	Accrual Date	Leasing Payment, UAH / Лізинговий платіж, грн.				Total Payment	Value of Equipment which is unpaid, UAH incl.VAT
		Monthly Commission	Amount compensating the Value of Equipment / Сума відшкодування Вартості Обладнання		Interest		
Період Нарухування п/п	Дата Нарухування	Щомісячна Комісія	Amount excl. VAT / Сума без ПДВ	VAT / ПДВ	Проценти	Сумма платежу	Вартість Обладнання, що залишилась неоплаченою, incl. ПДВ
0			-----	-----	-----	-----	-----
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
		-----	-----	-----	-----	-----	-----

Total/ Всього:

--	--	--	--	--	--	--	--

Interest calculation method: "30/360". Метод нарахування відсотків: "30/360".

BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES LESSOR

VFS Ukraine LLC
 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine
 Company code 37164056
 Account number: 26506005501001 (UAH)
 Account number: 26507005501011 (USD)
 Account number: 26509005501901 (EUR)
 Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine
 SWIFT: AGRI UA UK CIB
 MFO 300379, Company code 19357443

РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"
 Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна
 Код ЄДРПОУ: 37164056
 Рахунок №: 26506005501001 (грн)
 Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)
 Рахунок №: 26509005501901 (Євро)
 Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК», Київ, Україна
 SWIFT: AGRI UA UK CIB
 МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443

Correspondent accounts:

- 1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
- 2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

LESSEE

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____

Account number: _____ (UAH)

Account number: _____ (USD)

Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____

MFO _____, Company code _____

Correspondent accounts:

- 1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person

Address of residence [domicile]

registration number of taxpayer's account card

Account number: _____ (UAH)

Account number: _____ (USD)

Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____

MFO _____, Company code _____

Correspondent accounts:

- 1) _____ »

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

Correspondent accounts:

- 1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
- 2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____

Рахунок №: _____ (грн)

Рахунок №: _____ (Дол США)

Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____

МФО _____, ЄДРПОУ _____

Correspondent accounts:

- 1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи

Адреса місця проживання

Номер облікової картки платника податків

Рахунок №: _____ (грн)

Рахунок №: _____ (Дол США)

Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____

МФО _____, ЄДРПОУ _____

Correspondent accounts:

- 1) _____ »

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

**ANNEX No.5
to the Model Financial Leasing Agreement
No. UKR as of _____
INTERNATIONAL WARRANTY**

VOLVO WARRANTY REGULATIONS

TERMS:

Manufacturer - Volvo Lastvagnar Aktiebolag (commercial name - Volvo Truck Corporation)

Warranty of quality (warranty) – commitment to ensure vehicle’s accordance with quality requirements, determined by Manufacturer and technical statutory acts, currently in force on the territory of Ukraine

Warranty repair – performing of operations by elimination of vehicle’s malfunctions’ in the course of accomplishment of warranty commitments in according with legislation or agreement free of charge for owner

Malfunction – defect of vehicle’s quality

Warranty period – time, during which Warranty of quality is valid, and which calculated from Date of Delivery, which is indicated in the warranty certificate.

Authorized workshop – organization, authorized to carrying-out works concerning Manufacturer’s vehicles. List of authorized workshops allocated on website http://www.volvotrucks.com/trucks/ukraine-market/uk-ua/dealers/Pages/dealer_locator.aspx

1. GENERAL CONDITIONS

1.1. By way of Warranty repair Malfunctions, which appear at vehicle during Warranty period should be subject of elimination, exception are cases, allocated in clause 3 of given Regulations.

1.2. The Warranty period amount is 12 (twelve) months. For driveline components, which are allocated in clause 4 of given Regulations, the Warranty period amount is or 24 (twenty four) solar months or until the vehicle has covered mileage of 300 000 (three hundred thousands) km, whichever occurs first.

2. WARRANTY REPAIR

2.1. Warranty repair carried out by an authorized workshop Volvo Truck Corporation.

2.2. Elimination of malfunction by way of warranty repair carried out in according with technique of Manufacturer by replacing or repair of faulty parts, free of charge for parts and labour for owner.

2.3. Authorized workshop selects way of elimination of malfunction – repair or replacing – only in according with requirements and technique, independent from owner’s opinion. Replacement of part or unit carried out in case, when elimination of malfunction is impossible using repair, adjustment or another similar actions, if another is not provided to Manufacturer’s technique

Repair work carried out under the contractual warranty can under no circumstances extend the duration of the warranty: the warranty of a part changed during the contractual warranty period stops at the same time as the contractual warranty of the vehicle.

3. EXCLUSIONS

**ДОДАТОК №5
до Примірнього Договору Фінансового Лізингу
№ UKR від _____ року
МІЖНАРОДНА ГАРАНТІЯ**

ГАРАНТІЙНІ ПРАВИЛА ВОЛЬВО

ВИЗНАЧЕННЯ:

Виробник – Volvo Lastvagnar Aktiebolag (комерційне найменування – Volvo Truck Corporation)

Гарантія якості (гарантія) – зобов’язання забезпечити відповідність транспортного засобу вимогам до якості, встановленим Виробником і технічними нормативними актами, що діють на території України.

Гарантійний ремонт – виконання робіт з усунення несправностей транспортного засобу в порядку виконання гарантійних зобов’язань згідно із законодавством або договором безкоштовно для власника.

Несправність – недолік якості транспортного засобу.

Гарантійний термін – термін, протягом якого діють Гарантія якості, і який обчислюється з дати поставки, вказаної в гарантійному сертифікаті.

Уповноважена сервісна станція – організація, уповноважена на виконання робіт щодо транспортних засобів Виробника. Перелік уповноважених сервісних станцій розміщено на сайті http://www.volvotrucks.com/trucks/ukraine-market/uk-ua/dealers/Pages/dealer_locator.aspx

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. У порядку Гарантійного ремонту підлягають усуненню Несправності транспортного засобу, що виникли протягом Гарантійного терміну, за винятком випадків, перелік яких наведено у розділі 3 цих Правил.

1.2. Гарантійний термін становить 12 (дванадцять) місяців. На елементи силової передачі, зазначені в розділі 4 цих Правил, Гарантійний термін становить 24 (двадцять чотири) календарних місяці, або термін до досягнення транспортним засобом пробігу в 300 000 (триста тисяч) км, залежно від того, який із термінів закінчиться раніше.

2. ГАРАНТІЙНИЙ РЕМОНТ

2.1. Гарантійний ремонт здійснюється уповноваженою сервісною станцією Volvo Truck Corporation.

2.2. Усунення несправностей у порядку гарантійного обслуговування проводиться відповідно до технології Виробника шляхом заміни або ремонту несправних деталей без оплати власником вартості деталей та робіт.

2.3. Спосіб усунення несправності – ремонт або заміна – уповноважена сервісна станція обирає виключно виходячи з умов і технології Виробника, незалежно від побажань власника. Заміна деталі або вузла проводиться в разі неможливості усунення несправності шляхом ремонтних, регулювальних та інших аналогічних робіт, якщо інше не передбачено технологією Виробника.

Роботи з гарантійного обслуговування в жодному разі не є приводом для продовження гарантії на автомобіль: гарантія на деталь, замінену в гарантійний період, закінчується в той же час, що й гарантія на автомобіль.

3. ВИНЯТКИ

3.1. Warranty does not cover:

- (i) tires or other parts which are warranted by others manufacturers;
- (ii) equipment, parts, superstructure, re-equipment or other installation work which not installed / performed on vehicle by Manufacturer or installed / performed on vehicle during Warranty period, but not in according with Manufacturer's technique;
- (iii) malfunctions, appeared as a result of performing work or installation of additional equipment, parts in according with clause 3.1. (ii);
- (iv) Furthermore, this warranty does not cover additional costs due to equipment/parts, superstructure or other installation work which are assembled/installed by someone else than Volvo Truck Corporation, which renders the warranty work more difficult or prevents the warranty work from being performed.

3.2. Warranty does not valid concerning malfunction, if malfunction appeared after delivery of vehicle to customer as a result of violation of vehicle's operational instruction, terms of storage, or actions of third persons or Acts of God, for instance:

- the driver failing to comply with the Manufacturer's applicable manuals and other available driver's information;
- the vehicle being used in a manner other than that which is normal or having been rebuilt or modified or where its superstructure has not been mounted in accordance with Manufacturer's valid instructions;
- anti-tamper seals (e.g. on the engine injection pump) having been broken or the vehicle having been overloaded;
- the vehicle having been involved in an accident, subject to misuse, or in any other way subject to external strain;
- the vehicle not having been operated in accordance with Manufacturer's valid instructions, e.g. that the stipulated warranty service, basic and full service have not been carried out at correct time and/or mileage intervals (a service which is not registered with Manufacturer or recorded in the "Warranty Booklet", will be deemed to have not been performed unless proven so);
- service or repair work (including adjustment of software) having been performed by a non-authorized workshop;
- inadequate or faulty service or repair work (including adjustment of software) having been performed by a non-authorized workshop;
- the use of parts other than genuine Manufacturer's parts;
- the use of oil, greases or coolants other than those stipulated by Manufacturer;
- the defect/fault having become aggravated due to the failure by the driver to take immediate and appropriate action after such times as the defect/fault became known or should have become known to the driver or after activation of vehicle's warning indicator system.

3.3. The following are not, in this context, regarded as malfunction:

- Normal wear and tear. Examples of items regarded as wear and tear items:
 - Batteries;
 - Brake- drums and disc;
 - Bushings;
 - Clutch plates, linings;
 - Drawbar – and trailer couplings;
 - Fifth wheel;
 - Glass;
 - Headlamp glass;
 - Mud flaps;
 - Parking heater (i.e. Glow plug and combustion chamber);
 - Ring pin elements (wear ring and connecting hook, fifth wheel);
 - Shackle, pins;
 - Shock absorbers and rubber;
 - Steering bars and ends;
 - Trailer connections;
 - Upholstery.

3.1. Гарантія не охоплює:

- (i) шини або інші деталі, на які поширюється гарантія інших виробників;
- (ii) обладнання, деталі, надбудову, переобладнання або монтажні роботи, які не були встановлені/виконані на транспортному засобі безпосередньо Виробником або встановлені/виконані на транспортному засобі без дотримання технології Виробника;
- (iii) несправності, що виникли в результаті виконання робіт або встановлення додаткового обладнання, деталей відповідно до пп. 3.1. (ii);
- (iv) додаткові витрати на зняття/встановлення обладнання, деталей, кузова або компонентів, які були зібрані чи встановлені не Виробником, що ускладнюють гарантійний ремонт або роблять його неможливим.

3.2 Гарантія не діє щодо несправності, що виникла після передачі транспортного засобу покупцеві, та яка є наслідком порушення правил користування транспортним засобом або правил зберігання, дій третіх осіб або непереборної сили. Наприклад:

- водій не діяв відповідно до чинних посібників Виробника та іншої наявної інформації для водія;
- транспортний засіб не використовувався в нормальних умовах або його було реконструйовано чи модифіковано, або коли надбудову транспортного засобу не було встановлено відповідно до діючих інструкцій Виробника.
- запобіжні пломби (наприклад, на паливному насосі двигуна) були зламані або транспортний засіб було перевантажено;
- транспортний засіб був учасником дорожньо-транспортної події внаслідок неправильної експлуатації або яким-небудь іншим чином його піддано зовнішній деформації;
- транспортний засіб не експлуатувався відповідно до діючих інструкцій Виробника, наприклад, коли передбачене гарантійне техобслуговування, основне техобслуговування й повне техобслуговування не було проведено в потрібний час і/або за потрібного пробігу (техобслуговування, не зареєстроване у Виробника (відсутній запис в Гарантійній книжці) вважатиметься невиконаним, окрім випадків, коли це можна довести);
- сервісні або ремонтні роботи (включаючи перепрограмування) було виконано не уповноваженою сервісною станцією;
- сервісні або ремонтні роботи (включаючи перепрограмування), що були виконані хибно або не повністю не уповноваженою сервісною станцією;
- застосовувалися будь-які інші запчастини, крім оригінальних запчастин Виробника;
- використовувалися інші оливи, мастила й охолоджуючі рідини, ніж рекомендовані Виробником;
- дефект/пошкодження збільшилося з вини водія через те, що останній не вжив негайних і належних заходів після того, як про дефект/пошкодження стало відомо або повинно було стати відомо після активації системи попередження водія.

3.3. Не вважаються несправністю:

- Нормальний знос. Приклади деталей, схильних до зносу:
 - Акумулятори;
 - Гальмівні барабани та диски;
 - Втулки;
 - Диски зчеплення, накладки;
 - Зчіпний пристрій і з'єднуюча головка гальмівної магістралі причепа;
 - Опорно-зчіпний пристрій;
 - Скло;
 - Скло передніх фар;
 - Бризковики;
 - Автономний обігрівач кабіни (наприклад, запальний свічка та камера згорання);
 - Елементи фіксатора кільця (кільце, що зношується і з'єднувальний гак, опорно-зчіпний пристрій);
 - Сережки, пальці;
 - Амортизатори та гумові елементи;
 - Рульові тяги та наконечники;
 - З'єднання для причепа;
 - Оббивка.

- Repairs or adjustments, which constitute normal maintenance.
 - Normal maintenance is not covered by the warranty. To ensure operational reliability and roadworthiness, it is very important that all maintenance services and inspections are carried out in accordance with Volvo's current instructions and maintenance schedules.
 - Examples of excluded items which are part of normal maintenance:
 - Coolant filters;
 - Drive belts;
 - Oils;
 - Oil filters;
 - Bulbs (Xenon lights and LED lights are covered by 1 year warranty);
 - Coolants;
 - Fuel filters;
 - Wiper blades;
 - Lubricants and grease;
 - Air filters;
 - Fuses;
 - Heaters filter;
 - Brake linings, pads.
 - Example of excluded adjustments, which are part of normal maintenance:
 - Valve adjustment, maintenance and adjustment of the injectors and fuel pump
 - Adjustment of the compressed air system, e.g. trailer command valve, load-sensing valve etc.
 - Axles and wheel alignments
 - Tightening of hoses, pipes and bolts
 - If the adjustments mentioned above do not meet Manufacturer's specifications and give cause for customer complaints, the necessary adjustments will be made without charge up to 50,000 km or 120 days after delivery, whichever comes first. Such events after this period are usually regarded as maintenance and consequently not covered by the warranty.
- Ремонт або регулювання, що є частиною технічного обслуговування.
 - Звичайне технічне обслуговування не забезпечується гарантією. Для забезпечення надійності роботи й придатності автомобілів до експлуатації дуже важливо проводити всі процедури технічного обслуговування та перевірки відповідно до вказівок і графіків проведення техобслуговування Volvo.
 - Приклади елементів, що не стосуються гарантії і підлягають звичайному технічному обслуговуванню:
 - Фільтри охолоджуючої рідини;
 - Приводні ремені;
 - Масло;
 - Масляні фільтри;
 - Лампи (ксенонові та світлодіодні мають гарантію на 1 рік);
 - Охолоджуючі рідини;
 - Паливні фільтри;
 - Склоочисники;
 - Мастильні матеріали;
 - Повітряні фільтри;
 - Запобіжники;
 - Фільтр обігрівачів;
 - Гальмівні накладки, колодки.
 - Приклади регулювань, що не стосуються гарантії та входять до звичайного технічного обслуговування:
 - Регулювання клапанів, технічне обслуговування та регулювання насосів-форсунок і паливного насоса;
 - Регулювання пневматичної системи, наприклад, клапана управління причепом, обмежувального клапана тиску тощо;
 - Регулювання осей і коліс;
 - Затягування шлангів, трубопроводів і болтів.
 - Якщо зазначені вище регулювання не відповідають технічним характеристикам Виробника і є причиною скарг клієнтів, то регулювання виконуються безкоштовно, за умови що пробіг не перевищив 50 000 км або пройшло не більше ніж 120 днів після поставки (залежно від того, яка з цих подій відбудеться раніше). Таке регулювання після цього періоду зазвичай розглядається як технічне обслуговування і, отже, не забезпечується гарантією.

4. DRIVELINE WARRANTY

List of components, which are covered by driveline warranty. List could be changed by Manufacturer and are valid at the moment of warranty case.

Regarding other components, not listed below, driveline warranty does not applied.

Group	Component
2100	Engine
2102	Engine complete, diesel
2105	Short block, diesel engine
2110	Cylinder head
2111	Cylinder head
2112	Cylinder head gasket
2113	Gasket kit, decarbonising
2114	Gasket kit, eng.reconditioning
2115	Valve cover
2116	Gasket for cover casing
2118	Fastener
2119	Miscellaneous
2120	Cylinder block
2121	Cylinder block
2125	Flywheel housing
2126	Timing gear plate
2129	Miscellaneous
2130	Cylinder liner and piston
2131	Cylinder liner

4. ГАРАНТІЯ НА СИЛОВУ ПЕРЕДАЧУ

Перелік компонентів, на які діє гарантія на силову лінію. Перелік може змінюватись Виробником та діє на момент гарантійного випадку.

Щодо інших компонентів, не зазначених нижче, гарантія на силову лінію не діє.

Група	Компонент
2100	Двигун
2102	Двигун у зборі, дизель
2105	Короткий блок, дизельний двигун
2110	Головка циліндрів
2111	Головка циліндрів
2112	Прокладка головки блоку циліндрів
2113	Комплект прокладок, безвуглецеві
2114	Комплект ущільнювачів, відновл. двигуна
2115	Кришка клапанного механізма
2116	Прокладка кожуха кришки
2118	Зажим
2119	Різне
2120	Блок циліндра
2121	Блок циліндра
2125	Картер маховика
2126	Пластина розподільної шестерні
2129	Різне
2130	Гільза і поршень циліндра

2132	Piston	2131	Гільза циліндра
2133	Piston ring	2132	Поршень
2134	Gudgeon pin	2133	Поршневе кільце
2138	Sealing ring	2134	Поршневий палець
2139	Miscellaneous	2138	Кільце ущільнювача
2140	Valve mechanism	2139	Різне
2141	Inlet valve	2140	Клапанний механізм
2142	Exhaust valve	2141	Впускний клапан
2143	Valve guide	2142	Випускний клапан
2144	Valve spring	2143	Направляюча клапана
2145	Rocker arm	2144	Пружина клапана
2146	Rocker arm shaft	2145	Клапанне коромисло
2147	Tappet	2146	Вал клапанного коромисла
2149	Miscellaneous	2147	Штовхач
2150	Transmission	2149	Різне
2151	Timing gear casing	2150	Коробка передач
2152	Timing gear casing gasket	2151	Корпус розподільної шестерні
2153	Timing gear	2152	Прокладка корпусу розподільної шестерні
2154	Camshaft	2153	Розподільна шестерня
2155	Camshaft bushing	2154	Розподільний вал
2156	Camshaft seal; countershaft seal	2155	Втулка розподільного вала
		2156	Ущільнювач розподільного вала; ущільнювач проміжного вала
2157	Chain; tooth belt	2157	Ланцюг; зубчастий ремінь
2158	Tensioner	2158	Натягувач
2159	Miscellaneous	2159	Різне
2160	Crank mechanism	2160	Кривошипно-шатунний механізм
2161	Crankshaft	2161	Колінчастий вал
2162	Main bearing	2162	Корінний підшипник
2163	Thrust washer	2163	Упорна шайба
2164	Connecting rod with cap	2164	Шатун із кришкою
2165	Big end bearing	2165	Підшипник великої головки шатуна
2166	Flywheel; gear ring	2166	Маховик; зубчастий вінець
2167	Crankshaft seal	2167	Ущільнювач колінчастого вала
2168	Vibration damper	2168	Демпфер
2169	Miscellaneous	2169	Різне
2170	Oil sump	2170	Масляний піддон
2171	Oil sump	2171	Масляний піддон
2172	Gasket for sump	2172	Прокладка для піддону
2210	Oil pump and line	2210	Масляний насос і маслопровід
2211	Oil pump	2211	Масляний насос
2212	Oil pump gear	2212	Шестерня масляного насоса
2213	Oil line	2213	Маслопровід
2214	Oil jet	2214	Масляна форсунка
2219	Miscellaneous	2219	Різне
2222	Oil filter housing	2222	Корпус масляного фільтра
2228	Gasket	2228	Прокладка
2229	Miscellaneous	2229	Різне
2231	Oil cooler	2231	Маслоохолоджувач
2239	Miscellaneous	2239	Різне
2330	Fuel pump and strainer	2330	Паливний насос і сітчастий фільтр
2331	Fuel pump; feed pump	2331	Паливний насос; насос подачі
2332	Fuel pump repair kit	2332	Ремкомплект для паливного насоса
2333	Fuel pump parts, misc., non-return valve	2333	Компоненти паливного насоса, різне, зворотний клапан
		2337	Корпус
2337	Housing	2337	Різне, паливний насос
2339	Misc Fuel pump	2339	Насос і регулятор блоку впорскування
2360	Injection pump and regulator	2360	Насос блоку впорскування
2361	Injection pump	2361	Паливний насос високого тиску, анкерне кріплення
2363	Injection pump, anchorage	2363	Приводний пристрій
		2364	Перехідний фланець насоса
2364	Driving device	2364	Регулятор, дизель
2365	Pump companion	2365	Різне
2366	Regulator, diesel	2366	Насос-форсунка і труба подачі
2369	Miscellaneous	2369	Насос-форсунка
2370	Injector and delivery pipe	2370	Насос-форсунка
2371	Injector	2371	Паливопровід; труба подачі
2372	Injector	2372	Система впорскування
2373	Fuel pipe; delivery pipe	2373	Клапанне коромисло насоса-форсунки
2374	Unit injector system	2374	Різне
2375	Injection rocker arm	2375	Вимірювач ємності
2379	Miscellaneous	2379	Різне
2387	Volumeter	2387	Різне
2389	Miscellaneous	2389	Пристрій для подачі газу в карбюраторі
2410	Gas propulsion attachment carburettor	2410	Дифузор
2411	Venturi	2411	Хід голки
2415	Needle lift	2415	Різне
2419	Miscellaneous	2419	Різне
2430	Gas/petrol valve, gas filter	2430	Бензиновий клапан, бензиновий фільтр
2431	Gas/petrol valve	2431	Бензиновий клапан
2432	Choke valve	2432	Повітряна заслінка
2439	Miscellaneous	2439	Різне
2446	Volume indicator	2446	Індикатор рівня
		2449	Різне, викл. запобіжний кожух

2449	Miscellaneous, ex. protecting case	2480	Система управління
2480	Control system	2481	Випарник у зборі
2481	Evaporator, complete	2482	Випарник, запчастини
2482	Evaporator, parts	2510	Впускний і випускний колектори
2510	Inlet and exhaust manifolds	2511	Впускний колектор
2511	Inlet manifold	2512	Прокладка для впускного колектора
2512	Gasket for inlet manifold	2515	Випускний колектор
2515	Exhaust manifold	2516	Прокладка випускного колектора
2516	Gasket exhaust manifold	2519	Різне
2519	Miscellaneous	2530	Гірські гальма, EPG
2530	Exhaust brake, EPG	2531	Гальмівний комплект
2531	Brake kit	2532	Корпус дроселя
2532	Throttle housing	2533	Електромагнітний клапан
2533	Solenoid valve	2534	Циліндр управління
2534	Control cylinder	2538	Випробування регулятора тиску
2538	Exhaust pressure governor	2539	Різне
2539	Miscellaneous	2550	Турбонагнітач
2550	Turbocharger	2551	Турбонагнітач
2551	Turbocharger	2552	Турбонагнітач, компоненти
2552	Turbocharger, parts	2553	Складові деталі
2553	Assembly parts	2559	Різне
2559	Miscellaneous	2570	Вентиляція корпусу колінчастого вала
2570	Crank house ventilation	2571	Вентиляція корпусу колінчастого вала
2571	Crank house ventilation	2572	Труба
2572	Pipe	2620	Насос охолодження і термостат
2620	Coolant pump and thermostat	2621	Насос охолодження в комплекті
2621	Coolant pump, complete	2622	Корпус насоса охолодження
2622	Coolant pump housing	2623	Насосне колесо
2623	Impeller	2624	Вал насосного колеса
2624	Impeller shaft	2625	Ремкомплект насоса охолодження
2625	Coolant pump repair kit	2626	Шків; маточина
2626	Pulley; hub	2627	Термостат
2627	Thermostat	2628	З'єднання термостата
2628	Thermostat connection	2629	Різне
2629	Miscellaneous	2634	Натягувач приводного ремня вентилятора
2634	Fan drive belt tensioner	2840	Система управління, подача палива
2840	Control syst., fuel feed	2841	Електронний блок управління
2841	Electr Control unit	2842	Система контролю за холостими обертами
2842	Idle control system	2844	Система припинення подачі палива
2844	Fuel shut off system	2845	Електронна антипробуксовочна система (ETC), ECU
2845	Electronic traction control (ETC) ECU	2846	Датчик, датчик детонаційного згорання, температура
		2849	Інші запчастини
2846	Sensor, engine knock sensor, temperature	2861	Електропроводка двигуна (тільки для гібридних автомобілів)
		2862	Кабель живлення (тільки для гібридних автомобілів)
2849	Other parts	2864	Кронштейн (тільки для гібридних автомобілів)
2861	Engine wiring harness (valid only for hybrid vehicles)	2920	Турбокомпаунд (TC)
2862	Power cable (valid only for hybrid vehicles)	2921	Блок турбокомпаунда
		2929	Різне
2864	Bracket (valid only for hybrid vehicles)	2931	Клапан
2920	Turbo compound (TC)	2932	Охолоджувач
2921	Turbo compound unit	2933	Змішувач
2929	Miscellaneous	2934	Труба, шланг
2931	Valve	2935	Кронштейн
2932	Cooler	2936	Щиток
2933	Mixer	2937	Дифузор
2934	Pipe, tube	2938	Прокладка
2935	Bracket	2939	Різне
2936	Shield	3111	Акумуляторна батарея в зборі; гаситель енергії (тільки для гібридних автомобілів)
2937	Venturi	3111	Акумуляторна батарея в зборі, VOLVO TRUCKS (Euro 6 з блоком відновлення батарей)
2938	Gasket		
2939	Miscellaneous	3113	Блок управління акумуляторною батареєю BMU (тільки для гібридних автомобілів)
3111	Battery, complete; energy absorber (valid only for hybrid vehicles)	3119	BDU (тільки для гібридних автомобілів)
3111	BATTERY COMPLETE VOLVO TRUCKS (Euro 6 WITH BATTERY RECONDITIONER)	3223	Перетворювач постійного струму в постійний (тільки для гібридних автомобілів)
3113	Battery management unit, BMU (valid only for hybrid vehicles)	3331	Електричний підігрівач повітря
3119	BDU (valid only for hybrid vehicles)	3651	Електронний блок управління, ECU (тільки для гібридних автомобілів)
3223	DC/DC converter (valid only for hybrid vehicles)	3716	Заземлюючий провід (тільки для гібридних автомобілів)
3331	Electric air pre-heater	3725	Розподільна коробка (тільки для гібридних автомобілів)
3651	Electronic control unit, ECU (valid only for hybrid vehicles)	4110	Механічне зчеплення
3716	Earth cable (valid only for hybrid vehicles)	4111	Зчеплення в зборі
		4112	Нажимний диск, комплект
3725	Junction box (valid only for hybrid vehicles)	4113	Нажимний диск
		4130	Управління зчепленням
4110	Mechanical clutch	4134	Циліндр управління, у зборі
4111	Clutch complete	4135	Циліндр управління, компоненти
4112	Pressure plate, complete	4221	Коробка передач у зборі
4113	Pressure plate		
4130	Clutch control		
4134	Control cylinder, complete		
4135	Control cylinder, parts		
4221	Gearbox complete		

4310	Gearbox, manual	4310	Коробка передач, механічна
4311	Manual gearbox, complete	4311	Механічна коробка передач у зборі
4312	Housing; clutch casing	4312	Корпус, корпус зчеплення
4313	Shaft; bearing	4313	Вал; підшипник
4314	Gear	4314	Шестерня
4315	Synchronizing parts	4315	Деталі синхронізації
4316	Locating key	4316	Муфта
4317	Seal	4317	Ущільнювач
4319	Miscellaneous	4319	Різне
4320	Gear level carrier, gear selector controls	4320	Важіль перемикання передач, управління вибором передач
4321	Gear lever carrier	4321	Важіль перемикання передач
4322	Gear lever carrier, parts, protecting casing	4322	Важіль перемикання передач, запчастини, запобіжний кожух
4323	Gear lever complete	4323	Важіль коробки передач у зборі
4324	Gear lever, parts	4324	Важіль перемикання передач, запчастини
4325	Connection, shift cables, parts	4325	З'єднання, тросики, запчастини
4326	Gearbox cover, complete	4326	Кришка коробки передач у зборі
4327	Selector fork	4327	Вилка перемикання передач
4328	Selector for adapter gear	4328	Селектор для перехідної шестерні
4329	Miscellaneous	4329	Різне
4339	Miscellaneous	4339	Різне
4340	Aux Gearbox	4340	Додаткова коробка передач
4341	Transfer gearbox, complete	4341	Роздавальна коробка передач, комплект
4342	Housing	4342	Корпус
4343	Shaft, engaging sleeve	4343	Вал, муфта ввімкнення
4344	Spur gearing	4344	Зубчата передача
4346	Differential with lock	4346	Блокування диференціала
4347	Selector fork; selector shaft	4347	Вилка перемикання передач; вал вилки
4349	Miscellaneous	4349	Різне
4370	Automatic, transmission (hydromech.)	4370	Автоматична коробка передач (гідромеханічна)
4371	Transmission (hydromechanical)	4371	Коробка передач (гідромеханічна)
4372	Torque converter	4372	Гідротрансформатор
4373	Regulator, regulator kit	4373	Регулятор, комплект регулятора
4374	Brake lining	4374	Гальмівна накладка
4375	Disc kit	4375	Комплект дисків
4376	Control system; control unit	4376	Система управління; блок керування
4377	Starter inhibitor, switch	4377	Інгібітор стартера, перемикач
4378	Seal	4378	Ущільнювач
4379	Miscellaneous	4379	Різне
4510	Propeller shaft	4510	Карданний вал
4511	Propeller shaft, complete	4511	Карданний вал, комплект
4512	Torque tube with axle and bearing	4512	Карданна труба з напіввіссю та підшипником
4513	Universal joint, complete	4513	Карданний шарнір, комплект
4514	Flange yoke	4514	Фланцева вилка
4515	Sleeve yoke	4515	Шлицеве з'єднання
4516	Spider	4516	Хрестовина
4517	Tubular shaft	4517	Порожній вал
4518	Stub	4518	Виступ
4519	Miscellaneous	4519	Різне
4530	Intermediate bearing and mount	4530	Проміжний підшипник і кронштейн
4531	Intermediate bearing, complete; housing	4531	Проміжний підшипник, комплект; корпус
4532	Mounting	4532	Установлення
4533	Bearing	4533	Підшипник
4539	Miscellaneous	4539	Різне
4610	Rear axle casing	4610	Корпус заднього моста
4611	Rear axle casing	4611	Корпус заднього моста
4619	Miscellaneous	4619	Різне
4620	Front axle casing	4620	Корпус передньої вісі
4621	Front axle casing	4621	Корпус передньої вісі
4629	Miscellaneous	4629	Різне
4650	Final drive (front and rear)	4650	Головна передача (передня і задня)
4651	Final drive (front and rear), complete	4651	Головна передача (передня і задня), комплект
4652	Housing	4652	Корпус
4653	Differential, complete	4653	Диференціал, комплект
4654	Differential housing	4654	Корпус диференціала
4655	Differential side gear	4655	Бічна шестерня диференціала
4656	Bearing	4656	Підшипник
4657	Crown wheel; pinion; planetary gear	4657	Ведене колесо; провідна шестерня; планетарна передача
4658	Seal	4658	Ущільнювач
4659	Miscellaneous	4659	Різне
4660	Drive shaft, constant velocity	4660	Ведучий міст, постійна швидкість
4661	Drive shaft	4661	Ведучий міст
4663	Drive shaft gear (hub reduction)	4663	Передача ведучого моста (колісний редуктор)
4664	Tandem drive	4664	Здвоєний міст
4665	Drive shaft bearing	4665	Передача ведучого моста
4666	Drive shaft seal	4666	Ущільнювач ведучого моста
4669	Miscellaneous	4669	Різне
4671	Final drive complete	4671	Головна передача в зборі
4672	Control unit complete	4672	Блок управління в зборі
4673	Housing	4673	Корпус

4674	Motor
4679	Miscellaneous
4680	Differential lock with control
4681	Control valve
4682	Control valve, components
4683	Engaging sleeve; fork
4684	Control cylinder, control cylinder parts
4689	Miscellaneous
4699	Miscellaneous
4810	Power-take off (gearbox)
4811	Power-take off, complete, coblam
4812	Power take-off kit
4813	Housing
4814	Shaft; bearing
4815	Gear
4816	Lubricant line
4819	Miscellaneous
4820	Power take-off
4821	Power take off, complete
4823	Housing
4824	Shaft, bearing
4825	Gear
4829	Miscellaneous
4911	Oil cooler
4919	Miscellaneous
4951	Alternator (valid only for hybrid vehicles)
4953	Electric motor (valid only for hybrid vehicles)
5920	Hydraulic retarder
5921	Hydraulic retarder
5922	Control unit
5923	Retarder control link
5929	Miscellaneous
8761	Engine heater, complete (valid only for hybrid vehicles)

List of components could be changed by Manufacturer and are valid at the moment of warranty case.

4674	Двигун
4679	Різне
4680	Блокування диференціала з керуванням
4681	Регулюючий клапан
4682	Регулюючий клапан, комплектуючі
4683	Муфта включення; вилка
4684	Циліндр управління, запчастини циліндра управління
4689	Різне
4699	Різне
4810	Коробка відбору потужності (коробка передач)
4811	Коробка відбору потужності, комплект, coblam
4812	Комплект коробки відбору потужності
4813	Корпус
4814	Вал; підшипник
4815	Щестерня
4816	Лінія замашування
4819	Різне
4820	Коробка відбору потужності
4821	Коробка відбору потужності, комплект
4823	Корпус
4824	Вал, підшипник
4825	Щестерня
4829	Різне
4911	Маслоохолоджувач
4919	Різне
4951	Генератор (тільки для гібридних автомобілів)
4953	Електродвигун (тільки для гібридних автомобілів)
5920	Гідравлічний сповільнювач
5921	Гідравлічний сповільнювач
5922	Блок управління
5923	Лінія управління сповільнювачем
5929	Різне
8761	Підігрівач двигуна, у зборі (тільки для гібридних автомобілів)

Перелік компонентів може змінюватись Виробником та є дійсним на момент гарантійного випадку.

BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES LESSOR

VFS Ukraine LLC

20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine
 Company code 37164056
 Account number: 26506005501001 (UAH)
 Account number: 26507005501011 (USD)
 Account number: 26509005501901 (EUR)
 Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine
 SWIFT: AGRI UA UK CIB
 MFO 300379, Company code 19357443
 Correspondent accounts:
 1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
 2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

LESSEE

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____
 Account number: _____ (UAH)
 Account number: _____ (USD)
 Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
 MFO _____, Company code _____
 Correspondent accounts:
 1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"

Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна
 Код ЄДРПОУ: 37164056
 Рахунок №: 26506005501001 (грн)
 Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)
 Рахунок №: 26509005501901 (Євро)
 Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРИКОЛЬ БАНК», Київ, Україна
 SWIFT: AGRI UA UK CIB
 МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443
 Correspondent accounts:
 1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
 2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____
 Рахунок №: _____ (грн)
 Рахунок №: _____ (Дол США)
 Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
 МФО _____, ЄДРПОУ _____
 Correspondent accounts:
 1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

« full name of a person
Address of residence [domicile]
registration number of taxpayer's account card
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

«прізвище, ім'я та по-батькові особи
Адреса місця проживання
Номер облікової картки платника податків
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____»

Підписи Сторін:

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

**GENERAL TERMS and CONDITIONS
Of FINANCIAL LEASING AGREEMENTS**

These General Terms and Conditions of Financial Leasing Agreements has been entered into on _____, 201_, in the city of Kyiv, Ukraine, between

VFS Ukraine LLC, a legal entity duly registered and existing under the laws of Ukraine, the principal place of business located at, 20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680 Ukraine, represented by Director, Budovyi Oleksandr Mykolaiyovych and chief accountant Safronova Galyna Yuriyivna, acting on the basis of the Charter, hereinafter - "Lessor",

and

Name of the Lessee, a legal entity duly registered and existing under the laws of country of registration of the Lessee, the principal place of business located at, address of business registration of the Lessee, represented by position and full name, acting on the basis of the document verifying authority, hereinafter - "Lessee",

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person, which is citizen of country of citizenship, which is residing at address of residence [domicile], passport passport number, issued name of authority which has issued a passport and date of issuance, registration number of taxpayer's account card number », hereinafter - "Lessee",

Hereinafter also referred to as "Parties" or "Party" as appropriate.

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. Interpretation of terms and definitions. Terms and definitions, as used in these General Terms and the Agreement, and are capitalized, shall have the meanings defined in Clause 1.2 except when defined elsewhere in the General Terms and/or the Agreement or its meaning is otherwise required by the context.

1.2. List of terms and definitions and their meanings. The terms are listed alphabetically as follows:

1.2.1. Advance Leasing Payment shall mean the advance payment to be transferred by the Lessee to the Lessor under each Agreement in accordance with Clause 14.2 hereof; Advance Leasing Payment is a part of the Leasing Payments and shall be credited to the Total Sum of Leasing Payments under such Agreement pursuant to Clause 14.2 hereof.

1.2.2. Act of Transfer shall mean the act to be drawn by the Parties under Clauses 7.2 and 7.3 hereof to evidence that respective Equipment has been transferred by the Lessor to the Lessee.

1.2.3. Seller's Act of Acceptance shall mean the act to be drawn on the basis of each Purchase Agreement to evidence that the respective Equipment has been transferred by the Seller to the Lessor under such Purchase Agreement.

1.2.4. Act of Return shall mean the act to be drawn in order to evidence that the Lessee has returned the Equipment to the Lessor pursuant to Section 18 hereof.

1.2.5. Act of Buyout shall mean the act to be drawn in order to evidence the Lessee's buyout of the Equipment from the Lessor pursuant to Clause 6.6 hereof, and transfer to the Lessee of title to the relevant Equipment.

1.2.6. Base Currency shall mean the foreign currency in UAH equivalent in which Lessee's Payments are denominated in the respective Agreement.

**ЗАГАЛЬНІ УМОВИ
ДОГОВОРІВ ФІНАНСОВОГО ЛІЗИНГУ**

Ці Загальні умови договорів фінансового лізингу укладено _____ 201_ року, у місті Київ, Україна, між

ТОВ "ВФС Україна", юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства України, що має місцезнаходження за адресою: Україна, 03680, Кільцева дорога, 20/1-А, в особі Директора Будового Олександра Миколайовича та головного бухгалтера Сафронової Галини Юріївни, які діють на підставі Статуту, надалі "Лізингодавець", та

« Назва Лізингоодержувача », юридичною особою, належним чином зареєстрованою та існуючою відповідно до законодавства назва країни реєстрації Лізингоодержувача, що має місцезнаходження за адресою: адреса реєстрації Лізингоодержувача, в особі посада, прізвище ім'я по-батькові, який/яка/які діють на підставі документ, що підтверджує повноваження, надалі "Лізингоодержувач",

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

« прізвище, ім'я та по-батькові особи, який/яка є громадянином/ною країна громадянства, який/яка проживає за адресою адреса місця проживання, паспорт серія та номер паспорта, виданий найменування органу, який видає паспорт та дата видання, реєстраційний номер облікової картки платника податків відповідний номер надалі "Лізингоодержувач" »,

які далі іменуються також як "Сторони", а у відповідних випадках - як "Сторона".

1. ТЕРМІНИ Й ВИЗНАЧЕННЯ.

1.1. Тлумачення термінів і визначень. Терміни й визначення, що використовуються в цих Загальних Умовах і Договорі та пишуться з великої літери, мають значення, визначені в пункті 1.2, крім випадків, коли інше значення визначене Загальними Умовами та/або Договорами впливає із контексту.

1.2. Перелік термінів і визначень, їх значення. Терміни зазначено в алфавітному порядку:

1.2.1. Авансовий Лізинговий Платіж - авансовий платіж, що сплачується Лізингоодержувачем Лізингодавцю за кожним Договором згідно з пунктом 14.2 цих Загальних Умов; Авансовий Лізинговий Платіж входить до складу Лізингових Платежів і зараховується в рахунок Загальної Суми Лізингових Платежів за відповідним Договором згідно з пунктом 14.2 Загальних Умов.

1.2.2. Акт Передачі – акт, що складається Сторонами згідно з пунктом 7.2 і 7.3 цих Загальних Умов на підтвердження передачі Лізингодавцем Лізингоодержувачу відповідного Обладнання.

1.2.3. Акт Приймання від Продавця – акт, що складається на підставі кожного Договору Придбання на підтвердження передачі Обладнання Лізингодавцю Продавцем згідно з відповідним Договором Придбання.

1.2.4. Акт Повернення – акт, що складається на підтвердження повернення Обладнання Лізингоодержувачем Лізингодавцю згідно з розділом 18 цих Загальних Умов.

1.2.5. Акт про Випук - акт, що складається на підтвердження викупу Обладнання Лізингоодержувачем від Лізингодавця згідно з пунктом 6.6 цих Загальних Умов та переходу права власності на відповідне Обладнання до Лізингоодержувача.

1.2.6. Базова Валюта – іноземна валюта, в гривневому еквіваленті якої визначаються грошові зобов'язання Лізингоодержувача за відповідним Договором.

1.2.7. **Currency of Obligation** shall mean the currency in which Lessee's Payments are denominated in the respective Agreement.

1.2.8. **Currency of Payment** shall mean the currency in which the Lessee shall fulfill monetary obligations under the respective Agreement.

1.2.9. **Value of the Equipment** shall mean the value of the Equipment, VAT inclusive, as agreed upon between the Parties and indicated in the Agreement, and based upon, inter alia, the price of the Equipment paid by or due from the Lessor to the respective Seller under the respective Purchase Agreement and the Lessor's expenses on delivery, storage, maintenance, repair and preparing of the Equipment for the Lease, etc., as the case may be.

1.2.10. **Buyout Price** shall mean the price for which the Lessee shall buy the Equipment under the separate Buyout Agreement in accordance with provisions of Clauses 6.5, 6.6 or 17.3 hereof and which shall be set according to provisions of Clause 14.10 hereof.

1.2.11. **Delivery Failure** shall mean Seller's failure to deliver the Equipment, fully or partially, when due under the respective Purchase Agreement, and/or non-receipt/acceptance by the Lessor, when due under such Purchase Agreement, of Seller's notice that the Equipment is ready in full for delivery by the Seller in accordance with such Purchase Agreement (if such notice must be given under such Purchase Agreement).

1.2.12. **Loss** shall mean hijacking, theft, wreck, destruction or other loss of the Equipment, or loss by the Equipment of its functions.

1.2.13. **Payment Schedule** shall mean the schedule of Leasing Payments to be signed by the Parties under any Agreement.

1.2.14. **Effective Date** shall mean the date of signing of the relevant Agreement by the Parties.

1.2.15. **Return Date** shall mean the date the Equipment is actually returned by the Lessee to the Lessor in the manner as described in Section 18 hereof.

1.2.16. **Early Buyout Date** shall mean the date at which the Parties shall finalize the buyout of Equipment and which shall be set under Clause 6.6 hereof.

1.2.17. **Accrual Date** shall mean the date at which the Lessor calculates the Leasing Payments and forms Invoices for the current Leasing Period.

1.2.18. **Transfer Date** shall mean the date the respective Equipment is transferred into the Lessee's actual possession; for the purposes of these General Terms, such date shall mean the date such Equipment is transferred by the Lessor to the Lessee under an Act of Transfer according to Clause 7.2 hereof.

1.2.19. **Payment Date** shall mean the date when funds are received in the Lessor's bank account as a part of the Lessee's Payments under the respective Agreement.

1.2.20. **Loss Settlement Date** shall mean the date the Parties make settlements under Clauses 13.4 and 13.5 hereof in case of Loss of the Equipment; Loss Settlement Date shall, as the case may be, constitute: the date the Lessor receives the sum of respective insurance indemnification from Insurer or the date the Insurer refuses payment of such insurance indemnification to the Lessor, or the date the term for insurance indemnification payment as indicated in the respective Insurance Agreement expires, or the date the Lessee receives Lessor's notice as described in the first paragraph of Clause 13.2 hereof.

1.2.21. **Defects** shall mean any defects, flaws, damage and/or faults of any Equipment and non-compliance of any Equipment with Purchase Agreement and/or respective Specification that may be

1.2.7. **Валюта Зобов'язання** – валюта, в якій виражені грошові зобов'язання Лізингоодержувача за відповідним Договором.

1.2.8. **Валюта Платежу** – валюта, у якій Лізингоодержувач повинен виконати грошові зобов'язань за відповідним Договором.

1.2.9. **Вартість Обладнання (Основний борг)** – ціна відповідного Обладнання (з ПДВ), що зазначається за угодою між Сторонами та визначається у Договорі на підставі, зокрема, ціни Обладнання, що виплачена або така, що підлягає виплаті Лізингодавцем відповідному Продавцеві за відповідним Договором Придбання, та витрат Лізингодавця на доставку, зберігання, ремонт та підготування Обладнання до передачі в Лізинг, в залежності від випадку.

1.2.10. **Викупна Ціна** – ціна, за якою Лізингоодержувач викупав Обладнання на підставі Договору Викупу відповідно до правил пунктів 6.5, 6.6 та 17.3 цих Загальних Умов, визначена відповідно до правил пункту 14.10 цих Загальних Умов;

1.2.11. **Відсутність поставки** - Відсутність поставки Продавцем Обладнання від Продавця (в повному обсязі або частково) у належний строк, передбачений відповідним Договором Придбання, і/або не одержання/не приймання Лізингодавцем у строк, передбачений відповідним Договором Придбання, повідомлення відповідного Продавця про готовність Обладнання в повному обсязі до поставки Продавцем згідно з відповідним Договором Придбання (якщо таке повідомлення повинне мати місце відповідно до зазначеного Договору Придбання).

1.2.12. **Втрата** – угон, розкрадання, загибель, знищення, інша втрата Обладнання або втрата Обладнанням своїх функцій.

1.2.13. **Графік Платежів** – графік Лізингових Платежів, що підписується Сторонами за будь-яким Договором.

1.2.14. **Дата Договору** – дата укладення відповідного Договору Сторонами.

1.2.15. **Дата Повернення** – дата фактичного повернення Обладнання Лізингоодержувачем Лізингодавцю в порядку, передбаченому розділом 18 Загальних Умов.

1.2.16. **Дата Дострокового Викупу** – дата, у яку Сторони закінчують процедуру дострокового викупу Обладнання, яка визначається згідно з пунктом 6.6 Загальних Умов.

1.2.17. **Дата Нарахування** - Дата на яку Лізингодавець здійснює розрахунок Лізингових платежів та формування Рахунків-Фактур за поточний Період Лізингу.

1.2.18. **Дата Передачі** – дата, у яку відповідне Обладнання було передане у фактичне володіння Лізингоодержувача; для мети цих Загальних Умов такою датою є дата передачі такого Обладнання Лізингодавцем Лізингоодержувачеві відповідно до Акту Передачі згідно з пунктом 7.2 цих Загальних Умов.

1.2.19. **Дата Платежу** – дата зарахування коштів на банківський рахунок Лізингодавця в рахунок здійснення Платежів Лізингоодержувача за відповідним Договором.

1.2.20. **Дата Розрахунків при Втраті** – дата, станом на яку Сторони проводять розрахунки згідно з пунктом 13.4 та 13.5 цих Загальних Умов при Втраті Обладнання; при цьому Датою Розрахунків при Втраті є (залежно від конкретної ситуації): дата одержання Лізингодавцем суми відповідного страхового відшкодування від Страховика, або дата, коли Страховик відмовив Лізингодавцеві у виплаті такого страхового відшкодування, або дата, у яку минув строк виплати страхового відшкодування, зазначений у відповідному Договорі Страхування, або дата, у яку Лізингоодержувач одержав від Лізингодавця повідомлення, зазначене в першому абзаці пункту 13.2 Загальних Умов.

1.2.21. **Дефекти** – дефекти, недоліки, ушкодження та/або несправності будь-якого Обладнання, а також невідповідності будь-якого Обладнання Договору Придбання та/або відповідній

detected when it is inspected on acceptance.

1.2.22. Agreement or Financial Lease Agreement shall mean a financial leasing agreement entered into between the Lessor and the Lessee in accordance with these General Terms and subject to Clause 2.2 hereof.

1.2.23. Pledge Agreement shall mean the agreement on pledge against performance of Lessee's obligations to pay Lessee's Payments as described in Clause 16.1.1 hereof.

1.2.24. Purchase Agreement shall mean any purchase agreement in relation to the Equipment, to be made between the Lessor and the respective Seller according to the Lessor's obligations under the respective Agreement and subject to Clause 4.3 hereof.

1.2.25. Buyout Agreement shall mean any sale and purchase agreement to be made between the Lessor and the Lessee in cases of the Lessee's buyout of the Equipment in accordance with Clauses 6.5, 6.6 and 17.3 hereof.

1.2.26. Contractual Charge-off Agreement shall mean an annex to a bank account (settlement and similar services) agreement between the Lessor and the Lessee's bank regarding Lessor's right of contractual charging Leasing Payments off the Lessee's bank account under Clause 16.1.3 hereof.

1.2.27. Surety Agreement shall mean the surety agreement that secures performance of Lessee's obligations to make the Lessee's Payments as described in Clause 16.1.2 hereof.

1.2.28. Insurance Agreement shall mean the insurance agreement covering any Equipment to be made by the Lessor with the respective Insurer under Section 11 hereof; subject to such Insurer's practices, the Insurance Agreement may include various combinations of several instruments (insurance policy, insurance agreement as such, general insurance agreement, such Insurer's rules, etc.) depending on the respective Insurer's practice.

1.2.29. Documents of Agreements shall mean these General Terms and, together or separately, any agreements, contracts, deeds and other documents to be made by the Parties in pursuance of these General Terms and Agreements.

1.2.30. EURIBOR means Euro Inter-bank Offered Rate which shall be the offered rate for Euro which is quoted on the Transfer Date in accordance with the Agreement on the Reuters Screen EURIBOR=Page at 11:00 a.m., Kiev time, for the 12-month period, or on any other page, as may replace it; if, for any reason, EURIBOR cannot be determined at such time, the relevant EURIBOR for such 12 month-period shall be the rate per annum which is the last EURIBOR determined before that day.

EURIBOR rate shall be rounded to one decimal place. Rounding shall be made as follows: numbers between 1-4 should be rounded downwards to the nearest decimal and numbers between 5-9 should be rounded upwards to the nearest decimal.

1.2.31. EURIBOR=Page shall mean the Reuters Screen EURIBOR=Page of Reuters Monitor Money Rates Service designated for the display of quotations of the European Inter-bank Euro Market Offered Rates for deposits in Euro or, if such page or such service shall cease to be available, such other page or such other service (as the case may be) for the purpose of displaying an average rate for deposits in Euro of the Banking Federation of the European Union.

1.2.32. Total Sum of Leasing Payments shall mean the sum of Leasing Payments under the respective Agreement including, but not limited to, the Advance Leasing Payment and Leasing Payments; Total Sum of Leasing Payments shall be specified in each Agreement separately.

Специфікації, які можуть бути виявлені при його огляді в процесі приймання.

1.2.22. Договір або Договір фінансового лізингу – будь-який договір фінансового лізингу, укладений між Лізингодавцем і Лізингоодержувачем у відповідності з цими Загальними Умовами згідно з пунктом 2.2 цих Загальних Умов.

1.2.23. Договір Застави – договір застави, що забезпечує виконання зобов'язань Лізингоодержувача по сплаті Платежів Лізингоодержувача, як зазначено в пункті 16.1.1 Загальних Умов.

1.2.24. Договір Придбання – договір на придбання (купівлю-продаж) будь-якого Обладнання, що укладається Лізингодавцем з відповідним Продавцем відповідно до зобов'язань Лізингодавця за відповідним Договором, відповідно до вимог пункту 4.3 цих Загальних Умов.

1.2.25. Договір Викупу – договір купівлі-продажу Обладнання, що укладається між Лізингодавцем та Лізингоодержувачем у випадках викупу Обладнання Лізингоодержувачем, відповідно до пунктів 6.5, 6.6 та 17.3 цих Загальних Умов.

1.2.26. Договір про Договірне Списання - доповнення до договору банківського рахунку (розрахунково – касового обслуговування, тощо) між Лізингоодержувачем і банком Лізингоодержувача про право Лізингодавця на договірне списання сум Лізингових Платежів з розрахункового рахунку Лізингоодержувача, зазначене в пункті 16.1.3 цих Загальних Умов.

1.2.27. Договір Поруки – договір поруки, що забезпечує виконання зобов'язань Лізингоодержувача по Сплаті Платежів Лізингоодержувача, зазначений в пункті 16.1.2 Загальних Умов.

1.2.28. Договір Страхування – договір страхування будь-якого Обладнання, що укладається Лізингодавцем з відповідним Страховиком згідно з розділом 11 Загальних Умов; Договір Страхування може складатися з кількох документів у різних комбінаціях (страхового поліса, власне договору страхування, генерального договору страхування, правил страхування відповідного Страховика, тощо), залежно від практики відповідного Страховика.

1.2.29. Договірні Документи – ці Загальні Умови, Договори (разом або окремо), а також будь-які договори, угоди, правочини та інші документи, що укладені Сторонами на виконання цих Загальних Умов та Договорів.

1.2.30. EURIBOR – Міжбанківська Ставка Пропозиції в Євро, яка є запропонованою ставкою для Євро, котирування якої надані на Дату Передачі у відповідності до Договору на Довідковій сторінці Reuters EURIBOR=Сторінка станом на 11:00 за Київським часом за 12-місячний період, або на будь-якій іншій сторінці, яка може замінювати її; якщо з будь-якої причини ставка EURIBOR не може бути визначена у такий час, відповідна ставка EURIBOR стосовно такого 12-місячного періоду дорівнюватиме ставці річних, яка є останньою ставкою EURIBOR, визначеною до такого дня.

Ставка EURIBOR округляється до десятих частин відсотка наступним чином: числа від 1 до 4 округляються в бік зменшення до найближчого десяткового знаку, а числа від 5 до 9 округляються в бік збільшення до найближчого десяткового знаку.

1.2.31. EURIBOR=Сторінка - Довідкова сторінка Reuters EURIBOR=Page Служби моніторингу грошових курсів Reuters, що призначена для показу котирувань Ставок пропозиції в Євро на Європейському Міжбанківському Ринку стосовно депозитів в Євро, або якщо така сторінка або служба припиняє бути доступною, таку іншу сторінку або таку іншу службу (в залежності від випадку) для потреб показу середньої ставки щодо депозитів в Євро Банківської федерації Європейського Союзу.

1.2.32. Загальна Сума Лізингових Платежів – сума Лізингових Платежів за конкретним Договором, що включає, окрім іншого, Авансовий Лізинговий Платіж та Лізингові Платежі; Загальна Сума Лізингових Платежів зазначається окремо в кожному Договорі.

1.2.33. **General Terms** shall mean these General Terms and Conditions of Financial Leasing Agreements.

1.2.34. **Losses** shall mean the losses incurred by the Lessor as determined under Clause 13.4 hereof for the purposes of settlements between the Parties in the event of Loss of the Equipment.

1.2.35. **UAH Rate to the Base Currency** shall mean UAH rate to the Base Currency as stated in the respective Agreement.

1.2.36. **Final Payment Date of Leasing Payments** shall mean the final payment date of the regular Leasing Payment for the respective Leasing Period stipulated in the Payment Schedule.

1.2.37. **Leasing Payments** shall mean the payments made by the Lessee to the Lessor in exchange for possession and use of Equipment, including, but not limited to, the Advance Leasing Payment and the Commission fee; the amount, timing of and procedure for Leasing Payments under each Agreement shall be specified in these General Terms and such Agreement; Leasing Payments shall include compensation of the Value of the Equipment, Interest and Commissions, as foreseen by the respective Agreement.

1.2.38. **Lessor** shall mean the entity indicated as the Lessor on the cover page of these General Terms.

1.2.39. **Lessee** shall mean the entity indicated as the Lessee on the cover page of these General Terms.

1.2.40. **Equipment** shall mean the movable property leased out by the Lessor to the Lessee on the basis of the respective Agreement. A description of the Equipment shall be indicated in the Specification that shall be attached to each Agreement as an integral part thereof. This term, depending on the context, means equally a separate unit of hardware (vehicle, module, machine, etc.), and a separate part of such hardware (including spare parts and accessories), as well as the whole aggregate of all such property leased out by the Lessor to the Lessee on the basis of the respective Agreement or all Agreements.

1.2.41. **Leasing Period** shall mean the period within which accrual and payment of the regular Leasing Payment shall be made.

1.2.42. **Purpose** shall mean the purpose of the lease of the Equipment (list of work, in which the Equipment may be used, purpose of using the Equipment, expected results of using the Equipment, etc.) as stated in the respective Agreement.

1.2.43. **Lessee's Payments** shall mean Leasing Payments and Buyout Price; Lessee's Payments shall also include Early Buyout Payments, Losses, Lessor's costs and expenses to be compensated by the Lessee under these General Terms, and other payments to be made by the Lessee to the Lessor under the respective Agreement when those become due as contemplated herein.

1.2.44. **Early Buyout Payments** shall mean the payments due from the Lessee to the Lessor if Equipment is purchased earlier under Clause 6.6 and/or Clause 17.3 hereof; the sum of Early Buyout Payments shall be determined under Clause 6.6 hereof.

1.2.45. **Representative** shall mean a duly authorized representative of the respective Party who holds the evidence of his/her requisite powers.

1.2.46. **Seller** shall mean the provider of Equipment, with whom the Lessor shall enter into the Purchase Agreement for the relevant Equipment according to the relevant Agreement, and who shall sell Equipment to the Lessor under that Purchase Agreement.

1.2.33 **Загальні Умови** – ці Загальні умови договорів фінансового лізингу.

1.2.34 **Збитки** – збитки Лізингодавця, визначені відповідно до пункту 13.4 цих Загальних Умов для мети розрахунків Сторін при Втраті Обладнання.

1.2.35 **Курс Гривні до Базової Валюти** – курс гривні до Базової Валюти, що визначається в порядку, передбаченому відповідним Договором.

1.2.36 **Кінцева Дата Сплати Лізингового Платежу** – кінцева дата сплати чергового Лізингового Платежу за відповідний Період Лізингу, вказана в Графіку Платежів.

1.2.37 **Лізингові Платежі** - платежі, що виплачуються Лізингодержувачем Лізингодавцю за володіння й користування конкретним Обладнанням, включаючи, окрім іншого, Авансовий Лізинговий Платіж; розмір, строки й порядок Сплати Лізингових Платежів за кожним Договором визначаються цими Загальними Умовами і відповідним Договором; до Лізингових Платежів включається відшкодування Вартості Обладнання, Проценти та Комісії, передбачені відповідним Договором.

1.2.38 **Лізингодавець** – особа, зазначена як Лізингодавець на титульному аркуші Загальних Умов.

1.2.39 **Лізингодержувач** – особа, зазначена як Лізингодержувач на титульному аркуші цих Загальних Умов.

1.2.40 **Обладнання** – рухоме майно, передане Лізингодавцем у лізинг Лізингодержувачу на підставі відповідного Договору. Опис Обладнання визначається Специфікацією, що додається до кожного Договору і є його невід'ємною частиною. Цей термін, в залежності від контексту, означає рівною мірою окрему одиницю техніки (автомобіль, агрегат, машину, тощо), а також окрему складову частину такої одиниці техніки (у тому числі запасні частини та приналежності й тому подібне), а також усю сукупність такого майна, переданого Лізингодавцем у лізинг Лізингодержувачу на підставі відповідного Договору чи усіх Договорів.

1.2.41 **Період Лізингу** – період за який відбувається нарахування та сплата чергового Лізингового Платежу

1.2.42 **Призначення** – призначення лізингу Обладнання (перелік робіт, у яких може бути використане Обладнання, мети використання Обладнання, результати, які планується досягти при використанні Обладнання, і тому подібне) відповідно до вимог відповідного Договору.

1.2.43 **Платежі Лізингодержувача** – Лізингові Платежі, а також Викупна Ціна; у Платежі Лізингодержувача також входять Платежі при Достроковому Викупі, Збитки, витрати Лізингодавця, що підлягають відшкодуванню Лізингодержувачем згідно Загальних Умов, а також всі інші платежі, що підлягають виплаті Лізингодержувачем Лізингодавцю за Загальними умовами та відповідним Договором, за умови настання підстав таких виплат, передбачених цими Загальними Умовами та/або відповідним Договором.

1.2.44 **Платежі при Достроковому Викупі** - платежі, що належать до сплати Лізингодержувачем Лізингодавцю при достроковому викупі Обладнання згідно з пунктом 6.6 та/або пунктом 17.3 цих Загальних Умов; розмір Платежів при Достроковому Викупі визначається згідно з пунктом 6.6 цих Загальних Умов.

1.2.45 **Представник** – належним чином уповноважений представник відповідної Сторони, що володіє доказом наявності в нього необхідних повноважень.

1.2.46 **Продавець** – обраний Лізингодержувачем продавець, з яким Лізингодавець зобов'язаний укласти Договір Придбання відповідного Обладнання на виконання відповідного Договору, і який здійснює продаж Лізингодавцю Обладнання за зазначеним Договором Придбання.

1.2.47. Invoice shall mean the commercial invoice issued by the Lessor to the Lessee pursuant to these General Terms and the Agreement indicating the amount of the respective Payments of the Lessee to be made.

1.2.48. Business Day shall mean a day on which banks are generally open for business in Kyiv, Ukraine

1.2.49. Specification shall mean Equipment data and features that allow identifying the property, which has been selected and agreed with the respective Seller by the Lessee, and which shall be granted to the Lessee as the Equipment under the respective Agreement; Specification shall be attached to each Agreement as an integral part thereof.

1.2.50. Payment shall mean the transfer of funds by the Lessee to the Lessor; for the purposes of these General Terms, any money shall be deemed paid by the Lessee as soon as funds transferred by the Lessee to the Lessor are credited to the Lessor's bank account as specified in Clause 23.9 hereof.

1.2.51. Parties shall mean the Lessor and the Lessee.

1.2.52. Insurer shall mean the organization duly licensed to conduct insurance business with whom the Lessor shall make Insurance Agreements under Section 11 hereof.

1.2.53. Agreement Term shall mean the term stated in Clause 9 of the respective Agreement.

1.2.54. Leasing Term or the Term of Leasing shall mean the period for which Equipment is granted for leasing to the Lessee under each Agreement; Term of Leasing in relation to each Equipment shall be specified in such Agreement.

1.2.55. Value of Agreement shall mean the Total Sum of Leasing Payments under the respective Agreement.

1.2.56. Territory of Use shall mean the territory the Lessee shall use Equipment under Clause 10.3 hereof; Territory of Use may vary for different Equipment.

1.2.57. Authorized Service Centers shall mean the organizations certified/approved by the respective Equipment manufacturer for repair and maintenance of equipment and hardware that are similar to such Equipment.

1.2.58. Damage shall mean the damage of any Equipment which has not resulted in any Loss of such Equipment.

2. APPLICATION OF THE GENERAL TERMS

2.1. Purpose of executing the General Terms and Conditions. The Parties find it possible to enter, simultaneously with signing these General Terms and in the future, into financial leasing agreements in respect of hardware, equipment or other movable property. Considering the understanding between the Parties that such financial leasing agreements shall be subject to similar terms and conditions, the Parties have agreed upon these General Terms and intend to apply the same in the future on a permanent basis in relation to the said financial leasing agreements.

2.2. Application of General Terms. The Parties have determined that the General Terms and Conditions shall apply to all financial leasing agreements to be made between the Lessor and the Lessee in the future and to contain a direct reference hereto (such financial leasing agreements for the purposes hereof shall be referred to as the "Agreements"). While performing the Agreements, the Parties shall be bound by these General Terms as if those were incorporated into specific Agreement (subject to their interpretation with regard to the specific Agreement).

2.3. Discrepancies between Agreement and the General Terms and Conditions. Exceptions from the General Terms and Conditions. In

1.2.47. **Рахунок-фактура** – комерційний рахунок, який виставляється Лізингодавцем Лізингоодержувачеві згідно Загальних Умов та Договору з зазначенням суми відповідних Платежів Лізингоодержувача, що підлягають сплаті.

1.2.48. **Робочий День** – означає день в який банки відкриті для здійснення бізнесу у Києві, Україна.

1.2.49. **Специфікація** – дані й характеристики Обладнання, що дозволяють визначити обране Лізингоодержувачем і погоджене ним з відповідним Продавцем майно, що підлягає передачі Лізингоодержувачу як Обладнання за відповідним Договором; Специфікація додається до кожного Договору та є його невід'ємною частиною.

1.2.50. **Сплата** – перерахування Лізингоодержувачем Лізингодавцеві коштів; для цілей Загальних Умов сплата коштів вважається здійсненою Лізингоодержувачем у момент зарахування перерахованих Лізингоодержувачем Лізингодавцю коштів на банківський рахунок Лізингодавця, визначений в пункті 23.9 цих Загальних Умов.

1.2.51. **Сторони** – Лізингодавець і Лізингоодержувач.

1.2.52. **Страховик** – організація, що одержала у встановленому порядку ліцензію на здійснення страхової діяльності, з якою Лізингодавець або Лізингоодержувач укладають Договори Страхування згідно з розділом 11 цих Загальних Умов.

1.2.53. **Строк дії Договору** – строк зазначений в пункті 9 відповідного Договору.

1.2.54. **Строк Лізингу або Лізинговий Строк** – строк, на який Обладнання передаються в лізинг Лізингоодержувачу за кожним Договором; Строк Лізингу стосовно кожного Обладнання зазначається у відповідному Договорі.

1.2.55. **Сума Договору** – Загальна Сума Лізингових Платежів за відповідним Договором.

1.2.56. **Територія Використання** – територія, де Лізингоодержувач буде використовувати Обладнання згідно з пунктом 10.3 цих Загальних Умов; Територія Використання може бути різною для різного Обладнання.

1.2.57. **Уповноважені Сервісні Центри** – організації, сертифіковані/затверджені виробником відповідного Обладнання для проведення ремонту й технічного обслуговування устаткування і техніки, аналогічних відповідному Обладнанню.

1.2.58. **Ушкодження** – ушкодження будь-якого Обладнання, що не призвело до Втрати такого Обладнання.

2. ЗАСТОСУВАННЯ ЗАГАЛЬНИХ УМОВ

2.1. **Мета укладання Загальних Умов.** Сторони припускають можливість укладання між собою як одночасно з підписанням Загальних Умов, так і у майбутньому, договорів фінансового лізингу техніки, устаткування та/або іншого рухомого майна. З огляду на домовленість Сторін про те, що такі договори фінансового лізингу матимуть подібні умови, Сторони погодили ці Загальні Умови, які Сторони мають намір застосовувати в майбутньому на постійній основі стосовно зазначених договорів фінансового лізингу.

2.2. **Застосування Загальних Умов.** Сторони встановили, що Загальні Умови застосовуються до всіх договорів фінансового лізингу, які будуть укладені між Лізингодавцем і Лізингоодержувачем, і в тексті яких буде прямо міститися відповідне посилання на ці Загальні Умови (такі договори фінансового лізингу для мети Загальних Умов іменуються "Договори"). При виконанні Договорів Сторони керуються цими Загальними Умовами таким чином, ніби положення Загальних Умов були б безпосередньо включені в сам текст конкретного Договору (з урахуванням їх відповідної інтерпретації стосовно конкретного Договору).

2.3. **Суперечності між Договором та Загальними Умовами.** Виключення із Загальних Умов. У випадку наявності

case of any discrepancies between these General Terms and any Agreement, these General Terms shall only apply to such Agreement to the extent they do not contradict that Agreement, and provisions of such Agreement shall prevail over these General Terms.

The Parties may also provide for any exceptions from these General Terms intentionally by including respective provisions in such Agreement and/or any supplemental agreement thereto between the Parties at any time both after making any of the Agreements and when making the same. Such exceptions, however, shall only apply to the Agreement, to which or in respect of which such exceptions have been made. Unless otherwise contemplated in a written agreement between the Parties, such exceptions shall not apply to other Agreements.

3. GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Lessor shall be entitled:

3.1.1. To examine the compliance of the Lessee with the rules of use and maintenance of Equipment;

3.1.2. To terminate the respective Agreement unilaterally in cases provided hereby, by the Agreement, these General Terms or by the effective legislation;

3.1.3. To request termination of the respective Agreement and return of the Equipment in cases provided in these General Terms, by the Agreement or by the effective legislation;

3.1.4. To recover overdue debt from the Lessee without recourse to a court on the basis of an executive endorsement, issued by a notary;

3.1.5. To claim recovery of Losses caused by the Lessee in accordance with the effective legislation, the respective Agreement and these General Terms;

3.1.6. To make registration in the State Register of Encumbrances to Movable Property of all encumbrances provided by the Agreement and by these General Terms including but not limited to: registration of pledge of the property by the Lessee.

3.1.7. To refuse from the Agreement and unilaterally terminate the Agreement in cases specified in the respective Agreement and these General Terms informing Lessee in writing in due time.

3.2. The Lessor shall be obliged:

3.2.1. To notify the Lessee in advance about the special properties of the Equipment, which may be of danger for the life, health and property of the Lessee or other persons or which may cause Damage to the Equipment itself while it will be used;

3.2.2. To accept the Equipment from the Lessee in case of early termination of the respective Agreement and return of Equipment according to p.17.3.2. hereof;

3.2.3. Subject to compliance by the Lessee with the provisions of the Documents of Agreements, to transfer upon the expiry of the Term of Leasing the title to the Equipment to the Lessee at the Buyout Price according to Clause 6.5 hereof.

3.3. The Lessee shall be entitled:

3.3.1. To choose the Equipment and the Seller;

3.3.2. To request termination of this Agreement or terminate it unilaterally in cases provided by General Terms and the relevant Agreement;

3.3.3. To claim Losses caused by non-performance or improper performance under the respective Agreement and/or these General Terms by the Lessor. Such losses shall be indemnified by the Lessor only to the extent that the loss or damage is due to breach of these

суперечностей між цими Загальними Умовами і будь-яким Договором, ці Загальні Умови застосовуються до такого Договору в частині, що не суперечить зазначеному Договору, а положення такого Договору мають пріоритет перед цими Загальними Умовами.

Сторони також вправі в будь-який момент як після укладання будь-якого з Договорів, так й одночасно з таким укладанням будь-якого Договору, навмисно передбачити вилучення з Загальних Умов шляхом включення відповідних положень як у сам такий Договір, так й у яку додаткову угоду Сторін до такого Договору. При цьому, однак, такі вилучення будуть застосовуватися тільки стосовно того Договору, у якому, або у відношенні якого, були зроблені такі вилучення. На інші Договори такі вилучення поширюватися не будуть, якщо інше не буде передбачено письмовим договором Сторін.

3. ЗАГАЛЬНІ ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Лізингодавець має право:

3.1.1. Здійснювати перевірки дотримання Лізингодержувачем умов користування Обладнанням та його утримання.

3.1.2. Розірвати Договір Лізингу у випадках, передбачених чинним законодавством, Договором або Загальними Умовами.

3.1.3. Вимагати розірвання Договору Лізингу та повернення Обладнання у передбачених законом, Договором Лізингу та цими Загальними Умовами випадках.

3.1.4. Стягувати з Лізингодержувача прострочену заборгованість та повертати Обладнання у безспірному порядку на підставі виконавчого напису нотаріуса.

3.1.5. Вимагати від Лізингодержувача відшкодування Збитків відповідно до чинного законодавства, Договору Лізингу та Загальних Умов.

3.1.6. Здійснити реєстрацію всіх обтяжень, передбачених Договором та Загальними Умовами, в Державному реєстрі обтяжень рухомого майна, включаючи, але не обмежуючись: реєстрацію передачі майна в заставу Лізингодержувачем.

3.1.7. Відмовитись від Договору та розірвати Договір в односторонньому порядку у випадках, встановлених відповідним Договором та Загальними Умовами попередивши завчасно про це Лізингодержувача у письмовій формі.

3.2. Лізингодавець зобов'язаний:

3.2.1. Попередити Лізингодержувача про відомі йому особливі властивості Обладнання, що можуть становити небезпеку для життя, здоров'я, майна Лізингодержувача чи інших осіб або призвести до Ушкодження самого Обладнання під час користування ним;

3.2.2. Прийняти Обладнання від Лізингодержувача в разі дострокового розірвання Договору та повернення Обладнання згідно з п.17.3.2. цих Загальних Умов;

3.2.3. За умови дотримання Лізингодержувачем умов Договорних Документів, передати по закінченню Строку Лізингу (як визначено нижче) Лізингодержувачу у власність Обладнання за Викупною Ціною відповідно до пункту 6.5 цих Загальних Умов.

3.3. Лізингодержувач має право:

3.3.1. Обирати Обладнання та Продавця;

3.3.2. Вимагати розірвання Договору або розірвати його в односторонньому порядку у випадках, передбачених чинним законодавством, цими Загальними Умовами та відповідним Договором;

3.3.3. Вимагати від Лізингодавця відшкодування Збитків, завданих невиконанням або неналежним виконанням умов відповідного Договору та/або цих Загальних Умов. Такі збитки підлягають відшкодуванню Лізингодавцем лише в тій мірі, в якій

General Terms and the Agreement on the part of the Lessor.

3.4. The Lessee shall be obliged to:

3.4.1. accept the Equipment and use the same in accordance with its intended use and conditions of the Agreement and these General Terms;

3.4.2. perform all the obligations hereunder and under the Agreement related to the maintenance of the Equipment, in time and in full, and to maintain the same;

3.4.3. effect the Leasing Payments in time;

3.4.4. grant the Lessor the access to the Equipment and provide the possibility of examination of its use and upkeep conditions;

3.4.5. notify the Seller in writing about all defects of the Equipment revealed, breakdowns and failures in the operation of the same;

3.4.6. notify the Lessor in writing about any breach of terms of conduct or non-conduct of regular or seasonal technical servicing and about all other circumstances, which could have a negative impact on the Equipment, - immediately, but in any case not later than on the second working day after the occurrence of the mentioned events and facts, unless otherwise provided herein or in the respective Agreement;

3.4.7. in case of early termination of the Agreement and in other cases of early return of the Equipment to return the Equipment in the same condition as it was received hereunder and under the Agreement, with normal wear and tear depreciation, unless otherwise stipulated in respective Agreement or in these General Terms.

3.5. In case where there would be discrepancies between the provisions laid down in this Section 3 hereof and provisions contained in other sections hereof, the provisions contained in other sections hereof shall prevail.

4. SELECTION OF EQUIPMENT AND SELLER OF THE EQUIPMENT. PURCHASE AGREEMENT

4.1. Seller of Equipment. Before making each Agreement, the Parties assume that the Lessee independently, prior to making any Agreement, selected the Seller, who will sell Equipment for the purposes of such Agreement (such seller of Equipment in these General Terms shall be referred to as the "Seller"), and notified the Lessor of its selection either verbally or in writing. The Parties shall specify the name and other details that allow identifying such Seller in the respective Agreement.

4.2. Equipment. Before making each Agreement, the Parties assume that the Lessee independently, prior to making such Agreement, selected the Equipment under such Agreement, agreed with the respective Seller such Equipment data and features, including Equipment name, specification, quality, quantity and ranges, agreed with such Seller terms and conditions of Equipment guarantee and other maintenance, timing and other terms and conditions of Equipment delivery by the Seller, and notified the Lessor of its selection and of any verbal or written agreements reached with the Seller.

4.3. Equipment Purchase Agreement. Purchase Agreement in respect of the Equipment selected by the Lessee under Clause 4.2 of these General Terms shall be executed directly between the Lessor, as the buyer, and the Seller selected by the Lessee under Clause 4.1 of these General Terms. Purchase Agreement shall be made simultaneously with or, at the Lessor's discretion, after making the respective Agreement.

4.4. Warranty disclaimer. The Lessor makes no warranty, express or implied, as to the Equipment and the Lessee accepts the Equipment on an 'as is' basis. The Lessee agrees to make any claim on account of

вони викликані порушенням цих Загальних Умов та Договору з вини Лізингодавця.

3.4. Лізингоодержувач зобов'язаний:

3.4.1. Прийняти Обладнання та користуватися ним відповідно до його призначення та умов Договору Лізингу та Загальних Умов;

3.4.2. Відповідно до умов Договору та цих Загальних Умов своєчасно та у повному обсязі виконувати зобов'язання щодо утримання Обладнання, підтримувати його у справному стані;

3.4.3. Своєчасно сплачувати Лізингові Платежі;

3.4.4. Надавати Лізингодавцеві доступ до Обладнання і забезпечувати можливість здійснення перевірки умов його використання та утримання;

3.4.5. Письмово повідомляти Продавця Обладнання про всі випадки виявлення несправностей Обладнання, його поломок або збоїв у роботі;

3.4.6. Негайно письмово повідомляти Лізингодавця про будь-яке порушення строків проведення або непроведення поточного чи сезонного технічного обслуговування та про будь-які інші обставини, які можуть негативно позначитися на стані Обладнання, але у будь-якому разі не пізніше другого робочого дня після дня настання вищезазначених подій чи фактів, якщо інше не встановлено Договором Лізингу;

3.4.7. У разі дострокового розірвання або припинення Договору Лізингу та в інших випадках дострокового повернення Обладнання – повернути Обладнання в стані, в якому його було одержано у володіння і користування відповідно до Договору Лізингу та Загальних Умов, з урахуванням нормального зносу, якщо інше не обумовлено Договором Лізингу або цими Загальними Умовами.

3.5. У разі, якщо права і обов'язки Сторін, наведені в розділі 3 Загальних Умов, будуть суперечити іншим розділам Загальних Умов, перевага надається положенням таких інших розділів.

4. ВИБІР ОБЛАДНАННЯ І ПРОДАВЦЯ ОБЛАДНАННЯ. ДОГОВІР ПРИДБАННЯ

4.1. Продавець Обладнання. Укладаючи кожен Договір, Сторони виходять із того, що Лізингоодержувач до укладання кожного такого Договору самостійно обрав Продавця, який буде здійснювати продаж Обладнання для мети такого Договору (у Загальних Умовах такий продавець Обладнання іменується "Продавець"), і повідомив про свій вибір Лізингодавця в усній або письмовій формі. Найменування та інші дані, що дозволяють встановити такого Продавця, зазначаються Сторонами у відповідному Договорі.

4.2. Обладнання. Укладаючи кожен Договір, Сторони виходять із того, що Лізингоодержувач до укладання такого Договору самостійно обрав Обладнання за таким Договором, погодив з відповідним Продавцем дані й характеристики такого Обладнання, включаючи найменування Обладнання, його специфікацію, якість, кількість й асортименти, погодив з відповідним Продавцем умови гарантійного й іншого технічного обслуговування Обладнання, строки та інші умови поставки Продавцем Обладнання, а також повідомив Лізингодавця про свій вибір і досягнуті з Продавцем домовленості в усній або письмовій формі.

4.3. Договір Придбання Обладнання. Договір Придбання Обладнання, обраного Лізингоодержувачем згідно з пунктом 4.2 цих Загальних Умов, укладається безпосередньо між Лізингодавцем (як покупцем) і Продавцем, обраним Лізингоодержувачем згідно з пунктом 4.1 цих Загальних Умов. Укладання Договору Придбання відбувається одночасно з укладанням відповідного Договору або після укладання Договору (на розсуд Лізингодавця).

4.4. Обмеження гарантій. Лізингоодержувач приймає Обладнання у його фактичному стані, без гарантій (прямих або непрямих) щодо якості Обладнання з боку Лізингодавця.

breach of warranty or the condition of the Equipment solely against the Seller (manufacturer) (subject to the terms of the Seller's warranty on the Equipment, and shall, nevertheless, continue make to the Lessee's Payments payable and perform all Agreements and these General Terms within the whole term of their validity.

5. TERM OF LEASING. AGREEMENT TERM

5.1. Leasing Term. Equipment shall be granted on leasing to the Lessee for a term set forth in the respective Agreement (the "Term of Leasing"). Term of Leasing under each Agreement begins to run from the respective Transfer Date.

5.2. Agreement Term. The Agreement shall enter into force as of the date of signing by the Parties of the Agreement and these General Terms, and will be valid for the Agreement Term.

5.3. Expiry of the Term of Leasing. Agreement shall be terminated if the respective Term of Leasing expires and after the Parties have performed all their obligations set forth in these General Terms and relevant Agreement.

5.4. Early termination. Agreement shall be terminated early on the terms and in the order set forth in these General Terms and relevant Agreement.

6. RIGHTS OF OWNERSHIP, POSSESSION AND USE. EQUIPMENT BUYOUT

6.1. Right of Equipment Ownership (Title). Lessor's title to each Equipment shall arise when the Lessor purchases such Equipment from the Seller and shall terminate when the title in Equipment is transferred to the Lessee under Clause 6.5 or Clauses 6.6 and/or 17.3 hereof.

Until the Lessee acquires the title to the specific Equipment from the Lessor under these General Terms and the respective Agreement, the Lessee may not dispose of such Equipment.

6.2. Right of Equipment Possession and Use. The Lessee shall have the rights of possession and use of each Equipment within the entire Term of Leasing, except when the respective Agreement is terminated earlier in accordance with provisions of these General Terms, the Agreement and/or Ukrainian legislation or unless otherwise specified in these General Terms, the Agreement and/or Ukrainian legislation. Products and revenue generated from using the Equipment shall be owned by the Lessee.

6.3. Sublease, Assignment. The Lessee may not, without Lessor's prior written consent, sublease (sublet, provide free of charge) any Equipment, assign its rights and obligations under any Agreement to third parties (assignment of rights and/or obligations), alienate the Equipment or any part thereof, re-register the Equipment, or pledge the Lessee's rights under any Agreement, or contribute those to charter capital of companies or as its share in a manufacturing cooperative society.

If the Lessor gives its prior written consent to the Lessee to do the aforesaid acts, the Lessee shall have the right to act accordingly; provided, however, that:

6.3.1. In any such instance (except for assignment of rights and/or obligations under the Lessor's written consent), the Lessee shall remain responsible to the Lessor under the respective Agreement subject to these General Terms.

Лізингоодержувач цим погоджується пред'являти претензії щодо якості Обладнання виключно Продавцеві (виробникові) Обладнання (згідно з умовами гарантії Продавця (виробника) Обладнання). Пред'явлення таких претензій не зупиняє обов'язку Лізингоодержувача зі сплати Платежів Лізингоодержувача у відповідності до умов Договорів та цих Загальних Умов упродовж усього строку їх дії.

5. СТРОК ЛІЗИНГУ . СТРОК ДОГОВОРУ

5.1. Строк Лізингу. Обладнання передається Лізингоодержувачу в лізинг на строк, зазначений у відповідному Договорі ("Строк Лізингу"). Відрахування строку Лізингу за кожним Договором розпочинається з відповідної Дати Передачі.

5.2. Строк дії Договору. Договір набирає чинності з моменту підписання Сторонами Договору та цих Загальних Умов і діє протягом Строку дії Договору.

5.3. Закінчення Строку Лізингу. Договір припиняється у разі закінчення відповідного Строку Лізингу і після виконання Сторонами всіх своїх зобов'язань, передбачених цими Загальними Умовами та відповідним Договором.

5.4. Дострокове розірвання. Договір припиняється у разі дострокового розірвання на умовах та в порядку, передбачених цими Загальними Умовами та відповідним Договором.

6. ПРАВО ВЛАСНОСТІ, ПРАВО ВОЛОДІННЯ І КОРИСТУВАННЯ. ВИКУП ОБЛАДНАННЯ

6.1. Право власності на Обладнання. Право власності на кожну одиницю Обладнання виникає у Лізингодавця з моменту придбання Лізингодавцем відповідного Обладнання від Продавця та припиняється у разі переходу права власності на Обладнання до Лізингоодержувача відповідно до пункту 6.5 Загальних Умов, або відповідно до пункту 6.6 та/або 17.3 Загальних Умов.

До моменту набуття Лізингоодержувачем права власності на конкретну одиницю Обладнання відповідно до положень Загальних Умов та відповідного Договору, Лізингоодержувач не має права відчужувати та іншим чином розпоряджатися таким Обладнанням.

6.2. Право володіння й користування Обладнанням. Право володіння й користування кожною одиницею Обладнання належить Лізингоодержувачу протягом усього Строку Лізингу, за винятком випадків, коли відповідний Договір був достроково розірваний відповідно до положень Загальних Умов, Договору та/або законодавства України, а також у інших випадках, установлених цими Загальними Умовами, Договором та/або законодавством України. Продукція й доходи, одержувані в результаті використання Обладнання Лізингоодержувачем, є власністю Лізингоодержувача.

6.3. Сублізинг, відступлення. Лізингоодержувач не вправі без попередньої письмової згоди Лізингодавця здавати будь-яке Обладнання в сублізинг (піднайм, безоплатне користування), передавати свої права й обов'язки за будь-яким Договором третім особам (уступка прав та/або обов'язків), відчужувати будь-яке Обладнання або його частину, здійснювати перереєстрацію Обладнання, а також передавати свої права за будь-яким Договором у заставу й вносити їх як внесок до статутного капіталу господарських товариств або як пайовий внесок до виробничого кооперативу.

У разі надання Лізингодавцем попередньої письмової згоди Лізингоодержувачу на вчинення таких дій, Лізингоодержувач матиме право їх вчинити, однак:

6.3.1 У кожному разі (за винятком уступки прав та/або обов'язків за згодою Лізингодавця) Лізингоодержувач залишається відповідальним перед Лізингодавцем за відповідним Договором (з урахуванням цих Загальних Умов).

6.3.2. Acting as aforesaid, the Lessee and the Lessor shall also perform their obligations as described in Clause 11.7 hereof.

6.4. Protection of Equipment from Third Parties. The Lessee shall prevent any recoveries from being enforced on any Equipment under any third-party claims; besides, the Lessee shall bear all costs and expenses of preventing recoveries from being enforced on Equipment except when such third-party claims arise due to the Lessor's fault. The Lessee shall, in each case, notify the Lessor of all third-party claims to the Equipment as described in Clause 15.2 hereof.

6.5. Transfer of the Right of Equipment Ownership (Title) to the Lessee. Upon expiry of the Term of Leasing under the respective Agreement, the title to Equipment under such Agreement shall be transferred to the Lessee according to the Buyout Agreement; provided that prior to the transfer of title to such Equipment, the Lessee has fully paid all respective Leasing Payments and the Buyout Price, and fully performed all its other obligations as described in these General Terms, the relevant Agreement and Buyout Agreement, including but not limited to penalties, fees and Losses.

The pre-mature transfer of title to any Equipment to the Lessee may take place if so permitted under Clauses 6.6 and 17.3 hereof expressly and subject to Lessee's prior performance of all its obligations as described in Clauses 6.6 and/or 17.3 hereof.

The title to the Equipment shall not be transferred to the Lessee if these General Terms and/or the respective Agreement require that such Equipment is to be returned to the Lessor.

6.6. Early Buyout of Equipment. Subject to Lessor's prior written consent, the Lessee may buy out any Equipment or part of any Equipment before expiry of the Term of Leasing under the respective Agreement, provided that the Lessee has fully paid the Buyout Price under such Agreement and made all other payments as described in these General Terms, the relevant Agreement and/or Buyout Agreement (if concluded between the Parties).

If the Lessee notifies the Lessor of its intention to buy out any Equipment earlier under this Clause 6.6, and if the Lessor finds that the Lessee may buy out such Equipment earlier, the Parties shall execute a Buyout Agreement in respect of such Equipment. The Parties shall, in such Buyout Agreement, specify the date of Equipment early buyout (the "**Early Buyout Date**") and calculate the sum of payments due by the Lessee to the Lessor in relation to early buyout of the Equipment (the "**Early Buyout Payments**"). The amount of such Early Buyout Payments shall be calculated as the sum of:

6.6.1. Buyout Price under the respective Agreement in the amount set under Clause 14.10 hereof, and

6.6.2. Commission for early buyout of the Equipment of 2% of the Buyout Price plus 1% of the Value of the Equipment under the respective Agreement.

6.6.3. Other indebtedness of the Lessee to the Lessor under such Agreement (including sums of accrued Interest, Commissions, penalties, fines, losses payable by the Lessee and other payments due by the Lessee under or in connection with such Agreement).

6.6.4. Other expenses incurred by the Lessor due to early buyout of the

6.3.2 При вчиненні зазначених дій Лізингоодержувач і Лізингодавець також виконують свої зобов'язання, передбачені в пункті 11.7 цих Загальних Умов.

6.4. Захист Обладнання від третіх осіб. Лізингоодержувач зобов'язується не допускати звернення стягнення на будь-які Обладнання за вимогами третіх осіб; при цьому всі витрати на запобігання звернення стягнення на Обладнання несе Лізингоодержувач, за винятком випадків, коли відповідні вимоги третіх осіб виникли з вини Лізингодавця. У кожному разі Лізингоодержувач зобов'язується інформувати Лізингодавця про всі вимоги третіх осіб на Обладнання в порядку, передбаченому в пункті 15.2 цих Загальних Умов.

6.5. Перехід права власності на Обладнання до Лізингоодержувача. По закінченні Строку Лізингу за відповідним Договором Обладнання переходить у власність Лізингоодержувача згідно з відповідним Договором Викупу, але в кожному разі за умови, що до такого переходу права власності на зазначене Обладнання Лізингоодержувач виплатив Лізингодавцю всю суму Лізингових Платежів та Викупну Ціну, а також в повному обсязі виконав усі інші свої зобов'язання, передбачені цими Загальними Умовами, відповідним Договором та Договором Викупу, включаючи, але не обмежуючись, умови щодо неустойки, інших виплат та відшкодування Збитків.

Достроковий перехід до Лізингоодержувача права власності на будь-яку одиницю Обладнання допускається винятково у випадках, прямо передбачених у пунктах 6.6 та 17.3 цих Загальних Умов, за умови попереднього виконання Лізингоодержувачем всіх своїх зобов'язань, передбачених пунктами 6.6 та/або 17.3 Загальних Умов.

Право власності на Обладнання не переходить до Лізингоодержувача в тих випадках, коли цими Загальними Умовами та/або відповідним Договором передбачено повернення відповідного Обладнання Лізингодавцеві.

6.6. Достроковий викуп Обладнання. За умов одержання попередньої письмової згоди Лізингодавця, Лізингоодержувач матиме право викупити будь-яке Обладнання або частину будь-якого Обладнання до закінчення Строку Лізингу за відповідним Договором, за умови виплати Лізингоодержувачем Лізингодавцю в повному обсязі Викупної Ціни за таким Договором, а також всіх інших платежів, передбачених цими Загальними Умовами, відповідним Договором та/або Договором Дострокового Викупу (якщо такий окремий договір укладатиметься Сторонами).

У випадку, якщо Лізингоодержувач повідомив Лізингодавця про свій намір здійснити достроковий викуп будь-якого Обладнання відповідно до правил цього пункту 6.6, а Лізингодавець вважає можливим надати Лізингоодержувачу дозвіл на достроковий викуп такого Обладнання, Сторони складають Договір Викупу такого Обладнання. У зазначеному Договорі Викупу Сторони передбачають дату дострокового викупу Обладнання ("**Дата Дострокового Викупу**"), а також розраховують суму платежів, що підлягають сплаті Лізингоодержувачем Лізингодавцеві у зв'язку з достроковим викупом Обладнання ("**Платежі при Достроковому Викупі**"). При цьому, розмір таких Платежів при Достроковому Викупі буде розрахований як сума:

6.6.1 Викупної Ціни за відповідним Договором у розмірі, установленому відповідно до правил пункту 14.10. Загальних Умов, а також

6.6.2 Комісії за достроковий викуп Обладнання у розмірі 2% від Викупної Ціни Обладнання плюс 1% від Вартості Обладнання за відповідним Договором.

6.6.3 Іншої заборгованості Лізингоодержувача перед Лізингодавцем за відповідним Договором (включаючи суми нарахованих Процентів, Комісій, пені, штрафів, збитків, що підлягають відшкодуванню Лізингоодержувачем, та інших платежів, належних Лізингодавцеві за відповідним Договором та/або у зв'язку з ним).

6.6.4 Інші витрати, що їх зазнав Лізингодавець у зв'язку з

Equipment, including expenses under third party contracts (e.g. non-refunded insurance expenses under terminated insurance agreement regarding the Equipment), except for the expenses included into amounts of the Quarterly Commission accrued and payable by the Lessee for the period before the date of the early buyout of the Equipment.

The Lessee shall make Early Buyout Payments to the Lessor no later than five (5) Business Days prior to the respective Early Buyout Date.

Following the Lessee's making the Early Buyout Payments in full, and subject to the absence of Lessor's objections as to timely and full Early Buyout Payments, the Parties shall, on the day that falls on the Early Buyout Date, sign an Act of Buyout of the respective Equipment under the given Buyout Agreement. Once the Act of Buyout is signed, the right of ownership (title) in respect of such Equipment shall be transferred to the Lessee and the respective Agreement (or the part of the Agreement related to the Equipment that is bought out) shall terminate.

In the event that the Lessee fails to duly and timely make its Early Buyout Payments, the early buyout of Equipment shall be deemed ineffective, the right of such Equipment ownership (title) shall not be transferred to the Lessee, and the respective Agreement (including, but not limited to, future Leasing Payments) shall remain valid until the Parties reach an agreement on buying out such Equipment by the Lessee and on performing by the Lessee of all its obligations related to early buyout of such Equipment.

The Parties can agree upon additional terms or the terms different from the ones established in these General Terms and/or the Agreement, by entering into a separate Buyout Agreement.

7. TRANSFER OF EQUIPMENT TO THE LESSEE

7.1. Place and dates of transfer of Equipment. Equipment shall be transferred to the Lessee at the same place and on the same dates as specified in the Agreements and in the respective Purchase Agreements to be the place and dates of supplying such Equipment by their respective Sellers.

The Lessor shall not move any Equipment anywhere from the places where the Sellers have transferred the Equipment to the Lessor/Lessee under respective Purchase Agreements. The Lessee shall have all Equipment moved to respective Territory of Use of the Equipment as indicated in the Agreement and bear all associated costs and expenses independently.

The Lessor is entitled to suspend the delivery of Equipment under an Agreement provided that as of the day of transfer:

A) The Lessee has overdue debts before the Lessor under any other Agreement until the aforesaid indebtedness is liquidated or the Agreement is terminated.

B) The Lessee has not paid in full amount of the Advance Leasing Payment and/or commission fee in the sum and within term specified in the respective Agreement.

C) A full package of the duly formalized Documents of Agreements, including documents specified in Clause 15.2 hereof have not been received.

D) The Conditions Precedent in Clause 6.5 of the Agreement have not been fulfilled.

Transfer by the Lessor of each Equipment to the Lessee under the respective Agreement shall be recorded by means of an Act of Equipment

достоковим викупом Обладнання, включаючи витрати за відповідними договорами із третіми особами (зокрема, страхові платежі, що залишились неповерненими при розірванні договору страхування Обладнання), окрім витрат, включених у суми Квартальної Комісії, що нараховані та мають бути сплачені Лізингодержувачем за період до дати дострокового викупу Обладнання.

Платежі при Достроковому Вкупі підлягають сплаті Лізингодержувачем Лізингодавцю не пізніше, ніж за 5 (п'ять) Робочих Днів до відповідної Дати Дострокового Викупу.

За фактом Сплати Лізингодержувачем Платежів при Достроковому Вкупі в повному обсязі і при відсутності заперечень із боку Лізингодавця стосовно своєчасності й повноти Сплати Платежів при Достроковому Вкупі, Сторони в день, який є Датою Дострокового Викупу, підписують Акт про Вкуп відповідного Обладнання Лізингодержувачем за Договором Викупу. Право власності на зазначене Обладнання переходить до Лізингодержувача, а відповідний Договір (в частині, що стосується Обладнання, що його достроково викупає Лізингодержувач) припиняється з моменту підписання Сторонами такого Акту про Вкуп.

У випадку відсутності факту належної та вчасної Сплати Лізингодержувачем Платежів при Достроковому Вкупі, достроковий викуп відповідного Обладнання вважається таким, що не відбувся, право власності на відповідне Обладнання до Лізингодержувача не переходить, а відповідний Договір залишається чинним (включаючи, крім іншого, зобов'язання Лізингодержувача по Сплаті передбачених таким Договором Платежів Лізингодержувача, включаючи, крім іншого, Лізингові Платежі за наступні періоди) аж до моменту, коли Сторони досягнуть згоди про викуп такого Обладнання Лізингодержувачем і про дотримання Лізингодержувачем всіх зобов'язань останнього, пов'язаних з достроковим викупом такого Обладнання.

Сторони можуть встановити додаткові або такі, що відрізняються від визначених цими Загальними Умовами та/або Договором, умови Дострокового Викупу Обладнання шляхом укладення окремого Договору Дострокового Викупу.

7. ПЕРЕДАЧА ОБЛАДНАННЯ ЛІЗИНГОДЕРЖУВАЧЕВІ

7.1. Місце й строки передачі Обладнання. Передача Обладнання Лізингодержувачеві здійснюється в тому ж місці та у ті ж строки, які встановлені Договорами та відповідними Договорами Придбання як місце й строки поставки такого Обладнання відповідними Продавцями.

Лізингодавець не здійснює транспортування Обладнання будь-куди з місць, де Продавці передали Обладнання Лізингодавцеві/Лізингодержувачеві відповідно до умов відповідних Договорів Придбання. Лізингодержувач самостійно організує вивіз всього Обладнання у відповідну Територію Використання Обладнання, визначену Договором, та несе пов'язані з цим витрати.

Лізингодавець має право затримати передачу Обладнання у разі, якщо станом на день передачі:

A) Лізингодержувач має заборгованість перед Лізингодавцем за будь-якими іншими Договорами, на термін до сплати таких платежів або розірвання Договору.

B) Лізингодержувач не сплатив у повному обсязі Авансовий Лізинговий Платіж та/або комісійну винагороду у сумі та в строки, зазначені у відповідному Договорі.

B) Відсутній повний пакет належним чином оформлених Договірних Документів, включаючи документи, зазначені в пункті 15.2 цих Загальних Умов.

Г) Попередні умови, зазначені у пункті 6.5 Договору, не виконані належним чином.

Факт передачі Лізингодавцем кожного Обладнання Лізингодержувачу за відповідним Договором оформляється Актом

Transfer (the "Act of Transfer") to be signed by Representatives of both Parties under the procedure as described in Clause 7.2 hereof. The form of the Act of Transfer shall be determined by the Lessor.

7.2. Procedure for transfer of Equipment. Each time, the Lessee shall send its Representative to participate in the acceptance of each item of the Equipment as required under these General Terms.

Equipment shall be transferred in the presence of both Parties acting through their Representatives and the Seller, who may be represented by a third party, in accordance with a power of attorney or otherwise. The Lessor shall accept the Equipment from the Seller independently, as required under the respective Purchase Agreement, and transfer such Equipment to the Lessee under the relevant Agreement once the same is accepted from the Seller. Representatives of both Parties shall be present both when the Equipment is transferred by such Seller to the Lessor under such Purchase Agreement and when the same is transferred by the Lessor to the Lessee under the relevant Agreement. When such Equipment is transferred by such Seller to the Lessor, the Lessee's Representative shall participate in inspection of the said Equipment together with Lessor's Representative and shall notify Lessor's Representative of any Defects he/she discovers.

7.3. Quality of Equipment Transferred to the Lessee by the Lessor. Each item of the Equipment shall be transferred to the Lessee in such condition and package as it is actually transferred by the Seller under respective Purchase Agreement. In the event that Equipment actually transferred to the Lessee differs in terms of any of its features, including, but not limited to, the quality, quantity, ranges and/or package, from its Specification under such Agreement (for instance, due to application of Clause 7.5 hereof), the Parties shall amend such invalid Specification by executing between them a respective supplemental agreement to such Agreement.

Similarly, if any Equipment is replaced by the Seller as a result of Defects, the Parties shall amend the Specification under such Agreement accordingly by executing the respective supplemental agreement to such Agreement by both Parties.

7.4. Effect of Delivery Failure and Discovered Defects. In each instance, the risk of non-performance by any Seller under the respective Purchase Agreement and of associated losses shall be borne by the Lessee as the contracting party who selected such Seller.

In case of Delivery Failure and if Defects are discovered, the Parties shall act in the manner as described in Clauses 7.4.1, 7.4.2 and/or 7.4.3 hereof, as the case may be.

In the event that a Delivery Failure or a delivery by any Seller of Equipment having Defects results in any legal actions brought against the Seller, all respective legal costs, including, but not limited to, attorney and other proxy fees, shall be borne by the Lessee. In case the Lessor incurs such costs for any reason, the Lessee shall compensate the Lessor for the sum of those costs.

For the purposes of Clauses 7.4.1 through 7.4.3 hereof, the term "terminate" shall also include unilateral (out-of-court) refusal from an agreement/contract if there may be such refusal regarding such agreement/contract.

7.4.1. In the event of Equipment Delivery Failure by the Seller, the Parties shall negotiate between them their further actions considering the rights of the Parties under Ukrainian legislation with regard to such Seller and the Purchase Agreement made with such Seller.

Передачі Обладнання ("Акт Передачі"), що повинен бути підписаний Представниками обох Сторін відповідно до процедури, передбаченої пунктом 7.2 Загальних умов. Форма Акту Передачі встановлюється Лізингодавцем.

7.2. Порядок передачі Обладнання. Кожного разу Лізингодержувач зобов'язаний направляти свого Представника для участі в прийманні кожної одиниці Обладнання відповідно до вимог Загальних Умов.

Передача Обладнання здійснюється в присутності обох Сторін, які діють через своїх Представників і Продавця, якого може представляти третя особа, згідно з відповідною довіреністю або іншим чином. У такому випадку Лізингодавець самостійно одержує Обладнання від Продавця відповідно до вимог відповідного Договору Придбання та негайно після приймання зазначеного Обладнання від Продавця передає його Лізингодержувачу за відповідним Договором. При цьому Представники обох Сторін присутні як при передачі Обладнання від відповідного Продавця Лізингодавцю згідно з відповідним Договором Придбання, так і від Лізингодавця Лізингодержувачу згідно з відповідним Договором. При передачі такого Обладнання від відповідного Продавця Лізингодавцеві, Представник Лізингодержувача бере участь в огляді зазначеного Обладнання разом із Представником Лізингодавця і повідомляє Представникові Лізингодавця про всі виявлені ним Дефекти.

7.3. Якість Обладнання, переданого Лізингодержувачу Лізингодавцем. Кожна одиниця Обладнання передається Лізингодержувачу в тому стані й комплектності, яким воно фактично передане Продавцем за відповідним Договором Придбання. У випадку, якщо фактично передане Лізингодержувачу Обладнання по будь-яких характеристиках (включаючи, крім іншого, якість, кількість, асортименти, комплектність) відрізняється від Специфікації за відповідним Договором (у силу, наприклад, застосування пункту 7.5 Загальних Умов), Сторони змінюють таку Специфікацію, що не відповідає дійсності, шляхом укладання Сторонами відповідної додаткової угоди до відповідного Договору.

Аналогічно, у випадку, якщо в результаті Дефектів будь-яке Обладнання було замінене Продавцем, Сторони відповідним чином змінюють Специфікацію за відповідним Договором шляхом укладання обома Сторонами відповідної додаткової угоди до такого Договору.

7.4. Наслідки Відсутності Поставки й виявлення Дефектів. У кожному разі ризик невиконання будь-яким Продавцем обов'язків за відповідним Договором Придбання та пов'язаних із цим збитки несе Лізингодержувач як Сторона, що вибрала такого Продавця.

При цьому при Відсутності Поставки, а також при виявленні Дефектів, Сторони діють у порядку, встановленому пунктами 7.4.1, 7.4.2 та 7.4.3 цих Загальних умов (залежно від обставин).

У випадку, якщо в результаті Відсутності Поставки або поставки будь-яким Продавцем Обладнання з Дефектами, проти Продавця будуть подані в судові органи будь-які позови, всі відповідні судові витрати, включаючи, крім іншого, витрати на адвокатів й інших представників у судах, повинні бути понесені Лізингодержувачем. У випадку, якщо з якої-небудь причини такі витрати був змушений понести Лізингодавець, Лізингодержувач зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцеві на його вимогу суму зазначених витрат.

Для цілей пунктів 7.4.1 - 7.4.3 цих Загальних умов, термін "розривати" буде також включати односторонню (позасудову) відмову від договору/угоди, якщо така відмова допускається стосовно відповідного договору/угоди.

7.4.1 При Відсутності Поставки Обладнання Продавцем Сторони проведуть двосторонні переговори з метою визначення подальших дій Сторін з урахуванням прав Сторін, наданих їм законодавством України стосовно відповідного Продавця, і укладеним з таким

(A) If, following the negotiations, neither Party states its intention to terminate such Purchase Agreement, or the Lessor gives no consent to terminating such Purchase Agreement, or there are no legal grounds for terminating such Purchase Agreement, the Parties shall hold negotiations with such Seller in order to provide the Seller with an additional period for delivering the Equipment and, subject to positive outcome of such negotiations, amend the agreements reached with the Seller in a supplemental agreement to such Purchase Agreement and amend the Agreement accordingly.

(B) If the Parties have agreed to terminate such Purchase Agreement, and such termination of the respective Purchase Agreement is admissible under such Purchase Agreement and/or applicable law:

In the mentioned case the Purchase Agreement shall be terminated by the Lessor, as the buyer, or the Lessee, as the party to which the Seller is responsible under Article 808(1) of the Civil Code of Ukraine, and the Parties shall act in the manner as described in Clause 7.6 hereof.

If the Parties act as specified in Subclause (A) of this Clause 7.4.1, the Lessee shall, as the party that bears the risk of Seller's non-performance under respective Purchase Agreement and the risk of associated damages, indemnify the Lessor for damages caused by delayed transfer of Equipment and, accordingly, by deferred Transfer Date. The Lessee shall compensate for such damages incurred by the Lessor to the extent not covered by payments made by the Seller to the Lessor in connection with such violation of the Purchase Agreement no later than within five (5) Business Days after the Parties and the Seller sign a supplementary agreement as described in Subclause (A) of this Clause 7.4.1.

In the event that the Parties terminate such Purchase Agreement, the Lessee, as the party that bears the risk of Seller's non-performance under respective Purchase Agreement and the risk of associated damages, shall also indemnify the Lessor for damages under Clause 7.6 hereof.

In any case, the Lessee shall have the right of claims arising out of such Purchase Agreement in respect of Delivery Failure directly against the Seller failing to perform its obligations. Besides, the Lessee shall have such rights and assume such obligations as the buyer may have under such Purchase Agreement and Ukrainian legislation apart from obligation to pay for purchased property, as if it were a party to such Purchase Agreement. However, as specified above, the Lessee may not terminate such Purchase Agreement without Lessor's prior written consent.

7.4.2. In the event that Defects are detected before the Seller's Act of Acceptance is duly signed, the Parties shall negotiate between them their further actions subject to rights of the Parties under Ukrainian legislation with regard to such Seller and the Purchase Agreement made with such Seller.

(A) If either Party insists on Equipment with Defects received from its Seller should not be accepted and if such refusal to accept Equipment is admissible under such Purchase Agreement and/or Ukrainian legislation:

the Lessor, as the buyer under such Purchase Agreement, and/or the Lessee, as the party before which the Seller is responsible under Article 808(1) of the Civil Code of Ukraine, shall not accept the Equipment with Defects from the Seller and the Lessee shall require that the Seller transfer the Equipment free from Defects, either by replacing the Equipment with one that is compliant with the Purchase Agreement or, as the case may be, by remedying discovered Defects free of charge.

Продавцем Договором Придбання.

(A) У випадку, якщо жодна із Сторін за підсумками переговорів не виявила наміру розірвати відповідний Договір Придбання або Лізингодавець не дав своєї згоди на розірвання зазначеного Договору Придбання, або відсутні будь-які правові підстави для розірвання такого Договору Придбання, Сторони проведуть переговори з відповідним Продавцем про надання Продавцеві додаткового строку поставки Обладнання, і при позитивному результаті таких переговорів закріплять досягнуті із Продавцем домовленості в додатковій угоді до відповідного Договору Придбання та внесуть відповідні зміни до Договору.

(Б) Якщо Сторони дійшли згоди розірвати відповідний Договір Придбання, і таке розірвання відповідного Договору Придбання допускається Договором Придбання та/або законодавством що застосовується,

у зазначеному випадку Договір Придбання буде розірваний Лізингодавцем (як покупцем) або Лізингоодержувачем (як особою, перед якою Продавець є відповідальним згідно із ч.1 ст.808 Цивільного Кодексу України), і Сторони будуть діяти в порядку, встановленому пунктом 7.6 цих Загальних Умов.

У випадку здійснення Сторонами дій, передбачених підпунктом (А) цього пункту 7.4.1, Лізингоодержувач, як особа, що несе ризик невиконання Продавцем зобов'язання останнього за відповідним Договором Придбання та ризик відповідних збитків, буде зобов'язаний компенсувати Лізингодавцю збитки, заподіяні простроченням передачі Обладнання й, відповідно, відкладенням на більш пізній період Дати Передачі. Зазначені збитки Лізингодавця відшкодовуються Лізингоодержувачем у частині, що не покриті виплатами, зробленими Продавцем Лізингодавцеві у зв'язку з таким порушенням Договору Придбання, не пізніше, ніж упродовж 5 (п'яти) Робочих Днів з дати підписання Сторонами й Продавцем додаткової угоди, зазначеної у підпункті (А) цього пункту 7.4.1

У випадку розірвання Сторонами відповідного Договору Придбання Лізингоодержувач, як особа, що несе ризик невиконання Продавцем зобов'язання останнього за відповідним Договором Придбання й ризик відповідних збитків, буде зобов'язаний також компенсувати Лізингодавцю збитки згідно з пунктом 7.6 цих Загальних Умов.

При цьому Лізингоодержувач матиме право пред'явити безпосередньо Продавцеві, що не виконав свого зобов'язання, вимоги, що впливають із відповідного Договору Придбання, стосовно факту Відсутності Поставки. У тому числі, Лізингоодержувач буде мати права й мати обов'язки, передбачені для покупця за таким Договором Придбання й законодавством України, крім обов'язку оплатити придбане майно, так ніби він був стороною відповідного Договору Придбання. Однак, як зазначено вище, Лізингоодержувач не матиме права розірвати такий Договір Придбання без попередньої письмової згоди Лізингодавця.

7.4.2 При виявленні Дефектів до моменту належного підписання Акту Приймання від Продавця Сторони проведуть двосторонні переговори з метою визначення подальших дій Сторін з урахуванням прав Сторін, наданих їм стосовно відповідного Продавця законодавством України й укладеним з таким Продавцем Договором Придбання.

(А) Якщо будь-яка зі Сторін наполягає на відмові від приймання від Продавця Обладнання з Дефектами, і така відмова від приймання Обладнання від Продавця допускається відповідним Договором Придбання та/або законодавством України,

у зазначеному випадку Лізингодавець (як покупець за таким Договором Придбання) та/або Лізингоодержувач (як особа, перед якою Продавець є відповідальним згідно з ч.1 ст.808 Цивільного Кодексу України) відмовляться від приймання Обладнання з Дефектами в Продавця, і Лізингоодержувач буде вимагати від Продавця передачі Обладнання без Дефектів (залежно від ситуації, або шляхом заміни Обладнання на інше, яке відповідатиме вимогам Договору Придбання, або шляхом

In that case, the Lessee shall agree with the Seller the manner and reasonable period of remedying the Defects and/or new delivery of the Equipment being free from discovered Defects. Information that the Lessor [and/or the Lessee] has refused to accept the Equipment as well as information about the manner and reasonable period of remedying the Defects and/or new delivery of the Equipment as agreed with the said Seller shall, where practicable, be included into the act or other document that shall evidence such no-acceptance.

(B) If either Party insists on terminating such Purchase Agreement, and the Lessor gives its written consent to terminating such Purchase Agreement (if the Lessee is the Party that insists on terminating the Purchase Agreement), and there may be such termination of Purchase Agreement under the Purchase Agreement and/or Ukrainian legislation:

the Purchase Agreement shall be terminated by the Lessor, as the buyer, or the Lessee, as the party before which the Seller is liable under Article 808(1) of the Civil Code of Ukraine, and the Parties shall act in the manner as provided for in Clause 7.6 hereof.

(C) If both Parties are prepared or obliged under such Purchase Agreement to accept the Equipment from the Seller:

the Equipment shall be accepted from the Seller in a regular manner as described in Clauses 7.1 and 7.2 hereof, in particular, the Lessee shall sign the respective Act of Transfer from its side. In such instance, the Lessee is entitled subsequently to make its claims arising out of such Purchase Agreement directly to the Seller that has supplied such Equipment with Defects. Besides, the Lessee shall have such rights and obligations as a buyer may have under such Purchase Agreement and the Ukrainian legislation except for the obligation to pay the price for the purchased property, as if it were a party to such Purchase Agreement. However, the Lessee may not terminate such Purchase Agreement without Lessor's prior written consent.

If the Parties act as specified in Subclause (A) of this Clause 7.4.2, the Lessee shall, as the party that bears the risk of Seller's non-performance under respective Purchase Agreement and the risk of associated damages, indemnify the Lessor for damages caused by delayed transfer of Equipment and, accordingly, deferred Transfer Date. The Lessee shall compensate for such damages incurred by the Lessor to the extent not covered by payments made by the Seller to the Lessor in connection with such breach of the Purchase Agreement not later than within five (5) Business Days after the Lessor and the Seller sign an Act evidencing such non-acceptance under Subclause (A) of this Clause 7.4.2.

In the event that the Parties terminate such Purchase Agreement, the Lessee, as the party that bears the risk of Seller's non-performance under respective Purchase Agreement and the risk of associated damages, shall also indemnify the Lessor for damages under Clause 7.6 hereof.

In each instance, the Lessee shall have the right of claims arising out of such Purchase Agreement in respect of the Seller's delivery of Equipment with Defects directly against the Seller delivering such Equipment. Besides, the Lessee shall have such rights and obligations as the buyer may have under such Purchase Agreement and Ukrainian legislation apart from obligation to pay for purchased property, as if it were a party to such Purchase Agreement. However, as specified above, the Lessee may not terminate such Purchase Agreement without Lessor's prior written consent.

7.4.3. In the event that Defects of any Equipment are detected after such Equipment is accepted from the Seller and after the Seller's Act of

безоплатного усунення виявлених Дефектів).

У такому випадку Лізингоодержувач погодить із Продавцем спосіб і розумний строк усунення Дефектів та/або нової поставки Обладнання без виявлених Дефектів. Інформація про те, що Лізингодавець та/або Лізингоодержувач відмовилися від приймання Обладнання від Продавця, а також погоджена із зазначеним Продавцем інформація про спосіб і розумний строк усунення Дефектів та/або нової поставки Обладнання, по можливості, буде включена в акт чи інший документ, яким буде оформлена така відмова від приймання.

(Б) Якщо будь-яка зі Сторін наполягає на розірванні відповідного Договору Придбання, та Лізингодавець надав письмову згоду з розірванням Договору Придбання (якщо Лізингоодержувач є Стороною, що наполягає на розірванні Договору Придбання) і таке розірвання Договору Придбання допускається Договором Придбання та/або законодавством України,

у зазначеному випадку Договір Придбання буде розірваний Лізингодавцем (як покупцем) або Лізингоодержувачем (як особою, перед якою Продавець є відповідальним згідно із ч.1 ст.808 Цивільного Кодексу України), а Сторони будуть діяти в порядку, зазначеному в пункті 7.6 Загальних Умов.

(В) Якщо обидві Сторони готові або зобов'язані за відповідним Договором Придбання прийняти Обладнання від Продавця,

у такому випадку приймання Обладнання від Продавця здійснюється в загальному порядку, встановленому в пунктах 7.1 та 7.2 цих Загальних Умов, у тому числі, окрім іншого, Лізингоодержувач буде зобов'язаний підписати зі своєї сторони відповідний Акт Передачі. При цьому Лізингоодержувач вправі згодом пред'явити безпосередньо Продавцеві, що поставив таке Обладнання з Дефектами, вимоги, що впливають із відповідного Договору Придбання. При цьому Лізингоодержувач матиме права й обов'язки, передбачені для покупця за таким Договором Придбання й законодавством України, крім обов'язку оплатити придбане майно, як ніби він був стороною відповідного Договору Придбання. Однак, Лізингоодержувач не матиме права розірвати такий Договір Придбання без попередньої письмової згоди Лізингодавця.

У випадку здійснення Сторонами дій, передбачених підпунктом (А) цього пункту 7.4.2, Лізингоодержувач, як особа, що несе ризик невиконання Продавцем зобов'язання за відповідним Договором Придбання і ризик відповідних збитків, буде зобов'язаний компенсувати Лізингодавцю збитки, заподіяні простроченням передачі Обладнання й, відповідно, відкладенням на більш пізній період Дати Передачі. Зазначені збитки Лізингодавця відшкодовуються Лізингоодержувачем у частині, не покритій виплатами, зробленими Продавцем Лізингодавцю у зв'язку з таким порушенням Договору Придбання, не пізніше, ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати підписання Лізингодавцем і Продавцем акту, яким буде оформлена така відмова від приймання згідно з підпунктом (А) цього пункту 7.4.2.

У випадку розірвання Сторонами відповідного Договору Придбання, Лізингоодержувач, як особа, що несе ризик невиконання Продавцем своїх зобов'язань за відповідним Договором Придбання й ризик відповідних збитків, буде зобов'язаний компенсувати Лізингодавцеві збитки згідно з пунктом 7.6 цих Загальних Умов.

У кожному разі Лізингоодержувач матиме право пред'явити безпосередньо Продавцеві, що поставив такий Обладнання, вимоги, що впливають із відповідного Договору Придбання, стосовно факту поставки Продавцем Обладнання з Дефектами. При цьому Лізингоодержувач матиме права й обов'язки, передбачені для покупця за таким Договором Придбання та законодавством України, крім обов'язку оплатити придбане майно, як ніби він був стороною відповідного Договору Придбання. Однак, як зазначено вище, Лізингоодержувач не матиме права розірвати такий Договір Придбання без попередньої письмової згоди Лізингодавця.

7.4.3 У випадку виявлення Дефектів будь-якого Обладнання після моменту прийняття такого Обладнання від Продавця і

Acceptance is signed, the Lessee shall accept such Equipment from the Lessor and sign the respective Act of Transfer on its part in case the latter does not have any remarks to any Equipment accepted. In such instance, the Lessee may make its claims arising out of the respective Purchase Agreement in respect of the Seller's delivery of Equipment with Defects directly to the Seller that has supplied such Equipment. Besides, the Lessee shall have such rights and obligations as the buyer may have under such Purchase Agreement and Ukrainian legislation apart from obligation to pay for purchased property, as if it were a party to such Purchase Agreement. However, the Lessee may not terminate such Purchase Agreement without Lessor's prior written consent.

In case the Lessee accepts any Equipment with Defects under Clause 7.4.2(C) or 7.4.3, existence of such Defects shall not relieve the Lessee from its obligations to make Lessee's Payments under the respective Agreement.

7.5. Termination of Purchase Agreement. If the Seller of the Equipment failed to transfer the indicated Equipment to the Lessor within 30 (thirty) calendar days from Effective Date of the Agreement, the Lessor is entitled to refuse from the Agreement and unilaterally terminate the Agreement out of court (irrespective of the terms for transfer of the Equipment foreseen by the respective Purchase Agreement).

7.6. Refusal from Agreement. In the event that any Purchase Agreement is terminated (whether by the Seller or the Lessor), the Lessor may refuse from the respective Agreement and terminate such Agreement unilaterally and out of court. In such instance, if the Purchase Agreement is terminated not due to Lessor's breach of any of its obligations thereunder (termination of Purchase Agreement by Seller as described in the first paragraph of Clause 7.4 hereof shall also be deemed as termination not due to Lessor's Breach), the Lessee shall, apart from damages as specified in Clause 7.4 hereof, if applicable, indemnify the Lessor for all damages the latter has incurred in connection with preparation for making, execution, fulfillment and termination of such Agreement and such Purchase Agreement, including, but not limited to, all Lessor's costs and expenses associated with early repayment of any loans obtained by the Lessor for purchasing the entire Equipment, Lessor's costs of purchasing such Equipment not reimbursed by the respective Seller, and other damages incurred by the Lessor.

Respective settlements between the Parties shall be made within ten (10) calendar days as of the date of termination of such Agreement. In the event that the Lessor receives any payments from the Seller in connection with terminating the respective Purchase Agreement before expiry of the said period, the sum of damages incurred by the Lessor to be compensated by the Lessee shall be reduced by such amount as the Lessor receives from the Seller.

Termination of Agreement under this Clause 7.6 shall not relieve the Parties from their obligations as contemplated in this Clause 7.6 which shall only terminate when fully discharged by the Parties.

7.7. Transfer of risks. The Parties have agreed that, as soon as the Lessee actually receives Equipment, such fact to be evidenced with the Act of Transfer when the Equipment has been received as described in Clause 7.2 hereof:

7.7.1. the Lessor shall be deemed to have discharged its obligations to transfer such Equipment to the Lessee, and

7.7.2. The Lessee shall accept and retain within the whole Leasing Term:

- the risk of accidental wreck, Loss and Damage of such Equipment;

підписання Акту Приймання від Продавця, Лізингодержувач зобов'язаний прийняти відповідне Обладнання від Лізингодавця і підписати з свого боку відповідний Акт Передачі у тому випадку, якщо в останнього не буде зауважень до будь-якого такого обладнання. При цьому Лізингодержувач вправі пред'явити безпосередньо Продавцеві, що поставив таке Обладнання, вимоги, що випливають із відповідного Договору Придбання, стосовно факту поставки Продавцем Обладнання з Дефектами. При цьому Лізингодержувач матиме права та обов'язки, передбачені для покупця за таким Договором Придбання і законодавством України, крім обов'язку оплатити придбане майно, як ніби він був стороною відповідного Договору Придбання. Однак, Лізингодержувач не матиме права розірвати такий Договір Придбання без попередньої письмової згоди Лізингодавця.

У випадку прийняття Лізингодержувачем будь-якого Обладнання з Дефектами згідно з підпунктом (В) пункту 7.4.2 або пункту 7.4.3 цих Загальних Умов, наявність зазначених Дефектів не звільнить Лізингодержувача від зобов'язань зі сплати Платежів Лізингодержувача за відповідним Договором.

7.5. Розірвання Договору Придбання. Лізингодавець вправі відмовитися від Договору й розірвати Договір в односторонньому позасудовому порядку у випадку, якщо Продавець Обладнання не передав зазначене Обладнання Лізингодавцеві протягом 30 (тридцяти) календарних днів з Дати Договору (незалежно від передбачених відповідним Договором Придбання строків передачі Обладнання).

7.6. Відмова від Договору. У випадку розірвання будь-якого Договору Придбання, укладеного відповідно до будь-якого Договору (Продавцем або Лізингодавцем), Лізингодавець матиме право відмовитися від відповідного Договору й розірвати відповідний Договір в односторонньому позасудовому порядку. При цьому за відсутності вини Лізингодавця в розірванні Договору Придбання (розірвання Договору Придбання Продавцем у випадку, зазначеному в першому абзаці пункту 7.4 цих Загальних Умов, вважається також здійсненим за відсутності вини Лізингодавця), Лізингодержувач, крім збитків, передбачених пунктом 7.4 Загальних Умов (якщо застосовується), зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцеві всі збитки, яких останній зазнав у зв'язку з підготовкою до укладання такого Договору й відповідного Договору Придбання, його укладанням, виконанням і розірванням, включаючи, у тому числі, окрім іншого, всі витрати Лізингодавця, пов'язані з достроковим погашенням кредитів і позик, залучених Лізингодавцем для мети придбання всього Обладнання, невідшкодуванням відповідним Продавцем витрат Лізингодавця на придбання відповідного Обладнання та інші збитки Лізингодавця.

Відповідні розрахунки Сторін повинні бути зроблені протягом 10 (десяти) календарних днів з дати розірвання такого Договору. У випадку якщо до закінчення зазначеного періоду Лізингодавець одержав будь-які виплати від Продавця, пов'язані з розірванням відповідного Договору Придбання, сума збитків Лізингодавця, що підлягають компенсації Лізингодержувачем, підлягає зменшенню на таку отриману Лізингодавцем від Продавця суму.

Розірвання Договору згідно з цим пунктом 7.6 не припиняє зобов'язань Сторін, передбачених цим пунктом 7.6, які припиняються тільки в момент їхнього виконання Сторонами в повному обсязі.

7.7. Перехід ризиків. Сторони встановили, що з моменту фактичного одержання Лізингодержувачем Обладнання (засвідченого Актом Передачі у випадку, коли приймання Обладнання було здійснено в порядку, встановленому пунктом 7.2 Загальних Умов):

7.7.1 Лізингодавець вважається таким, що виконав свої обов'язки з передачі такого Обладнання Лізингодержувачу; та

7.7.2 на Лізингодержувача переходить та зберігається за ним упродовж усього Строку Лізингу:

- ризик випадкової загибелі, Втрати й Ушкодження такого

and

- liability for maintaining and safeguarding such Equipment against all property damages and incur all risks associated with Damage, wreck, Loss, spoilage, theft, early failure and error in the process of installing or operating the Equipment, and other property risks; and
- liability and risks associated with possessing and operating the Equipment, including, but not limited to, liability for inflicting harm(damages) to third parties; and
- Right to all benefits, products and profits associated with the right of possessing and operating the Equipment.

7.8. The Lessee's non-acceptance of the Equipment. If the Lessee fails to send its Representative to participate in acceptance of any Equipment, or if Lessee's Representative fails to perform all of its obligations hereunder, or if the Lessee fails to do all acts as required under Section 16 hereof, the Lessor shall have the right not to accept such Equipment from Seller.

In such case, the Lessor may terminate the Purchase Agreement and act according to Clause 7.6. hereof. In this case, at the Lessor's discretion:

A) The Advance Lease Payment shall pass into the ownership of the Lessor without any compensation to the Lessee. The amount of the Advance Lease Payment shall compensate the Lessor's costs and losses incurred by non-fulfillment of the Lessee's obligations, such as transportation costs and fees, costs and expenses in relation to the preservation of the Lessor's rights and the repossession, marketing, selling or releasing of the Equipment; and

B) The Lessee shall at the Lessor's demand compensate the Lessor for all its losses (including, but not limited to, the amounts of Losses, penalties, fines and other payments made by the Lessor to the Seller in connection with non-fulfillment by the Lessor, as the buyer, of its obligations to accept the Equipment under the respective Purchase Agreement, and if such failure results in termination of such Purchase Agreement, damages incurred by the Lessor as described in Clause 7.6 hereof shall also be compensated), in excess of the amount of the Advance Leasing Payment.

8. REGISTRATION OF EQUIPMENT

8.1. Registration of the Equipment. The Lessor shall at own expense execute registration (filing) of each Equipment in the name of the Lessor with the authorized state bodies at the Lessor's location, where such Equipment should be registered (filed) according to the requirements of applicable legislation. In this event, the Lessor should be entered as the Equipment owner in each passport for mechanical vehicle and other types of machines and other similar document, used for the relevant Equipment and thereby have title to the Equipment and be the rightful owner.

8.2. Expenses for the State Registration (Filing). Taxes, duties and other payments levied by the state bodies for the state registration of the Equipment, including other expenses, related to the state registration (filing) of the Equipment shall be paid solely by the Lessor.

8.3. Temporary Registration Certificate of the Equipment. The Lessor shall at its own expense obtain a temporary registration certificate (temporary registration ticket) for the Equipment in the Lessee's name for the whole Lease Term. After receipt of such certificate from the authorized state bodies, local authorities, the Lessor will provide such certificate to the Lessee. The certificate shall be delivered at earliest on the Transfer Date.

9. ACCOUNTING OF THE EQUIPMENT

Обладнання; та

- обов'язок щодо утримання та відповідальність за збереження відповідного Обладнання від усіх видів майнових збитків, а також за ризики, пов'язані з його Ушкодженням, загибеллю, Втратою, псуванням, розкраданням, передчасним виходом з ладу, помилкою, допущеною при його монтажі або експлуатації, та за інші майнові ризики; та
- відповідальність і ризики, пов'язані з володінням та користуванням Обладнанням, включаючи, але, не обмежуючись, відповідальністю за завдання шкоди третім особам; та
- право на всі вигоди, продукцію та доходи, пов'язані з правом володіння та користування Обладнанням.

7.8. Неприймання Обладнання Лізингодержувачем. У випадку, якщо Лізингодержувач не направив свого Представника для приймання будь-якого Обладнання, або Представник Лізингодержувача не вчинив всіх дій, передбачених цими Загальними Умовами, або Лізингодержувач не вчинив дії, що передбачені розділом 16 Загальних Умов, Лізингодавець матиме право не приймати відповідне Обладнання від Продавця.

У такому випадку, Лізингодавець має право розірвати Договір Придбання та діяти відповідно до п.7.6. цих Загальних Умов. При цьому, на власний розсуд Лізингодавця:

A) Авансовий Лізинговий Платіж переходить у власність Лізингодавця без будь-якої компенсації Лізингодержувачеві. Сума Авансового Лізингового Платежу повинна компенсувати Лізингодавцю його витрати і збитки, викликані невиконанням зобов'язань Лізингодержувачем, а саме витрати на транспортування, підготовку до продажу, продаж або повторний лізинг Обладнання; та

B) Лізингодержувач буде зобов'язаний на вимогу Лізингодавця компенсувати Лізингодавцеві всі збитки останнього (включаючи, крім іншого, суму Збитків, пені, штрафів та інших виплат, зроблених Лізингодавцем Продавцеві у зв'язку з невиконанням Лізингодавцем як покупцем зобов'язань з приймання Обладнання за відповідним Договором Придбання, а якщо це спричинило розірвання такого Договору Придбання Продавцем, також і збитки Лізингодавця, зазначені в пункті 7.6 цих Загальних Умов) у сумі перевищення таких збитків над сумою Авансового Лізингового Платежу.

8. РЕЄСТРАЦІЯ ОБЛАДНАННЯ

8.1. Реєстрація (постановка на облік) Обладнання. Лізингодавець за свій рахунок здійснює реєстрацію (постановку на облік) кожної одиниці Обладнання як власності Лізингодавця в уповноважених державних органах за місцем перебування Лізингодавця, у яких повинна бути здійснена реєстрація (постановка на облік) такого Обладнання відповідно до вимог чинного законодавства. При цьому в кожному свідоцтві про реєстрацію самохідної машини та інших видів техніки й інших реєстраційних документах, як власник Обладнання буде зазначений Лізингодавець.

8.2. Витрати на державну реєстрацію (постановку на облік). Податки, збори й інші платежі, що стягують державними органами за державну реєстрацію (постановку на облік) Обладнання, а також інші витрати, пов'язані з державною реєстрацією (постановкою на облік) Обладнання, оплачуються Лізингодавцем самостійно.

8.3. Тимчасове Свідоцтво про реєстрацію Обладнання. Лізингодавець за свій рахунок оформлює тимчасове свідоцтво про реєстрацію Обладнання (тимчасовий реєстраційний талон) на ім'я Лізингодержувача на весь Строк Лізингу та передає Лізингодержувачу відповідне свідоцтво після одержання такого свідоцтва в уповноважених державних органах, органах місцевого самоврядування. Таке тимчасове свідоцтво оформлюється в найкоротший розумний строк після Приймання Обладнання.

9. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ОБЛАДНАННЯ

9.1. Accounting of the Equipment. The Equipment shall be accounted on the Lessee's balance sheets in accordance with the rules laid down by the Ukrainian legislation.

9.2. Depreciation. Depreciation of the Equipment for taxation purposes shall be carried out in accordance with the tax legislation of Ukraine.

9.3. Revaluation. While accounting the Equipment in the Lessee's balance sheets, the Lessee may reassess the Equipment's value in accordance with the law.

10. RULES FOR THE EQUIPMENT OPERATION

10.1. Purpose Compliance. The Lessee shall undertake to use the Equipment according to its Purpose.

The Lessee shall be obligated to report to the Lessor about the actual use of the Equipment, in writing along with evidences of such use satisfactory for the Lessor:

- within 1 (one) Business Day from the date of the receipt of the relevant request from the Lessor, or
- within 1 (one) Business Day from the date when any Equipment has not been used in accordance with its Purpose.

Moreover, the Lessee shall be obligated to promptly stop using of the Equipment not in accordance with its Purpose.

In every case any Equipment has not been used (or is used) in accordance with its Purpose, the Lessee shall be obligated to take actions as stipulated in Clause 11.7 hereof.

10.2. Compliance with the Legislation Regulations and the Operations Manual. The Lessee shall undertake to secure proper operation of all Equipment, as well as permanently maintain all Equipment in functional (working) order, which provides for operation of all units, devices and elements of each item of the Equipment.

The Lessee will not use or allow others to use the Equipment in violation of any law. The Lessee represents that the Equipment is primarily intended for business and commercial use, and not for personal or family use.

In the process of operation of the Equipment, the Lessee shall undertake to provide compliance of the operations with the requirements and recommendations of all maintenance rules and other regulations stipulated by applicable Ukrainian legislation, as well as instructions, operations manuals, guarantee conditions and other similar documents, provided by the relevant Seller and the Equipment manufacturer. Moreover, *inter alia*, in the process of each Equipment operation the Lessee shall be obligated to use solely the expendable materials, recommended by the manufacturer and Seller of the Equipment.

In the process of usage of each Equipment the Lessee shall also be obligated to observe all rules and requirements, stipulated by the relevant Insurance Agreement related to the Lessor and/or the Lessee, provide compliance with operation parameters of each Equipment of the information transferred by the Lessor to the Insurer before entering into the relevant Insurance Agreement (based on application attached to the relevant Agreement according to Clause 11.6 of these General Terms), as well as to fulfill all other requirements of the Insurer, if such requirements of the latter do not contradict the requirements of applicable Ukrainian legislation and the relevant Insurance Agreement.

The Lessee shall not use the Equipment in connection with nuclear, radioactive or explosive materials.

It shall also be an obligation of the Lessee under this Clause 10.2 to train all operators of each Equipment regarding all applicable requirements stipulated by applicable Ukrainian legislation, instructions and other documents listed above, provided by the relevant Sellers and the

9.1. Бухгалтерський облік Обладнання. Обладнання враховується на балансі Лізингоодержувача в порядку, встановленому чинним законодавством України.

9.2. Амортизація. Амортизація Обладнання при зношенні для цілей оподаткування здійснюється у відповідності з законодавством України про оподаткування.

9.3. Переоцінка. При здійсненні обліку Обладнання на своєму балансі Лізингоодержувач може робити переоцінку вартості Обладнання згідно з вимогами законодавства.

10. ПРАВИЛА ЕКСПЛУАТАЦІЇ ОБЛАДНАННЯ

10.1. Відповідність Призначенню. Лізингоодержувач зобов'язується використовувати Обладнання відповідно до його Призначення.

Лізингоодержувач зобов'язаний проінформувати Лізингодавця про конкретну діяльність, у якій задіяне Обладнання, у письмовій формі з наданням підтвержень цього, які Лізингодавець вважатиме достатніми:

- протягом 1 (одного) робочого дня з дати одержання Лізингоодержувачем відповідного запиту Лізингодавця, або
- протягом 1 (одного) робочого дня з дати, коли з будь-яких причин будь-яке Обладнання використовувалось не за Призначенням.

Крім того, Лізингоодержувач зобов'язаний негайно припинити використання такого Обладнання не за Призначенням.

У кожному разі, якщо з будь-яких причин будь-яке Обладнання використовувалося (або використовується) не за Призначенням, Лізингоодержувач зобов'язаний вчинити дії, передбачені пунктом 11.7 цих Загальних Умов.

10.2. Дотримання норм законодавства та посібника з експлуатації. Лізингоодержувач зобов'язується забезпечувати належну експлуатацію всього Обладнання, а також постійно підтримувати все Обладнання у функціональному (робочому) стані, що забезпечує функціонування всіх вузлів, агрегатів і частин Обладнання.

Лізингоодержувач не має права використовувати Обладнання з порушенням закону. Лізингоодержувач цим заявляє, що Обладнання призначене в основному для комерційного, а не особистого використання.

У процесі експлуатації Обладнання Лізингоодержувач зобов'язаний забезпечити дотримання вимог і рекомендацій всіх правил технічної експлуатації та інших правил, передбачених законодавством України, а також інструкцій, посібника з експлуатації, умов гарантії, та інших подібних документів, що надані відповідним Продавцем і виробником Обладнання. У тому числі, крім іншого, у процесі експлуатації Обладнання Лізингоодержувач зобов'язаний використовувати тільки ті витратні матеріали, які були рекомендовані виробником такого Обладнання і його Продавцем.

У процесі експлуатації Обладнання Лізингоодержувач також зобов'язаний дотримуватись усіх правил і вимог, передбачених відповідним Договором Страхування стосовно Лізингодавця та/або Лізингоодержувача, забезпечити відповідність параметрів експлуатації кожного Обладнання інформації, переданій Лізингодавцем Страховиком при укладенні відповідного Договору Страхування (відповідно до анкети, доданої до відповідного Договору згідно з пунктом 11.6 Загальних Умов), а також виконувати всі інші вимоги Страховика, якщо такі вимоги останнього не суперечать вимогам законодавства України і відповідного Договору Страхування.

Лізингоодержувач не вправі використовувати Обладнання для будь-якої взаємодії з ядерними, радіоактивними або вибухонебезпечними матеріалами.

У рамках своїх зобов'язань, передбачених цим пунктом 10.2, Лізингоодержувач зобов'язаний, крім іншого, провести інструктаж всіх операторів кожної одиниці Обладнання щодо всіх застосованих вимог законодавства України, інструкцій та інших перелічених вище

Equipment manufacturers, and Insurance Agreement, as well as secure observance of those requirements by the mentioned persons.

10.3. Territory of Use. The Equipment shall be stored and used by the Lessee solely in locations, stipulated by the relevant Agreement, except for the cases when the Lessor has provided prior written consent for the storage and use of the Equipment in any other place. In the event that due to any reasons the Territory of Use has been changed for any Equipment, as well as in the event the Lessee receives the relevant request from the Lessor, then on the same day, when the Territory of Use for such Equipment has been changed or, respectively, during 1 (one) Business Day from the date of the receipt by the Lessee of the relevant request from the Lessor (as the case may be), the Lessee shall be obligated to inform the Lessor in the written form of exact location of the Equipment along with evidences, satisfactory for the Lessor. Moreover, the Lessee shall be obligated to promptly return such Equipment to the relevant Territory of Use.

In any case, if due to any reasons any Equipment was removed from the Territory of Use, the Lessee shall be obligated to take actions, stipulated by clause 11.7 hereof.

10.4. Technical Maintenance and Repairs of the Equipment. During the whole relevant Term of Leasing the Lessee shall be obligated to:

10.4.1. independently and at its own expense provide proper technical maintenance of each Equipment pursuant to the procedure, stipulated by the relevant Equipment manufacturer, and relevant Seller, and the applicable law; as well as

10.4.2. independently and at its own expense provide necessary operating repairs of all Equipment; as well as

10.4.3. Independently and at its own expense provide necessary capital repairs of all Equipment.

In the process of fulfillment of its obligations stipulated by clauses 10.4.1 - 10.4.3 of these General Terms the Lessee shall be obligated to observe the requirements of the operations manual for the relevant Equipment and similar documents, observe the conditions and requirements specified in the warranty obligations of each Equipment manufacturer and relevant Sellers.

In each case the Lessee shall be obligated to provide at its own expense functional (working) order of each Equipment, which provides for operation of all units, devices and elements of each Equipment, promptly repair all breakdown cases, fix Damage and failures of the Equipment, including, if needed, replace failed parts, devices and elements of each Equipment, which cannot be renewed properly and/or those used with new ones. Moreover, *inter alia*, the Lessee shall be obligated at any time to maintain all Equipment in the condition not worse than the condition reasoned solely by normal wear and tear of the Equipment for the period of its operation.

During technical maintenance and repairs of all Equipment the Lessee shall be obligated to provide the use of solely expendable materials and spare parts recommended by the relevant Equipment manufacturer and the Seller thereof.

Any categories of technical maintenance and repairs of any Equipment, made by the Lessee, should be performed solely through engagement for such repairs/technical maintenance of the Authorized Service Centers. Obtaining services from other persons and organization, as well as use of own repairs base of the Lessee shall not be allowed.

10.4.4. In case of untimely or undue maintenance / repair of the Equipment (with breach of requirements of this Clause 10.4.), the Lessee shall:

документів, що надані відповідними Продавцями й виробниками Обладнання, та Договором Страхування, а також забезпечити дотримання зазначеними особами таких вимог.

10.3. Територія Використання. Обладнання буде зберігатись та використовуватись Лізингодержувачем винятково в місцях, визначених відповідним Договором, крім випадків коли Лізингодавець надав попередню письмову згоду на зберігання та використання Обладнання в іншому місці. Якщо з будь-яких причин будь-яке Обладнання змінило Територію Використання, а також при одержанні Лізингодержувачем відповідного запиту від Лізингодавця, то в той же день, коли таке Обладнання змінило Територію Використання або, відповідно, протягом 1 (одного) робочого дня з дати одержання Лізингодержувачем відповідного запиту Лізингодавця (залежно від конкретної ситуації), Лізингодержувач зобов'язаний проінформувати Лізингодавця в письмовій формі про конкретне місцезнаходження Обладнання з додаванням доказів, які Лізингодавець вважатиме достатніми. Крім цього, Лізингодержувач зобов'язаний негайно повернути Обладнання на відповідну Територію Використання.

У кожному разі, якщо з будь-яких причин будь-яке Обладнання покинуло Територію Використання, Лізингодержувач зобов'язаний вчинити дії, передбачені пунктом 11.7 Загальних Умов.

10.4. Технічне обслуговування і ремонт Обладнання. Протягом усього відповідного Строку Лізингу Лізингодержувач зобов'язаний:

10.4.1 Самостійно та за свій рахунок забезпечити належне регулярне технічне обслуговування усього Обладнання в порядку, визначеному виробником та/або Продавцем відповідного Обладнання, та застосовним законодавством; а також

10.4.2 Самостійно і за власний рахунок забезпечити необхідний поточний ремонт усього Обладнання; а також

10.4.3 Самостійно та за власний рахунок забезпечити необхідний капітальний ремонт усього Обладнання.

У процесі виконання своїх зобов'язань, передбачених пунктами 10.4.1 - 10.4.3 цих Загальних Умов, Лізингодержувач зобов'язаний дотримуватись вимог посібника з експлуатації відповідного Обладнання і аналогічних документів, дотримуватись умов і вимог, зазначених у гарантійних зобов'язаннях виробника та/або Продавця відповідного Обладнання.

У кожному разі Лізингодержувач зобов'язаний за свій рахунок забезпечувати функціональний (робочий) стан кожного Обладнання, що забезпечує функціонування усіх вузлів, агрегатів і частин кожного Обладнання, негайно лагодити Обладнання у всіх випадках виходу з ладу, усувати Ушкодження й несправності Обладнання, у тому числі, при необхідності, замінювати новими ушкоджені/втрачені вузли, механізми й деталі кожного Обладнання, що не можуть бути відновлені належним чином та/або такі, що спрацювали свій ресурс. У тому числі, крім іншого, Лізингодержувач зобов'язаний у будь-який момент часу підтримувати все Обладнання у стані не гіршому, ніж стан, обумовлений винятково нормальним зносом Обладнання за період його експлуатації.

При здійсненні технічного обслуговування й ремонту всього Обладнання Лізингодержувач зобов'язаний забезпечити використання винятково витратних матеріалів і запасних частин, які були рекомендовані виробником та/або Продавцем відповідного Обладнання.

Будь-які види технічного обслуговування та ремонту будь-якого Обладнання, зроблені Лізингодержувачем, повинні здійснюватися винятково шляхом залучення для такого ремонту/сервісного обслуговування Уповноважених Сервісних Центрів. Використання послуг інших осіб й організацій, а також використання власної ремонтної бази Лізингодержувача не допускається.

10.4.4 У випадках невчасного або неналежного обслуговування/ремонт Обладнання (з порушенням вимог цього пункту 10.4.), Лізингодержувач зобов'язаний:

A) pay to the Lessor on his demand a fine of 5% of the Value of the Equipment increased by index $(F_x - F_{x_0})/F_{x_0}$ where
 F_x – UAH Rate to the Base Currency as of the Payment Date,
 F_{x_0} – UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment to the Lessee; and

B) reimburse to the Lessor all Losses or damages inflicted by such breach of requirements of this Clause 10.4.

10.5. Separable Improvement of the Equipment. The Lessee shall be entitled at own expense to make any separable improvements of any Equipment (provided that they do not fall within general limitations, established by this Section 10, including but not limited to this clause 10.5, as well as clauses 10.2 and 10.4). Such separable improvements of the Equipment shall be the Lessee's property.

The Lessee shall not be entitled without the Lessor's written consent (and within the warranty term, established by the relevant Seller and/or manufacturer of the Equipment, if any, – also not without the written consent of the mentioned Seller/manufacturer of the Equipment) to make structural alteration of any Equipment, install any auxiliary equipment to any Equipment, as well as change the layout of any Equipment or make integral improvements to any Equipment. In the event that the Lessee has made those without prior written consent of the Lessor, the Lessee should remove the changes made and return the Equipment into its original condition at its own expense upon the first Lessor's request, if such removal and return are possible without harm to the Equipment.

If the Lessee has made any integral improvements to any Equipment without the Lessor's written consent, the value of those integral improvements shall not be subject to reimbursement by the Lessor to the Lessee.

If the Lessee has made any integral improvements to any Equipment upon the Lessor's written consent, the value of those integral improvements shall be subject to reimbursement by the Lessor to the Lessee or is to be credited to the expense of leasing payments at the discretion of the Lessee.

10.6. Expenses for Possession and Use. Any and all expenses, related to possession and use by the Lessee of any Equipment under the relevant Agreement (taking into account this General Terms and Conditions), other taxes and duties, levied according to applicable legislation from the Lessee as an entity, possessing and using the Equipment, as well as the expenses for technical maintenance and repairs, annual technical inspections and all other operations expenses shall be borne by the Lessee. If the Lessor for any reason shall pay any of the abovementioned expenses for the Lessee, it is entitled to claim reimbursement of those expenses in addition to the Value of the Agreement.

The tax levied upon transportation and mechanical vehicles' owners shall be paid by the Lessor at its expense. If upon conclusion of this Agreement tax to be levied on owners of transport and mechanical vehicles to be paid in respect of the Equipment will be increased or other taxes or duties related with the ownership of the Equipment, its financial leasing or the transaction contemplated by the Documents of Agreements will be levied, amounts of such increase and/or amounts of new taxes and duties to be paid by the Lessor shall be reimbursed by the Lessee to the Lessor.

The Lessee shall be liable for timely payment of statutory fines for breach of the road traffic rules, norms and standards by the Lessee or its employees in the course of operating the Equipment, and is liable for the

A) Оплатити Лізингодавцеві на його вимогу штраф у розмірі 5% вартості Обладнання збільшеної на коефіцієнт $(F_x - F_{x_0})/F_{x_0}$, де
 F_x – Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Сплати,
 F_{x_0} – Курс Гривні до Базової Валюти на дату передання Обладнання Лізингоодержувачеві; та

Б) Відшкодувати Лізингодавцеві будь-які Збитки чи втрати, які той може понести внаслідок зазначеного порушення вимог цього пункту 10.4.

10.5. Поліпшення Обладнання. Лізингоодержувач вправі за свій рахунок здійснювати відокремлювані поліпшення будь-якого Обладнання (за умови, що вони не підпадають під загальні обмеження, встановлені цим розділом 10, включаючи, крім іншого, цим пунктом 10.5, а також пунктами 10.2 і 10.4). Такі відокремлювані поліпшення Обладнання є власністю Лізингоодержувача.

Лізингоодержувач не вправі без попередньої письмової згоди Лізингодавця (а протягом строку гарантії, установленого відповідним Продавцем та/або виробником Обладнання, за наявності такої - також не вправі й без письмової згоди зазначеного Продавця/виробника Обладнання) здійснювати конструктивні зміни будь-якого Обладнання, встановлювати на будь-якому Обладнанні будь-яке додаткове обладнання, а також здійснювати зміну зовнішнього вигляду будь-якого Обладнання або здійснювати невідокремлювані поліпшення будь-якого Обладнання. У випадку, якщо Лізингоодержувач здійснив такі зміни без попередньої письмової згоди Лізингодавця, Лізингоодержувач повинен усунути здійснені зміни й повернути Обладнання в його первісний стан за власний рахунок на першу вимогу Лізингодавця, якщо таке усунення та повернення можливі без шкоди для Обладнання.

Якщо Лізингоодержувач провадив будь-які невідокремлювані поліпшення будь-якого Обладнання без письмової згоди Лізингодавця, то вартість таких невідокремлюваних поліпшень не підлягає відшкодуванню Лізингодавцем.

Якщо Лізингоодержувач провадив будь-які невідокремлювані поліпшення будь-якого Обладнання за письмовою згодою Лізингодавця, то вартість таких невідокремлюваних поліпшень підлягає відшкодуванню Лізингодавцем або може бути зарахована у рахунок сплати лізингових платежів за вибором Лізингоодержувача.

10.6. Витрати з володіння та використання. Всі витрати, пов'язані з володінням і використанням Лізингоодержувачем кожного Обладнання за відповідним Договором (з урахуванням Загальних Умов), у тому числі, але не обмежуючись, податки та збори, що справляються відповідно до чинного законодавства з Лізингоодержувача як з особи, що володіє і використовує такі Обладнання, а також витрати на сервісне й ремонтне обслуговування, витрати на щорічний технічний огляд та всі інші експлуатаційні витрати несе Лізингоодержувач. Якщо Лізингодавець з будь-якої причини змушений здійснити оплату вищевказаних у цьому пункті витрат за Лізингоодержувача, він вправі отримати відшкодування таких витрат від Лізингоодержувача в доповнення до Суми Договору.

Податок з власників транспортних засобів та інших самохідних машин і механізмів сплачується Лізингодавцем за власний рахунок. У разі, якщо після укладення Договору податок з власників транспортних засобів та інших самохідних машин, що сплачується з Обладнання, буде збільшено, або будуть введені нові податки чи збори, пов'язані з правом власності на Обладнання, його фінансовим лізингом або операціями передбаченими Договірними Документами, суми такого збільшення та/або суми нових податків і зборів, сплачувані Лізингодавцем, повинні відшкодуватись Лізингоодержувачем Лізингодавцю.

Лізингоодержувач зобов'язаний забезпечити вчасну сплату штрафів за порушення Лізингоодержувачем (чи його працівниками) правил, норм і стандартів у сфері безпеки дорожнього руху під час

losses that might be inflicted on the Lessor by untimely payment of such statutory fines (in particular, through delays in the periodical examination of the Equipment by the authorities).

10.7. Safety of the Equipment. Storage of the Equipment. The Lessee shall be obligated to provide proper safety of the Equipment in the process of its operation and storage. Moreover, *inter alia*, the Lessee shall bear all risks, specified in Clauses 11.7.2 and 11.7.3 hereof.

10.8. Control by the Lessor. The Lessor shall be entitled at any time to perform control over the state and condition of each Equipment by sending for that purpose its Representative to the place of the Equipment location; the Lessee shall in this event be obligated to provide access of such Lessor's Representative to the Lessee's territory and service premises for the inspection of the state of the Equipment, and if any Equipment due to any reason is out of the Lessee's territory/premises, then the Lessee shall be obligated to make all possible efforts to provide access for the Lessor's Representative to actual location of the relevant Equipment.

The Lessee shall be obligated upon the first Lessor's request to provide information of actual and planned location of each Equipment and its condition, as well as any documents related to the Equipment and other information, specified in Clause 10.1 and 10.3 hereof. Except for those cases, unless otherwise expressly stipulated in these General Terms, the Lessee shall provide such information to the Lessor in the written form within 5 (five) Business Day of the date of the receipt by the Lessee of the relevant Lessor's request.

If the condition of any Equipment does not comply with the terms and conditions of the relevant Agreement (taking into account these General Terms) as a result of the Lessee's failure to perform its obligations under this Section 10, the Lessor shall be entitled to request from the Lessee immediate recovering of such failures, and in the event of non-fulfillment of that request within reasonable term, to remove the mentioned failures independently with relevant expenses to be paid by the Lessee, which shall be obligated to reimburse those Lessor's expenses in addition to the Value of Agreement.

10.9. Liability for Inflicting Damage to Third Parties. The Lessee shall be liable for all damage caused to third parties by the Equipment (its devices, tools, appliances).

The Lessee agrees to indemnify and hold the Lessor harmless to the maximum extent permitted by any applicable law, from and against any and all claims, demands, administrative and court proceedings in respect of any injury, death, damage or loss caused to persons or property arising directly or indirectly out of the possession, operation, transportation or condition of the Equipment during the period when such Equipment has been in possession and/or use of the Lessee.

If the Lessor is sued by third parties regarding any damage caused by any Equipment during the period when such Equipment has been in possession and/or use by the Lessee, the Lessee shall be obligated to indemnify to the Lessor the amount of all those payments to the third parties, as well as other damages, borne by the Lessor in connection with those claims.

10.10. Advertising. Any advertising, company name or other images or information may be placed on the Equipment subject to the Lessor's prior written approval. The Lessee may not use the "Volvo" trademark in its advertising or marketing activity, or for other purposes without the Lessor's prior written approval.

11. INSURANCE OF THE EQUIPMENT

користування Обладнанням, та відповідає за витрати, що їх може зазнати Лізингодавець, у зв'язку з простроченням сплати таких штрафів, зокрема через затримки у проходженні періодичного технічного контролю Обладнання.

10.7. Безпека Обладнання. Зберігання Обладнання. Лізингодержувач зобов'язаний забезпечити належну безпеку Обладнання в процесі його експлуатації і зберігання. У тому числі, крім іншого, Лізингодержувач несе ризики, зазначені в пунктах 11.7.2 та 11.7.3 цих Загальних Умов.

10.8. Контроль Лізингодавця. Лізингодавець має право в будь-який час здійснювати контроль за станом і умовами використання кожного Обладнання, направивши для цього свого Представника в місцезнаходження Обладнання; Лізингодержувач при цьому зобов'язаний забезпечити доступ такого Представника Лізингодавця на територію та у службові приміщення Лізингодержувача для перевірки стану Обладнання, а якщо будь-яке Обладнання з якої-небудь причини перебуває поза територією/приміщень Лізингодержувача, то Лізингодержувач зобов'язаний докласти всіх можливих законних зусиль для того, щоб забезпечити доступ Представника Лізингодавця у фактичне місцезнаходження відповідного Обладнання.

Лізингодержувач зобов'язаний на першу вимогу Лізингодавця надавати інформацію про фактичне і плановане місце перебування кожного Обладнання та його стан, а також будь-які документи стосовно Обладнання та іншу інформацію, зазначену в пунктах 10.1 та 10.3 цих Загальних Умов. За винятком випадків, коли інше прямо передбачено цими Загальними Умовами, Лізингодержувач передає таку інформацію Лізингодавцеві в письмовій формі упродовж 5 (п'яти) робочого дня з дати одержання Лізингодержувачем відповідного запиту Лізингодавця.

У випадку невідповідності стану будь-якого Обладнання умовам відповідного Договору (з урахуванням Загальних Умов) у результаті невиконання Лізингодержувачем цього розділу 10, Лізингодавець вправі зажадати від Лізингодержувача негайного усунення таких недоліків, а при невиконанні цієї вимоги в розумний термін, усунути зазначені недоліки самостійно з покладанням всіх відповідних витрат на Лізингодержувача, який зобов'язаний компенсувати такі витрати Лізингодавця в доповнення до Суми Договору.

10.9. Відповідальність за заподіяння шкоди третім особам. Лізингодержувач відповідає за шкоду, заподіяну третім особам Обладнанням (його механізмами, пристроями, устаткуванням).

Лізингодержувач зобов'язується в максимальній мірі, з урахуванням норм законодавства, що застосовується, убезпечити Лізингодавця від будь-яких претензій, вимог, адміністративних та судових проваджень, у зв'язку з будь-якими травмами, смертю, пошкодженнями або втратами, завданими третім особам прямо або опосередковано в результаті володіння Обладнанням, його експлуатації, транспортування або стану в період перебування такого Обладнання у володінні та/або користуванні Лізингодержувача.

При пред'явленні Лізингодавцеві вимог з боку третіх осіб про відшкодування будь-якої шкоди, заподіяної будь-яким Обладнанням в період перебування такого Обладнання у володінні та/або користуванні Лізингодержувача, Лізингодержувач зобов'язується відшкодувати Лізингодавцеві суму всіх таких виплат на користь третіх осіб, а також інших збитків, яких Лізингодавець зазнав у зв'язку із пред'явленням йому таких вимог.

10.10. Реклама. Розміщення на Обладнанні будь-якої реклами, фірмового найменування чи інших зображень та інформації, дозволяється виключно за попереднім письмовим дозволом Лізингодавця. Лізингодержувач також не повинен використовувати торгову марку "Volvo" у рекламі або в маркетинговій діяльності, а також для інших цілей без попереднього письмового дозволу Лізингодавця.

11. СТРАХУВАННЯ ОБЛАДНАННЯ

11.1. Insurance Coverage. The Lessor shall insure each Equipment based on the terms and conditions of this Section 11 as for:

- All risks of Loss or Damage, including but not limited to fire, explosion, storm, hail, lightning, flood, road accident, breakdown, theft, unlawful or improper use or other actions by strangers, total or partial damage, destruction or loss of the Equipment or parts thereof,

The Equipment shall be insured from the moment of acceptance of such Equipment from the relevant Seller and till the moment of termination of the relevant Agreement (in connection with expiration of the Term of Leasing and fulfillment by the Parties in full of their obligations under that Agreement, or in connection with other circumstances).

The Lessor and the Insurer in the relevant Insurance Agreement should specify the list of insured accidents (within the general description of risks, as specified in this Clause 11.1), and list of the types of events which do not qualify as insured accidents, with due regard to the Purpose and the contemplated circumstances of use of the particular Equipment.

11.2. Insured Amount. Insured amount, stipulated by each Insurance Agreement, shall be established at the sole discretion of the Lessor in the amount equal to:

- the Value of the Equipment, or
- the current market value of the Equipment, or
- the current market value of a similar new equipment (or its equivalent),

which is to be determined independently by the Lessor as of the date of entering into the relevant Insurance Agreement.

The specific amount of insurance compensation payable by the Insurer in case of the insured accident occurrence shall be determined by the details and characteristics of the insurance accident, extent of wear of specific Equipment and other circumstances and shall be indicated by the Lessor according to the relevant Insurance Agreement.

When, in the Lessee's opinion, the amount for which the Equipment is insured by the Lessor is too low, then the Lessee within 14 (fourteen) days from the date of receipt from the Lessor the invoice of insurance costs shall turn to the Lessor in a written form with request for additional insurance of the Equipment. The Lessor shall in writing authorize the Lessee to negotiate with the Insurer the higher sum of insurance of the Equipment and to additionally insure the Equipment on the Lessee's cost but on behalf of the Lessor.

11.3. Choice of the Insurer. The Insurer under the Insurance Agreement shall be designated by the Lessor at its own discretion. The Lessor shall be entitled to choose different Insurers for insuring different Equipment under different Agreements and by virtue of signing out of this General Terms the the Lessee confirms that he has first been acquainted with the list of relevant Insurers .

11.4. Policy Holder. The Lessor shall enter into each Insurance Agreement with the Insurer on its own behalf and at its own discretion.

The Lessor's expenses on insurance of the Equipment shall be recovered by the Quarterly Commission payable by the Lessee in accordance with Clause 14.5.2 hereof.

11.5. Beneficiary. By default, The Lessor should be specified as a beneficiary in all Insurance Agreements in case of Loss of the Equipment. The beneficiary in all Insurance Agreements in case of Damage of the Equipment shall be, at the Lessor's discretion, the Lessor and/or the Lessee, with the Lessor's right to cancel the Lessee's right for obtaining the insurance recovery in the event of the Lessee's breach of the relevant Insurance Agreement (in particular, if the Lessee failed to deliver the Equipment to the Authorized Service Center in a timely manner for repair after the insured accident).

11.1. Страхове покриття. Лізингодавець має застрахувати кожне Обладнання на умовах цього розділу 11 від:

- усіх ризиків Втрати чи Ушкодження, включаючи, але не обмежуючись, пожежі, вибуху, бурі, граду, блискавки, повені, ДТП, аварії, крадіжки, забороненого або невірною використання чи інші дії сторонніх осіб, повної або часткової поломки, руйнування або втрати Обладнання чи його частин,

Обладнання має бути застраховане на строк з моменту приймання такого Обладнання у відповідного Продавця та до моменту припинення відповідного Договору (в зв'язку із закінченням Строку Лізингу та виконання Сторонами в повному обсязі своїх зобов'язань за таким Договором, або у зв'язку з іншими обставинами).

Лізингодавець та Страховик у відповідному Договорі Страхування визначають детальний перелік страхових випадків (у рамках загального опису ризиків, зазначених у цьому пункті 11.1), та перелік видів подій, які не визнаються страховими випадками, з урахуванням Призначення та інших конкретних умов використання відповідного Обладнання.

11.2. Страхова Сума. Страхова сума, що має бути передбачена кожним Договором Страхування, встановлюється виключно на власний розсуд Лізингодавця, в розмірі:

- Вартості Обладнання, або
- Поточної ринкової вартості Обладнання, або
- Поточної ринкової вартості аналогічного нового обладнання (або його еквіваленту),

яка визначається Лізингодавцем самостійно на дату укладення відповідного Договору Страхування.

Конкретний розмір виплат Страховика при настанні страхового випадку залежить від конкретного страхового випадку, ступеня зношування конкретного Обладнання й інших обставин і буде визначатися згідно з відповідним Договором Страхування.

Якщо на думку Лізингоодержувача сума, на яку Обладнання застраховане Лізингодавцем, є надто низькою, Лізингоодержувач впродовж 14 (чотирнадцяти) днів з дати одержання від Лізингодавця Рахунку-Фактури за витратами на страхування звертається до Лізингодавця у письмовій формі з вимогою одержання додаткової страховки для Обладнання. Лізингодавець надає у письмовій формі право Лізингоодержувачу на ведення переговорів з Страховиком щодо збільшення страхової суми для Обладнання та додаткового страхування Обладнання за рахунок Лізингоодержувача, але від імені Лізингодавця.

11.3. Вибір Страховика. Страховик за договором Страхування визначається Лізингодавцем на його власний розсуд. Лізингодавець вправі обрати різних Страховиків для цілей страхування різного Обладнання по різних Договорах, при цьому підписанням цих Загальних Умов Лізингоодержувач підтверджує, що він попередньо ознайомлений із переліком відповідних Страховиків.

11.4. Страхувальник. Страхувальником за кожним Договором Страхування є Лізингодавець, що самостійно та на власний розсуд укладає зі Страховиком Договір Страхування.

Витрати Лізингодавця на страхування Обладнання покриваються Квартальною Комісією, що її сплачує Лізингоодержувач згідно з пунктом 14.5.2 цих Загальних Умов.

11.5. Вигодонабувач. За загальним правилом, Вигодонабувачем у всіх Договорах Страхування у випадку Втрати є Лізингодавець. Вигодонабувачем у всіх Договорах Страхування, у випадку Пошкодження, може бути, на розсуд Лізингодавця, Лізингодавець та/або Лізингоодержувач, але право Лізингоодержувача на одержання страхового відшкодування за відповідними Договорами Страхування може бути скасоване Лізингодавцем у випадку порушення умов відповідного Договору Страхування Лізингоодержувачем (зокрема, якщо Лізингоодержувач вчасно не передав Обладнання у ремонт Уповноваженому Сервісному Центру для відновлення після

11.6. Information Required for the Insurance Agreement

Execution. Before execution of each Agreement the Lessee shall be obligated to fill out an application form (in the form transferred by the Lessor to the Lessee), in which the Lessee must specify valid conditions of use of the relevant Equipment; filling in the mentioned application form shall be required for entering into the Insurance Agreement for such Equipment. The mentioned application form shall be attached to the relevant Agreement as its integral part. Information specified in such application form shall be provided by the Lessor to the relevant Insurer for entering into the relevant Insurance Agreement.

11.7. Change of Conditions to be Notified to the Insurer. During the whole term of each Agreement, the Lessee shall be obligated to notify the Lessor in writing of all changes in circumstances known to it, which are notified to the Insurer during entering into of the relevant Insurance Agreement, if those changes may increase the likelihood of an insured event to occur (change of insured risk) under the relevant Insurance Agreement. Such notice must be provided by the Lessee to the Lessor on the day when such change occurs.

In each case for the purpose of this Clause 11.7 the Parties agreed that change of probability of the insured event occurrence (change of insured risk), *inter alia*, may result in:

11.7.1. Change in circumstances, stipulated in the relevant Insurance Agreement as circumstances affecting probability of uprising the insured event (change of insured risk); and

11.7.2. Fact of removal of any Equipment from the Territory of Use; and

11.7.3. Actual transfer of any Equipment to any third party into sublease (sublet), transfer by the Lessee of its rights and obligations under any Agreement to third parties, provision of the Equipment into free-of-charge use to third parties, as well as transfer of the Lessee's rights under any Agreement into pledge and/or transferring thereof as a contribution to the charter capital of companies or equity contribution to production cooperative; and

11.7.4. facts of use of any Equipment not in accordance with its Purpose; and

11.7.5. Change in circumstances of use of the relevant Equipment, notified by the Lessee to the Lessor according to Clause 11.6 hereof.

Change of circumstances specified in Clauses 11.7.1 - 11.7.5, which may affect probability of uprising the insured event (change of insured risk), shall not be an exclusive list of those possible changes. The Lessee shall also be obligated to notify the Lessor of all other changes which may affect probability of uprising the insured event (change of insured risk) under the Insurance Agreement, pursuant to the procedure stipulated by this Clause 11.7. Notice to the Lessor of the mentioned changes may not be deemed as the one releasing the Lessee from liability, in case if the mentioned changes were the result of breach of these General Terms by the Lessee.

The Lessor shall notify the relevant Insurer of all changes, about which the Lessee has notified the Lessor pursuant to the procedure stipulated by this Clause 11.7. In the event that the Insurer determines that those changes really result in changes of probability of uprising the insured event (change of insured risk) and require making changes to the terms and conditions of the relevant Insurance Agreement or payment of additional insurance premium in accordance with increased risk (according to applicable Ukrainian legislation and/or the relevant Insurance Agreement), the Lessee shall be obligated to bear all additional expenses, caused by such Insurer's request. In the event that due to any reason those expenses were paid by the Lessor, the Lessee shall be obligated to reimburse to the Lessor the whole amount of those expenses paid by the latter in addition to the Value of the Agreement.

страхового випадку).

11.6. Інформація, необхідна для укладання Договору

Страховання. При укладенні кожного Договору Лізингодержувач зобов'язаний заповнити анкету (за формою, переданою Лізингодержувачеві Лізингодавцем), у якій Лізингодержувач зобов'язаний зазначити достовірні обставини використання відповідного Обладнання; заповнення зазначеної анкети необхідно для цілей укладання Договору Страховання такого Обладнання. Зазначена анкета буде додана до відповідного Договору як його невід'ємна частина. Відомості, зазначені в такій анкеті, Лізингодавець передасть відповідному Страховикові для цілей укладання відповідного Договору Страховання.

11.7. Повідомлення Страховикові щодо зміни умов. Протягом усього терміну дії кожного Договору Лізингодержувач зобов'язаний письмово повідомляти Лізингодавця про всі відомі йому зміни в обставинах, повідомлених Страховикові при укладанні відповідного Договору Страховання, якщо ці зміни можуть збільшити ймовірність настання страхового випадку (зміна страхового ризику) за відповідним Договором Страховання. Таке повідомлення Лізингодержувач повинен передати Лізингодавцеві в день, коли така зміна сталась.

У кожному разі для цілей цього пункту 11.7 Сторони встановили, що зміна ймовірності настання страхового випадку (зміна страхового ризику), крім іншого, може спричинити:

11.7.1 Зміни в обставинах, обумовлені у відповідному Договорі Страховання як обставини, що впливають на ймовірність настання страхового випадку (зміна страхового ризику).

11.7.2 Факт вибуття будь-якого Обладнання з Території Використання.

11.7.3 Фактична передача будь-якого Обладнання будь-якій третій особі в сублізинг (піднайм), передача Лізингодержувачем своїх прав та обов'язків за будь-яким Договором третім особам, надання Обладнання в безоплатне користування третім особам, а також передача прав Лізингодержувача за будь-яким Договором у заставу та/або внесення їх як внесок до статутного капіталу господарських товариств або пайового внеску до виробничих кооперативів.

11.7.4 Факти використання будь-якого Обладнання не за Призначенням, та

11.7.5 Зміни в обставинах використання відповідного Обладнання, повідомлених Лізингодержувачем Лізингодавцеві згідно з пунктом 11.6 цих Загальних Умов.

Зазначені в пунктах 11.7.1 - 11.7.5 зміни обставин, що можуть вплинути на ймовірність настання страхового випадку (зміна страхового ризику), не вичерпують перелік таких можливих змін. Лізингодержувач зобов'язаний повідомляти Лізингодавця також про всі інші зміни, що можуть вплинути на ймовірність настання страхового випадку (зміна страхового ризику) за договором Страховання, у порядку, передбаченому цим пунктом 11.7. Повідомлення про зазначені зміни Лізингодавцеві не може вважатись таким, що звільняє Лізингодержувача від відповідальності, у випадку, якщо зазначені зміни були наслідком порушення цих Загальних Умов з боку Лізингодержувача.

Про всі зміни, про які Лізингодержувач повідомив Лізингодавця в порядку, визначеному цим пунктом 11.7, Лізингодавець буде повідомляти відповідного Страховика. У випадку, якщо Страховик встановить, що такі зміни дійсно тягнуть зміну ймовірності настання страхового випадку (зміна страхового ризику) і зажадає зміни умов відповідного Договору Страховання або сплати додаткової страхової премії відповідно до збільшення ризику (відповідно до законодавства України та/або відповідного Договору Страховання), Лізингодержувач буде зобов'язаний нести всі додаткові витрати, спричинені такою вимогою Страховика. У випадку, якщо з будь-якої причини такі витрати були відшкодовані Лізингодавцем, Лізингодержувач буде зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцеві всю суму таких відшкодованих останнім витрат в доповнення до Суми Договору.

The Lessee shall be liable for the failure to provide the Lessor with the information stipulated in this Clause 11.7. The Lessee shall be obligated to reimburse to the Lessor all damages incurred by failure to fulfill these obligations (in particular, the Insurance refusal to pay the indemnification of reducing its amount for this reason).

11.8. Breach by the Insurer of the Obligations under the Insurance Agreement. The Lessor shall not be liable before the Lessee in the event of breach by any Insurer of the obligations of the latter under any Insurance Agreement. In the event of failure of Insurer to pay the insurance recovery due under the Insurance Agreement, the Lessee as an entity bearing the risk of accidental loss, Loss and Damage of each Equipment, and which is responsible for avoidance of causing damage to each Equipment, as well as for the risks, related to its Damage, destruction, Loss, waste, theft, early failure, mistake made during its installation or operation, and other property risks, shall be obligated to repair independently and at its own expense the relevant Equipment according to the requirements of Section 12 hereof (in the event of Damage of the Equipment), or (as the case may be) reimburse to the Lessor the Losses caused by the Loss of the Equipment, pursuant to the procedure, stipulated in Section 13 hereof, as well as pay other Lessee's Payments, stipulated hereby and/or the relevant Agreement.

11.9. Transfer of a Copy of the Insurance Agreement. Within 5 (five) Business Days as of the Effective Date of each Insurance Agreement the Lessor shall provide the Lessee with a copy of such Insurance Agreement, notarized or sealed by the insurance company.

12. DAMAGE OF THE EQUIPMENT

12.1. Damage of the Equipment as a Result of Insured Event. In the event that any Equipment suffers Damage, and the relevant Insurance Agreement provides grounds to assume that such Damage of the Equipment is an insured accident, then the Lessee shall be obligated within 1 (one) day after the date of such Damage to send a notice/application about the insured accident directly to the relevant Insurer according to the provisions of the Insurance Agreement and shall be obligated to send simultaneously the copy of the abovementioned notice/application to the Lessor.

Moreover, the Lessee shall be obligated, *inter alia*, to take prompt measures for mitigation of damages, as well as measures for securing the rights of the relevant Insurer to regress to defaulting party, as well as to obtain independently from the state bodies and other authorized bodies and persons, and, if needed, to prepare independently full package of documents, required for claiming from the Insurer payment of the relevant insurance recovery, according to the terms and conditions of the relevant Insurance Agreement. The Lessee shall transfer to the relevant Insurer full package of documents within reasonable term, within the reasonable term (with consideration of terms under the Insurance Agreement).

At the Lessor's demand the Lessee shall transfer to the Lessor full package of the aforementioned documents within a reasonable term (with consideration of terms, stipulated for submission of such documents to the Insurer according to the Insurance Agreement and time, which may be required by the Lessor for the transfer of the mentioned documents to the Insurer).

If the Insurer makes the decision to pay the insurance recovery, the Lessee shall independently transfer the damaged Equipment to the Authorized Service Center for repairing. If the insurance recovery paid by the Insurer is insufficient for covering the full value of the relevant repair of the damaged Equipment by the Authorized Service Center, the Lessee shall independently and at own expense pay the remainder of cost of such repair.

In the event that the Lessee fails to submit to the relevant Insurer (or to the

Лізингодержувач відповідає за неповідомлення Лізингодавцю відомостей, передбачених цим пунктом 11.7. Лізингодержувач зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцеві всі збитки, завдані неналежним виконанням цих зобов'язань (зокрема, відмову Страховика у виплаті страхового відшкодування чи зменшення його розміру з цієї причини).

11.8. Порухення Страховиком зобов'язань за договором Страхування. Лізингодавець не несе відповідальності перед Лізингодержувачем у випадку порушення будь-яким Страховиком зобов'язань останнього за будь-яким Договором Страхування. У випадку неправомірної невиплати Страховиком належного за договором Страхування страхового відшкодування, Лізингодержувач як особа, яка несе ризик випадкової загибелі, Втрати й Ушкодження Обладнання, і яка відповідає за запобігання завданню шкоди Обладнанню, а також за ризики, пов'язані з його Ушкодженням, загибеллю, Втратою, псуванням, розкраданням, передчасним виходом з ладу, помилкою, допущеною при його монтажі або експлуатації, та за інші майнові ризики, зобов'язаний самостійно й за свій рахунок здійснити ремонт відповідного Обладнання згідно з розділом 12 цих Загальних Умов (при Ушкодженні Обладнання), або (залежно від ситуації) відшкодувати Лізингодавцеві Збитки, спричинені Втратою Обладнання, у порядку, встановленому розділом 13 цих Загальних Умов, а також виплатити інші Платежі Лізингодержувача, передбачені цими Загальними Умовами та/або відповідним Договором.

11.9. Передача копії Договору Страхування. Упродовж 5 (п'яти) робочих днів з дати набрання чинності кожним Договором Страхування Лізингодавець передасть Лізингодержувачеві копію такого укладеного Договору Страхування, завірену нотаріально чи засвідчену печаткою страхової компанії.

12. УШКОДЖЕННЯ ОБЛАДНАННЯ.

12.1. Ушкодження Обладнання в результаті страхового випадку. У випадку, якщо будь-яке Обладнання зазнало Ушкодження, і згідно із відповідним Договором Страхування можна припустити, що таке Ушкодження Обладнання є страховим випадком, Лізингодержувач повинен упродовж 1 (одного) дня з дати, коли трапилось таке Ушкодження, направити безпосередньо відповідному Страховикові повідомлення/заяву про страховий випадок згідно з правилами відповідного Договору Страхування з одночасним направленням копії такого повідомлення/заяви Лізингодавцю.

Крім того, Лізингодержувач зобов'язаний, крім іншого, негайно вжити заходів по зменшенню збитків, а також заходів щодо забезпечення прав відповідного Страховика стосовно регресу до винної сторони, а також самостійно одержати в органах державної влади й в інших уповноважених органів й осіб, а при необхідності також і самостійно підготувати в повному обсязі всі документи, необхідні для пред'явлення Страховикові вимоги про виплату відповідного страхового відшкодування, відповідно до положень відповідного Договору Страхування. Лізингодержувач передає відповідному Страховикові в повному обсязі весь зазначений комплект документів у розумно необхідний строк (із дотриманням строку, встановленого відповідним Договором Страхування).

На вимогу Лізингодавця Лізингодержувач передає Лізингодавцеві в повному обсязі весь зазначений комплект документів у розумний строк (з урахуванням строків, передбачених для подачі таких документів Страховикові відповідно до Договору Страхування й часу, що може знадобитися Лізингодавцеві для передачі зазначених документів Страховикові).

У випадку, якщо Страховик приймає рішення щодо виплати страхового відшкодування, Лізингодержувач самостійно передає ушкоджене Обладнання у відповідний Уповноважений Сервісний Центр для проведення ремонту. У випадку, якщо перерахованого Страховиком страхового відшкодування недостатньо для покриття всієї вартості повного ремонту ушкодженого Обладнання Уповноваженим Сервісним Центром, Лізингодержувач за власний рахунок оплачує решту вартості такого ремонту.

У випадку, якщо Лізингодержувач не передав відповідному

Lessor at his demand) or breaches terms of submission of the respective documents under Insurance Agreement or the Insurer refused to pay the insurance recovery due to any reasons, Lessee shall be obligated to make independently and at own expense the necessary repairs of damaged Equipment according to the requirements of Clause 10.4. hereof.

12.2. General Obligations of the Lessee in the Event of Damage of the Equipment. In each case of Damage of any Equipment the Lessee shall be obligated to promptly take all possible measures for redemption and protection of such damaged Equipment and mitigation of possible Lessor's loss.

13. LOSS OF THE EQUIPMENT

13.1. Reimbursement of the Lessor's Losses. The Lessee bears the risk of accidental loss and Damage of each item of the Equipment, and is responsible for safety of the Equipment from all property damages, the Lessee also bears the risks, related to other Equipment Loss. Accordingly, in the event of the Equipment Loss, the Lessee shall be obligated to indemnify to the Lessor for the Damages, caused by such Loss, pursuant to the procedure stipulated by Clauses 13.2 - 13.7 hereof.

13.2. Loss as a Result of Insured Accident. If any Equipment Loss occurs and the relevant Insurance Agreement provides grounds to assume, that such Equipment Loss relates to an insured accident, then the Lessee shall notify the Lessor of such Equipment Loss in the written form not later than within 1 (one) calendar day of the date when such Loss occurs, specifying all information required for submission of the relevant notice/application on the occurrence of the insured accident to the relevant Insurer. Moreover, the Lessee shall be obligated to take prompt measures for mitigating damages, as well as measures for securing the rights of the relevant Insurer to regress to defaulting party, as well as to obtain independently from the state bodies and other authorized bodies and persons, and, if needed, to prepare independently full package of documents, required to claim payment of the relevant insurance recovery by the Insurer according to the terms and conditions of the relevant Insurance Agreement. The Lessee shall transfer to the Lessor the full package of documents within reasonable time (with consideration of terms, stipulated for submission of such documents to the Insurer according to the Insurance Agreement and time, which may be required by the Lessor for the transfer of the mentioned documents to the Insurer). In the event that the Lessee fails to submit to the Lessor the necessary documents within the reasonable term or transfers thereof not in full, which fends off the Lessor from provision of a full package of documents to the Insurer, the Lessor shall be entitled to demand settlements according to Clause 13.3 hereof, by sending the relevant written notice to the Lessee.

After the receipt from the Lessee of all necessary documents, the Lessor shall transfer all mentioned documents to the Insurer for obtaining the insurance coverage. After expiration of the term stipulated by the relevant Insurance Agreement for payment insurance coverage, or after the receipt by the Lessor of the relevant insurance coverage (whichever occurs earlier) the Parties shall make settlements pursuant to the procedure stipulated in Clauses 13.4 - 13.6 hereof.

If for any reason the relevant Insurer refuse the Lessor payment of insurance recovery, the Parties shall act pursuant to the procedure stipulated in Clause 13.3 hereof.

13.3. Loss as a Result of an Event, not Related to Insured Accident; Consequences of the Insurer's Refusal to Procure Insurance Recovery Payment. The Lessee shall notify the Lessor in writing of the Equipment Loss as a result of event not related to insured accident, not later than within 1 (one) calendar day of the moment when

Страховиківі (або Лізингодавцеві, на його вимогу) необхідні документи або порушив строки передачі відповідних документів згідно Договору Страхування, або відповідний Страховик відмовив у виплаті страхового відшкодування за будь-яких підстав, Лізингоодержувач буде зобов'язаний самостійно й за свій рахунок здійснити необхідний ремонт ушкодженого Обладнання відповідно до вимог пункту 10.4. цих Загальних Умов.

12.2. Загальні зобов'язання Лізингоодержувача при Ушкодженні Обладнання. У кожному разі при Ушкодженні будь-якого Обладнання Лізингоодержувач зобов'язаний негайно вжити всіх можливих заходів до порятунку й збереження такого ушкодженого Обладнання і мінімізації можливих збитків Лізингодавця.

13. ВТРАТА ОБЛАДНАННЯ

13.1. Відшкодування Збитків Лізингодавця. Лізингоодержувач несе ризик випадкової загибелі та Ушкодження кожного Обладнання, та відповідає за схоронність кожного Обладнання від усіх видів майнових збитків, Лізингоодержувач також несе ризики, пов'язані з іншою Втратою Обладнання. Відповідно, при Втраті Обладнання, Лізингоодержувач зобов'язаний відшкодувати Лізингодавцеві Збитки, спричинені такою Втратою, у порядку, передбаченому пунктами 13.2 - 13.7 цих Загальних Умов.

13.2. Втрата в результаті страхового випадку. Якщо мала місце Втрата будь-якого Обладнання та відповідний Договір Страхування дає підстави припустити, що така Втрата Обладнання є страховим випадком, то Лізингоодержувач повідомляє Лізингодавця про таку Втрату Обладнання в письмовій формі не пізніше, ніж протягом 1 (одного) календарного дня з дати, коли відбулася така Втрата, із зазначенням всієї інформації, необхідної для подачі відповідного повідомлення/заяви про страховий випадок, що трапився, відповідному Страховиківі. Крім того, Лізингоодержувач зобов'язаний негайно вжити заходів по зменшенню збитків, а також заходів щодо забезпечення прав відповідного Страховика стосовно регресу до винної сторони, а також самостійно одержати в органах державної влади й в інших уповноважених органах й осіб, а при необхідності також і самостійно підготувати в повному обсязі всі документи, необхідні для пред'явлення Страховиківі вимоги про виплату відповідного страхового відшкодування відповідно до вимог Договору Страхування. Лізингоодержувач передає Лізингодавцеві в повному обсязі весь зазначений комплект документів у розумний строк (з урахуванням строків, передбачених для подачі таких документів Страховиківі відповідно до Договору Страхування й часу, що може знадобитися Лізингодавцеві для передачі зазначених документів Страховиківі). У випадку, якщо Лізингоодержувач не передав Лізингодавцеві в розумний строк зазначений комплект документів або передав його не в повному обсязі, що не дало змоги Лізингодавцеві надати Страховиківі повний комплект документів, Лізингодавець вправі вимагати розрахунків згідно з пунктом 13.3 цих Загальних Умов, направивши Лізингоодержувачеві відповідне письмове повідомлення.

Після одержання від Лізингоодержувача всіх необхідних документів, Лізингодавець передає всі зазначені документи Страховиківі для одержання страхового відшкодування. Після закінчення строку, передбаченого відповідним Договором Страхування для виплати страхового відшкодування, або після одержання Лізингодавцем відповідного страхового відшкодування від Страховика (що наступить раніше) Сторони провадять розрахунки в порядку, встановленому пунктами 13.4 - 13.6 цих Загальних Умов.

У випадку, якщо відповідний Страховик відмовив Лізингодавцеві у виплаті страхового відшкодування з будь-яких підстав, Сторони діятимуть у порядку, встановленому пунктом 13.3 цих Загальних Умов.

13.3. Втрата в результаті події, що не є страховим випадком; наслідки відмови Страховика у виплаті страхового відшкодування. Лізингоодержувач повідомляє Лізингодавця в письмовій формі про Втрату Обладнання в результаті події, що не є страховим випадком, не пізніше, ніж упродовж 1 (одного)

such Equipment Loss occurs, with detailed specification of circumstances which caused the Equipment Loss and mentioning that such Loss is not related to insured accident.

If the Equipment Loss occurs under circumstances which do not relate to insured accident under the relevant Insurance Agreement, as well as if the Insurer refuses the Lessor in payment of the insurance recovery due to any reasons, or the Lessee fails to submit to the Lessee the necessary documents in breach of Clause 13.2 hereof, the Parties shall be obligated to make settlements pursuant to the procedure stipulated in Clauses 13.4 and 13.5 hereof.

13.4. Calculation of the Lessor's Losses. In each event of Loss the Lessor shall calculate the Lessor's Losses which are calculated as of the Payment Date in case of Loss as the amount of:

13.4.1. Unpaid amount of the Value of the Equipment which shall be paid before expiry of the Leasing Term.

13.4.2. All Interest unpaid as of the Loss Settlement Date which should have been paid by the Lessee if such Loss did not occur. The amount of Interest shall be calculated under the formula established in Clause 14.4. hereof.

13.4.3. The amount of Commission that shall be calculated as of the Loss Settlement Date payable under the formula established in the Clause 14.5. hereof.

If the amount of the Commission calculated as of the Loss Settlement Date is negative, such amount should decrease the amount of Interest indicated in the Clause 13.4.2. hereof.

13.4.4. Other Lessor's damages, caused by such Loss.

Calculation of the mentioned amount of Losses shall be submitted by the Lessor to the Lessee in the written form.

The Lessee shall reimburse to the Lessor Losses regardless of the Lessee's fault in the Loss.

13.5. Settlements between the Parties in the Event of Loss. The Lessee shall indemnify the Lessor for the Losses within 10 (ten) Business Days from the relevant Loss Settlement Date. In that event the Losses amount shall be paid by the Lessee except the amount of insurance recovery, actually received by the Lessor from the Insurer in connection with such Loss (as of the Loss Settlement Date). If the insurance recovery has not been paid by the Insurer as of the Loss Settlement Date due to any reason, the mentioned amount of Losses shall be subject to payment by the Lessee to the Lessor in full.

13.6. Exceeding of the Amount of Insurance Recovery over the Amount of Losses. If the amount of insurance recovery which the Insurer should pay to the Lessor under the relevant Insurance Agreement in connection with the Equipment Loss, exceeds the amount of Losses due to the Lessor according to Clauses 13.4, 13.5 hereof, the Lessor shall instruct the Insurer to pay the insurance recovery (in the part of such excess) to the Lessee (if it is allowed by the terms and conditions of the Insurance Agreement and /or applicable Ukrainian legislation).

13.7. Effect of the Agreement after the Equipment Loss. In the event of any Equipment Loss of all the Equipment under an Agreement, the relevant Agreement shall be terminated after completion by the Parties of settlements, stipulated by Clauses 13.4 - 13.6 hereof. In this event the Lessee shall not be obligated to make Payment to the Lessor of the relevant Leasing Payments beginning from the relevant Loss Settlement Date.

In the event of Loss of any part of Equipment, the relevant Agreement shall continue in full force and effect in respect of the remaining Equipment, unless the Parties make relevant amendments in such Agreement, Payment Schedule and Specification. Such amendments should be introduced at the request of any Party and shall be formalized as a supplementary agreement to the relevant Agreement.

календарного дня з моменту, коли відбулася така Втрата, з детальним наведенням обставин, що спричинили Втрату Обладнання та вказівкою на те, що така Втрата не є страховим випадком.

У випадку, якщо Втрата Обладнання відбулася за обставин, які не є страховим випадком за відповідним Договором Страхування, а також у випадку, якщо Страховик відмовив Лізингодавцеві у виплаті страхового відшкодування з будь-яких причин, або Лізингодержувач не передав Лізингодавцеві необхідні документи в порушення пункту 13.2 цих Загальних Умов, Сторони здійснюють розрахунки в порядку, встановленому пунктами 13.4 та 13.5 цих Загальних Умов.

13.4. Підрахунок Збитків Лізингодавця. У кожному разі Втрати Лізингодавець здійснює розрахунок Збитків Лізингодавця, які обчислюються станом на Дату Розрахунків при Втраті як сума:

13.4.1 Несплаченої частини Вартості Обладнання, яка повинна була бути сплачена до закінчення Строку Лізингу.

13.4.2 Всіх Процентів, несплачених станом на Дату Розрахунків при Втраті, які повинні були б сплачені Лізингодержувачем, якби такої Втрати не було. Сума процентів розраховується за формулою, зазначеною у пункті 14.4. цих Загальних Умов.

13.4.3 Суми Комісії, що розраховується станом на Дату Розрахунків при Втраті за формулою, зазначеною у пункті 14.5. цих Загальних Умов.

У разі, якщо сума Комісії розрахована станом на Дату Розрахунків при Втраті є від'ємним числом, ця сума зараховується у зменшення Процентів, зазначених у пункті 13.4.2. цих Загальних Умов.

13.4.4 Інших збитків Лізингодавця, спричинених такою Втратою.

Розрахунок зазначеної суми Збитків Лізингодавець надає Лізингодержувачеві в письмовій формі.

Лізингодержувач відшкодовує Лізингодавцеві Збитки незалежно від наявності вини Лізингодержувача у Втраті.

13.5. Розрахунки Сторін при Втраті. Лізингодержувач відшкодовує Лізингодавцеві Збитки протягом 10 (десяти) робочих днів з відповідної Дати Розрахунків при Втраті. При цьому виплата Лізингодержувачем суми Збитків здійснюється за винятком суми страхового відшкодування, фактично отриманого Лізингодавцем від Страховика у зв'язку з такою Втратою (за станом на Дату Розрахунків при Втраті). У випадку, якщо страхове відшкодування не було виплачено Страховиком за станом на Дату Розрахунків при Втраті з будь-якої причини, зазначена сума Збитків підлягає виплаті Лізингодержувачем Лізингодавцеві в повному обсязі.

13.6. Перевищення суми страхового відшкодування суми Збитків. У випадку, якщо розмір страхового відшкодування, яке Страховик має виплатити Лізингодавцеві за відповідним Договором Страхування у зв'язку із Втратою Обладнання, перевищує суму Збитків, що належать Лізингодавцеві згідно з пунктами 13.4, 13.5 цих Загальних Умов, Лізингодавець дає вказівку Страховикові виплатити страхове відшкодування (у частині такого перевищення) Лізингодержувачеві (якщо це допускається умовами Договору Страхування та/або законодавством України).

13.7. Дія Договору після Втрати Обладнання. У випадку будь-якої Втрати всього Обладнання за окремим Договором, дія відповідного Договору припиняється після закінчення Сторонами розрахунків, передбачених пунктами 13.4 - 13.6 цих Загальних Умов. При цьому Лізингодержувач не буде зобов'язаний здійснювати Сплату Лізингодавцеві відповідних Лізингових Платежів починаючи з відповідної Дати Розрахунків при Втраті.

У випадку Втрати будь-якої частини Обладнання, відповідний Договір продовжує діяти стосовно Обладнання, що залишилося, якщо Сторони не внесуть відповідні зміни в додані до такого Договору Графік Платежів і Специфікацію. Такі зміни мають бути внесені на вимогу будь-якої із Сторін та оформлені додатковою угодою до відповідного Договору.

14. PAYMENTS

14.1. Lease / Leasing Payments. The Lessee shall pay to the Lessor the Advance Leasing Payments and Periodical Leasing Payments (each a "Leasing Payment") pursuant to the rules established by this Section 14 and respective Agreement.

In addition to the Leasing Payments, if circumstances occur as envisaged by these General Terms, the Lessee shall also pay to the Lessor other amounts in accordance with the rules set forth herein.

14.2. Advance Leasing Payment. The Lessee shall be obliged to pay the Advance Leasing Payment ("Advance Leasing Payment") to the Lessor under each Agreement in due time and amount specified in such Agreement. If the Equipment under any Agreement consists of more than one unit, such Agreement shall stipulate for the division of the Advance Leasing Payment into portions corresponding to each such unit.

The Advance Leasing Payment shall be fully allocated to compensate the Value of the Equipment (to reduce the principal debt) in the Currency of Payment according to the UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment.

No interest on the Advance Leasing Payments shall be accrued and be payable out by the Lessor to the Lessee.

Should the Agreement be terminated due to the Lessee's breach of the Agreement, the whole amount of the Advance Leasing Payment under the Agreement shall remain with the Lessor.

14.3. Periodical Leasing Payments. Periodical Leasing Payments (each a "Periodical Leasing Payment") shall be paid by the Lessee in terms and amounts established in the respective Agreement, and shall consist of:

- Compensation of the Value of the Equipment (Principal Debt), and
- Interest, and
- Commissions.

The respective Agreement's Payment Schedule shall specify the amount of each Leasing Payment as well as amount of each its component (or the rules of computation of these), the total number of such Periodical Leasing Payments, and terms of their payment. If the Equipment under any Agreement consists of more than one unit, then such Agreement shall also stipulate for the division of each Periodical Leasing Payment into portions corresponding to each such unit.

14.4. Interest. Interest means the amount of Interest payable within the current Leasing Payment that shall be stipulated in the relevant Payment Schedule and will be calculated by one of the following formulae:

14.4.1. Straight line amortization (act/360):

Interest = V x T x I / 360,
Where

V = The remaining part of the Value of Equipment (Principal Debt) which is not paid by the previous Leasing Payments as at the Accrual Date;

T = Term (in calendar days) for which the Interest is calculated;

I = Interest Rate per annum.

14.4.2. Straight line amortization (30/360):

Interest = V x T x I / 360,
Where

V = The remaining part of the Value of Equipment (Principal Debt) which is not paid by the previous Leasing Payments as at the Accrual Date;

14. ПЛАТЕЖІ

14.1. Лізингові Платежі. Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцеві Авансові Лізингові Платежі та Періодичні Лізингові Платежі (кожен з яких є Лізинговим Платежем) відповідно до правил, встановлених цим розділом 14, а також відповідним Договором.

Крім Лізингових Платежів, при настанні обставин, передбачених цими Загальними Умовами та Договором, Лізингоодержувач також зобов'язаний виплачувати Лізингодавцеві інші суми відповідно до цих Загальних Умов.

14.2. Авансовий Лізинговий Платіж. Лізингоодержувач зобов'язаний здійснити Сплату Лізингодавцеві Авансового Лізингового Платежу за кожним Договором у строк та розмірі, зазначений у такому Договорі. У випадку, якщо Обладнання за будь-яким Договором складається з більш ніж однієї одиниці, такий Договір має передбачати розподіл загального Авансового Лізингового Платежу на частини, що відповідають кожній такій одиниці.

Авансовий Лізинговий Платіж повністю зараховується в рахунок погашення Вартості Обладнання (зменшення основного боргу) у Валюті Платежу за Курсом Гривні до Базової Валюті станом на Дату Передачі Обладнання.

Відсотки на Авансовий Лізинговий Платіж не нараховуються й Лізингодавцем Лізингоодержувачу не виплачуються.

У разі припинення Договору з причини порушення Договору Лізингоодержувачем вся сума Авансового Лізингового Платежу залишається у Лізингодавця.

14.3. Періодичні Лізингові Платежі. Періодичні Лізингові Платежі (кожен окремо – "Періодичний Лізинговий Платіж") сплачуються Лізингоодержувачем у строки та розмірах, встановлених відповідним Договором, та включають в себе:

- Відшкодування Вартості Обладнання (Основного Боргу), та
- Проценти, та
- Комісії.

Розмір кожного Лізингового Платежу та кожної його складової (або правила їх розрахунку), розраховані станом на Дату Передачі Обладнання, загальна кількість Періодичних Лізингових Платежів та строки їх сплати встановлюються Графіком Платежів за відповідним Договором. У випадку, якщо Обладнання за будь-яким Договором складається з більш ніж однієї одиниці, такий Договір також повинен передбачати розподіл кожного періодичного Лізингового Платежу на частини, що відповідають кожній такій Одиниці.

14.4. Проценти. Сума Процентів, що підлягає сплаті у складі поточного Лізингового Платежу та визначається у відповідному Графіку Платежів та розраховується за однією з наступних формул:

14.4.1. Лінійний метод (факт/360)

Проценти = V x T x I / 360,
де

V = Непогашений попередніми Лізинговими Платежами залишок Вартості Обладнання (Основного Боргу), станом на Дату Нарахування;

T = Період (у календарних днях), за який розраховуються Проценти;

I = Ставка Процентів у відсотках річних.

14.4.2. Лінійний метод (30/360)

Проценти = V x T x I / 360,
де

V = Непогашений попередніми Лізинговими Платежами залишок Вартості Обладнання (Основного Боргу), станом на Дату Нарахування;

T = Term (in days where each month is treated as 30 days) for which the Interest is calculated;

I = Interest Rate per annum.

14.4.3. Annuity amortization

$\text{Interest} = V \times I \times 30 / 360$
where

V = The remaining part of the Value of Equipment (Principal Debt) which is not paid by the previous Leasing Payments as at the Accrual Date;

I = Interest Rate per annum.

14.5. Commission. The amount of Commission payable by the Lessee should be calculated and paid by the Lessee in the amount and terms as follows:

14.5.1. Entering Commission. The Lessee shall pay to the Lessor this Commission for entering into the Agreement, in the amount established in the relevant Agreement.

The Entering Commission shall be paid by the Lessee prior to the Transfer Date of the Equipment, based on the Lessor's Invoice, at the UAH Rate to the Base Currency as of the payment date.

For clarification of doubt, the Entering Commission is not refundable.

14.5.2. Quarterly (or Monthly) Commission. The Lessee shall pay to the Lessor an Quarterly (or Monthly) Commission in the amount, equal to the Lessee's expenses for:

- Insurance of the Equipment,
- Yearly technical examination of the Equipment by the relevant authorities;
- Tax levied upon transportation and mechanical vehicles' owners for the Equipment;
- Other imposts, taxes (other than the Lessor's income taxes), levies, fees and charges of any nature which apply to the formalization, performance or termination of the Agreement;
- Other relevant expenses, that may be set forth in the Agreement.

The Quarterly (or Monthly) Commission shall be paid by the Lessee in advance based on the Lessor's Invoice, within 5 (five) Business Days upon receipt of the respective Invoice from the Lessor, at the UAH Rate to the Base Currency as of the payment date.

14.5.3. Payment Commission. The Lessee shall pay to the Lessor the Payment Commission in the amount that shall be calculated under the following formula:

$\text{Commission} = (V + I) \times ((F_{xi} - F_{x0}) / F_{x0})$,
where

V = Amount compensating the Value of Equipment (Principal Debt), on each Accrual Date according Payment Schedule (Annex 4) to the Financial leasing agreement;

I = Amount of Interest, on each Accrual Date according Payment Schedule (Annex 4) to the Financial leasing agreement;

F_{x0} = UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment to the Lessee.

F_{xi} = UAH Rate to the Base Currency as of the Accrual Date.

The Payment Commission shall be calculated as of the date of each Lessee's payment compensating the Interest, and shall be paid simultaneously with such payment.

If the amount of the Payment Commission of the current Leasing Period is

T = Період (у днях з розрахунку, що місяць налічує 30 днів), за який розраховуються Проценти;

I = Ставка Процентів у відсотках річних.

14.4.3 Ануїтет

$\text{Проценти} = V \times I \times 30 / 360$,
де

V = Непогашений попередніми Лізинговими Платежами залишок Вартості Обладнання (Основного Боргу), станом на Дату Нарахування;

I = Ставка Процентів у відсотках річних.

14.5. Комісія. Суми Комісій, що підлягають сплаті Лізингодержувачем, розраховуються та сплачуються Лізингодержувачем в наступних розмірах і строки:

14.5.1 Комісія за укладення Договору. За укладення цього Договору Лізингодержувач виплачує Лізингодавцю Комісію у розмірі, що встановлюється відповідним Договором.

Лізингодержувач сплачує Комісію за укладення Договору до Дати Передачі Обладнання, на підставі Рахунку-фактури Лізингодавця за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на дату платежу. Для уникнення сумнівів, Комісія за укладення Договору не підлягає поверненню.

14.5.2 Квартальна (або Щомісячна) Комісія. Лізингодержувач виплачує Лізингодавцю Квартальну (або Щомісячну) Комісію у розмірі, що дорівнює витратам Лізингодавця на:

- Страхування Обладнання;
- Щорічний технічний контроль Обладнання відповідними державними органами;
- Сплату податку з власників транспортних засобів та інших самохідних машин і механізмів;
- Сплату мита, податків (крім податку на прибуток, що сплачується Лізингодавцем), інших зборів та обов'язкових платежів будь-якого виду, що підлягають сплаті під час укладення, виконання або припинення дії Договору;
- Інші відповідні витрати, що можуть бути встановлені Договором.

Лізингодержувач сплачує Квартальну (або Щомісячну) Комісію авансом, на підставі Рахунку-фактури Лізингодавця, упродовж 5 (п'яти) робочих днів з дати одержання Рахунку-фактури, за Курсом Гривні до Базової Валюти станом на дату платежу.

14.5.3 Комісія при сплаті. Лізингодержувач виплачує Лізингодавцю цю Комісію при сплаті, що розраховується за наступною формулою:

$\text{Комісія} = (V + I) \times ((F_{xi} - F_{x0}) / F_{x0})$,
де

V = Сума відшкодування Вартості Обладнання (Основного Боргу) на кожну Дату Нарахування згідно графіку платежів (Додаток 4) до Договору фінансового лізингу;

I = Сума Процентів, на кожну Дату Нарахування згідно графіку платежів (Додаток 4) до Договору фінансового лізингу;

F_{x0} = Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Передачі Обладнання Лізингодержувачеві.

F_{xi} = Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Нарахування.

Комісія при Сплаті розраховується станом на дату будь-якого платежу Лізингодержувача в рахунок відшкодування Процентів, та сплачується одночасно з таким платежем.

У разі, якщо сума Комісії при Сплаті у поточному Періоді Лізингу є

negative, such amount should decrease the amount of Interest of the current Leasing Period.

14.5.4 Commission for registration of the Equipment. The Lessee shall reimburse to the Lessor all taxes, duties and other payments levied by the state bodies for the state registration of the Equipment, including other expenses, related to the state registration (filing and cancelling) of the Equipment.

14.6. Payment of Leasing Payments. The Lessee shall make payment of the Advance Leasing Payment and for each periodical Leasing Payment as indicated in the relevant Agreement (Payment Schedule).

For reference only, the Lessor may send the Invoice regarding the relevant Leasing Payment to the Lessee's e-mail address indicated in the Agreement or by facsimile at the relevant Payment Date. The Lessee's failure to receive the Invoice does not relieve the Lessee from the obligation to pay the Leasing Payments on the terms and in amounts stipulated by the relevant Agreement and these General Terms.

The Invoice rendered by the Lessor, shall indicate the total amount payable in the Currency of Payment, and its calculation in the Base Currency and in the Currency of Payment performed in accordance with the General Terms and the relevant Agreement.

In cases foreseen by the effective legislation, the Lessor shall accrue VAT on the part of the Leasing Payment, Commissions or any other payments hereunder.

Failure to receive the Invoice or untimely receipt of the Invoice shall not release the Lessee from the liability to pay the respective Leasing Payment within the terms and in the amount stipulated by the respective Agreement (Payment Schedule).

14.7. Procedure of Set-off.

14.7.1. Payments made by the Lessee shall satisfy its obligations in the following succession:

- 1) Reimbursement of the Lessor's losses inflicted by the Lessee;
- 2) Payment of fines and penalties accrued for the Lessee's breach of the Agreement;
- 3) Payment of accrued Quarterly Commission;
- 4) Payment of accrued Payment Commission related to the amounts of Interest and compensating the Value of Equipment to be actually paid;
- 5) Payment of overdue accrued Interest;
- 6) Payment of Interest for the current Leasing Period;
- 7) Payment of overdue amounts compensating the Value of Equipment (Principal Debt);
- 8) Payment of amounts compensating the Value of Equipment (Principal Debt) of the current Leasing Payment.

The Lessee's payment shall cover the debts related to each subsequent Leasing Period only subject to full payment of debts for related to previous Leasing Periods.

Coverage of part of the Leasing Payment compensating the Value of the Equipment shall not affect amount of Interest which shall be paid according to the Payment Schedule.

14.7.2. Payments made by the Lessee for the purpose of payment of the Leasing Payments for current or following Leasing Periods as advance payments (advance payment) shall discharge its obligations in the following succession:

від'ємним числом, ця сума зараховується у зменшення суми Процентів поточного Періоду Лізингу.

14.5.4 Комісія за реєстрацію Обладнання. Лізингоодержувач відшкодує Лізингодавцю всі податки, збори й інші платежі, що стягують державними органами за державну реєстрацію (постановку на облік та зняття з обліку) Обладнання, а також інші витрати, пов'язані з державною реєстрацією (постановкою на облік) Обладнання.

14.6. Сплата Лізингових Платежів. Лізингоодержувач сплачує Авансовий Лізинговий Платіж та кожен періодичний Лізинговий Платіж згідно з відповідним Договором (Графіком платежів).

Лізингодавець може у відповідну Дату Платежу надіслати Лізингоодержувачеві довідково Рахунок-фактуру щодо відповідного Лізингового Платежу на вказану у відповідному Договорі електронну адресу Лізингоодержувача або за допомогою факсимільного зв'язку. Неодержання Рахунку-фактури від Лізингодавця не звільняє Лізингоодержувача від обов'язку здійснювати Лізингові Платежі у порядку, розмірах та строки, визначені відповідним Договором та цими Загальними Умовами.

Рахунок-фактура, виставлений Лізингодавцем, повинен зазначати загальну суму платежу у Валюті Платежу, та її розрахунок у Базовій Валюті та у Валюті Платежу, здійснений у відповідності до Загальних Умов та відповідного Договору.

У випадках, передбачених чинним законодавством, Лізингодавець нараховує ПДВ на частину Лізингового Платежу, Комісії або інші платежі за цими Загальними Умовами.

Неотримання Рахунку-фактури або несвоєчасне отримання Рахунку-фактури не звільняє Лізингоодержувача від зобов'язання по сплаті відповідного Лізингового Платежу у строки та у сумі, що встановлені відповідним Договором (Графіком Платежів).

14.7. Порядок зарахування платежів.

14.7.1 Платежі, що надходять від Лізингоодержувача зараховуються в рахунок виконання його зобов'язань в наступній послідовності:

- 1) Відшкодування збитків Лізингодавця завданих Лізингоодержувачем;
- 2) Сплата нарахованих пені та штрафів за порушення Договору Лізингоодержувачем;
- 3) Сплата нарахованої Квартальної Комісії;
- 4) Сплата нарахованої Комісії при сплаті щодо фактично сплачуваної суми Процентів та відшкодування Вартості Обладнання що буде фактично сплачуватись;
- 5) Сплата заборгованості з нарахованих Процентів;
- 6) Сплата нарахованих Процентів щодо поточного Періоду Лізингу;
- 7) Сплата заборгованості з відшкодування Вартості Обладнання (Основного Боргу);
- 8) Сплата суми в рахунок відшкодування Вартості Обладнання (Основного Боргу) з поточного Лізингового Платежу.

Зарахування платежу Лізингоодержувача в рахунок погашення заборгованості за наступний Період Лізингу здійснюється лише після повного погашення заборгованості за Лізинговими Платежами за попередні Періоди Лізингу.

Зарахування частини Лізингового Платежу, що відноситься на відшкодування вартості Предмета Лізингу, не впливає на розмір процентів, що підлягають Сплаті відповідно до Графіку Платежів.

14.7.2 Платежі, що надійшли від Лізингоодержувача в рахунок оплати Лізингових Платежів за поточний або наступні Періоди Лізингу як попередньо оплачені платежі (дострокова оплата), зараховуються Лізингодавцем у такому порядку:

1) Commission, Interest and part of the Leasing Payment compensating the Value of the Equipment (in the stipulated succession) for the current Leasing Period.

2) Commission, Interest and part of the Leasing Payment compensating the Value of the Equipment (in the stipulated succession) separately for each following Leasing Period.

Satisfaction by the Lessee's payment of the Leasing Payments for each of the following Leasing Periods shall be made only upon full payment of indebtedness concerning the Leasing Payments for each previous Leasing Period.

Any of the Lessee's advance payments shall be approved by the Lessor.

Any of the advance payments of Leasing Payment which was not approved by the Lessor shall cover the Leasing Payment for current and (after that) following Leasing Periods as of the Accrual Date for such Leasing Periods.

Regardless of the purpose of payment indicated by the Lessee, the Lessor is entitled to unilaterally allocate payments received from the Lessee according to provisions and succession provided in Subclauses 14.7.1 and 14.7.2., or in the other succession at the Lessor's own discretion.

Penalties and fines shall be paid subject to the relevant written claim of the Lessor.

14.8. Adjusted Payment Schedule. Following transfer of the Equipment to the Lessee, subject to any Party's request and within two (2) calendar days after the date of receipt of such request by the other Party, the Parties shall sign the Payment Schedule, which shall be executed in the form of annex to the Agreement and shall constitute an integral part thereof. Such Payment Schedule shall not modify the agreed terms of Payment and amount of Leasing Payments under the respective Agreement, but for convenience of the Parties shall specify exact calendar dates on which Payment of Leasing Payments become due, but in any case in accordance with the rules set forth in Clauses 14.2 and 14.3 hereof.

14.9. If the Seller of the Equipment failed to transfer the Equipment to the Lessee and/or Lessor within 30 (thirty) days from the date of conclusion of the Agreement (irrespective of term for delivery thereof stipulated by the respective Purchase Agreement), the Lessor is entitled to increase the Total Sum of Leasing Payments under the Agreement. The mentioned adjustments of the Total Sum of Leasing Payments under the Agreement may be made by the Lessor unilaterally without the Lessee's consent. The amount of such adjustment shall be determined by the Lessor at its own discretion. In case the Lessor decides to adjust the Total Sum of Leasing Payments under the Agreement, the Lessor shall notify the Lessee in written form with attachment of the new Payment Schedule. The stated new Payment Schedule enters into effect as of the date of sending of such notice by the Lessor and all other Payment Schedules executed by the Parties to the Agreement before mentioned date lose their effect.

If the Total Sum of Leasing Payments under the Agreement was adjusted according to this Clause, upon each Party's request the Parties shall sign agreement on amendments and additions of the Agreement which fixes such adjustments of the Total Sum of Leasing Payments under the Agreement. At that the fact of signing of the agreement on amendments and additions of the Agreement shall not affect the moment of entering into force of the new Payment Schedule stated in Clause 14.9 hereof.

14.10. Buyout Price. Under a separate Buyout Agreement the Lessee shall pay in favor of the Lessor the amount of the Buyout Price of each Equipment item as the payment for transfer by the Lessor to the Lessee of title to the respective Equipment item. At the same time:

1) Комісія, Проценти та частина Лізингового Платежу, що відноситься на відшкодування Вартості Обладнання (у зазначеній послідовності), за поточний Період Лізингу.

2) Комісія, Проценти та частина Лізингового Платежу, що відноситься на відшкодування Вартості Обладнання (у зазначеній послідовності) окремо за кожним наступним Періодом Лізингу.

Зарахування платежу Лізингодержувача в рахунок погашення Лізингових Платежів за кожен наступний Періоди Лізингу здійснюється лише після повного погашення Лізингового Платежу за кожен попередній Період Лізингу.

Будь-яка попередня сплата Лізингодержувачем Лізингових Платежів повинна бути узгоджена з Лізингодавцем.

Будь-яка попередня сплата Лізингових Платежів, що не була узгоджена з Лізингодавцем, буде зарахована Лізингодавцем в рахунок сплати Лізингового Платежу за поточний та (після нього) наступні Періоди Лізингу у відповідну Дату Нарахування за такими Періодами Лізингу.

Незважаючи на призначення платежу, зазначене Лізингодержувачем, Лізингодавець має право самостійно перерозподілити отримані від Лізингодержувача кошти у відповідності з умовами та черговістю погашення вимог, викладеними у пунктах 14.7.1 та 14.7.2., або в іншій черговості, на власний розсуд Лізингодавця.

Пеня та інші штрафні санкції підлягають оплаті на відповідну письмову вимогу Лізингодавця.

14.8. Уточнений Графік Платежів. Після передачі Обладнання Лізингодержувачеві, на вимогу однієї із Сторін та протягом 2 (двох) календарних днів з дати отримання такої вимоги другою Стороною, Сторони підпишуть Графік Платежів, який буде оформлено додатком до Договору і стане його невід'ємною частиною. Такий Графік Платежів не змінюватиме погоджені умови Платежів та сума Лізингових Платежів за відповідним Договором, але для зручності Сторін передбачатиме конкретні календарні дати Кінцевої Дати Сплати Лізингових Платежів за відповідний Період Лізингу, але в кожному разі відповідно до правил, визначених у пунктах 14.2 й 14.3 Загальних Умов.

14.9. Лізингодавець вправі збільшити Загальну суму Лізингових Платежів за Договором у разі, якщо Продавець Обладнання не передав Обладнання Лізингодавцеві та/або Лізингодержувачеві протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дати укладання цього Договору (незалежно від передбачених відповідним Договором Придбання строків його поставки). Зазначений перерахунок Загальної суми Лізингових Платежів за Договором може бути зроблена Лізингодавцем в односторонньому порядку без згоди Лізингодержувача. Розмір зазначеного перерахунку визначається Лізингодавцем на свій розсуд. У випадку прийняття Лізингодавцем рішення про перерахунок Загальної суми Лізингових Платежів, Лізингодавець повідомляє про це Лізингодержувача в письмовій формі з додаванням нового Графіку Платежів. Зазначений новий Графік Платежів набуває чинності з дати відправлення Лізингодержувачем такого повідомлення Лізингодавця, а всі інші Графіки Платежів, які могли бути складені Сторонами за Договором до зазначеної дати, втрачають чинність.

На вимогу кожної зі Сторін Сторони підпишуть угоду про внесення змін і доповнень до Договору у випадку, якщо Загальна Сума Лізингових Платежів була перерахована згідно з цим пунктом, якою зафіксують такі зміни Загальної суми Лізингових Платежів. При цьому факт підписання/не підписання Сторонами угоди про внесення змін і доповнень не впливає на момент набрання чинності новим Графіком Платежів, передбаченим цим пунктом 14.9.

14.10. Випуна Ціна. Лізингодержувач за окремим Договором Випуку здійснює сплату на користь Лізингодавця суми Випуної Ціни кожної частини Обладнання як платіж за передачу Лізингодавцем Лізингодержувачеві права власності на відповідний Обладнання. При цьому:

14.10.1. The amount of the Buyout Price of the entire Equipment depends on the period of time for which the Lessee buys out the respective Equipment and is determined in the following manner:

(A) If the Lessee buys out the Equipment upon the end of the Term of Leasing under the respective Agreement (Clause 6.5 hereof), then the Buyout Price shall be the final Leasing Payment according to the Payment Schedule.

(B) In case the Lessee performs an early buyout of the Equipment before the Term of Leasing is over under the respective Agreement (Clause 6.6 and/or Clause 17.3 hereof), then the Lessee shall make the Payment of the Buyout Price in the amount of:

1) Part of the Value of the Equipment (Principal Debt) unpaid by the Lessee.

If prior to the moment of the buyout of the Equipment any part of such Equipment is lost, then the Buyout Price of such Equipment shall be reduced by the part thereof pertaining to the lost part of the Equipment (provided that the Lessor has obtained an insurance indemnity related to such a loss).

2) Interest accrued as of the Payment Date according to clause 14.4 hereof;

3) Commission accrued as of the Payment Date according to clause 14.5 hereof (taking into account increasing the unpaid Part of the Value of the Equipment (Principal Debt) by the amount of fine stipulated by this clause);

14.10.2. In case as envisaged by Subclause (A) of Clause 14.10.1 hereof, the Lessee shall be obliged to effect the Payment of the Buyout Price in due time established for Payment of the last Leasing Payment under the respective Agreement. In case as envisaged by Subclause (B) of Clause 14.10.1 hereof, the Lessee shall be obliged to effect the Payment of the Buyout Price in due time established by Clause 6.6 of these General Terms.

14.11. Delay of Payment. In the event of any delay of Payment of any of the Lessee's Payment, the Lessee shall pay to the Lessor a penalty in the amount of double discount rate of the National Bank of Ukraine being in effect during the period for which the penalty shall be paid, starting from the Payment Date established by the respective Agreement (subject to these General Terms) and until the date of actual Payment by the Lessee of the delayed amount in full. Such penalty shall be accrued on actual amount of indebtedness increased by index $(F_x - F_{x_0})/F_{x_0}$ where:

F_x – UAH Rate to the Base Currency as of the Payment Date;

F_{x_0} – UAH Rate to the Base Currency as of the Transfer Date of the Equipment to the Lessee.

The penalty shall be charged only subject to the Lessor's written claim to the Lessee to pay the penalty. The Lessee shall pay the penalty envisaged herein within five (5) Business Days from the moment of receipt of the aforementioned request from the Lessor. Losses inflicted by the Lessee on the Lessor in connection with delay of the Leasing Payments shall be indemnified by the Lessee in the amount exceeding the aforementioned penalty.

Payment by the Lessee of the default interest provided for in paragraph one of this Clause 14.11 shall not release the same from discharge of its obligations with regard to Payment of the Lessee's Payments.

14.12. Implications of Changes in Tax Rates, Introduction of New and Cancellation of Existing Taxes. In the event of change of rates of taxes and payments and duties bearing the same status payable by the Lessor when carrying out operations under any Agreement or in respect of any Equipment and existing at the moment of signing of the respective Agreement, as well as in the event of introduction of new taxes and payments and duties bearing the same status, the Lessor shall be entitled to demand amending the respective Agreement regarding the amounts of

14.10.1 Розмір Викупної Ціни всього Обладнання залежить від строку, у який Лізингодержувач здійснює викуп відповідного Обладнання, та визначається в такий спосіб:

(А) Якщо Лізингодержувач здійснює викуп Обладнання по закінченні Строку Лізингу за відповідним Договором (пункт 6.5 Загальних Умов), то Викупну Ціну становитиме останній Лізинговий Платіж відповідно до Графіку Платежів.

(Б) Якщо Лізингодержувач здійснює достроковий викуп Обладнання до закінчення Строку Лізингу за відповідним Договором (за пунктом 6.6 та/або пунктом 17.3 цих Загальних Умов), Лізингодержувач здійснює Сплату Викупної Ціни в розмірі суми:

1) Несплаченої Лізингодержувачем частини Вартості Обладнання (Основного Боргу).

У випадку, якщо до моменту викупу Обладнання відбулася Втрата будь-якої частини такого Обладнання, Викупна Ціна такого Обладнання зменшується на ту її частину, що стосується втраченої частини Обладнання (за умови одержання Лізингодавцем страхового відшкодування щодо такої втрати).

2) Процентів, нарахованих станом на Дату Платежу згідно з пунктом 14.4 цих Загальних Умов;

3) Комісії, нарахованої станом на Дату Платежу згідно з пунктом 14.5 цих Загальних Умов (з урахуванням збільшення несплаченої Лізингодержувачем частини Вартості Обладнання (Основного Боргу) на суму штрафу, зазначеного у цьому пункті);

14.10.2 У випадку, передбаченому підпунктом (А) пункту 14.10.1 Загальних Умов, Лізингодержувач зобов'язаний здійснити Сплату Викупної Ціни в строк, встановлений для Сплати останнього Лізингового Платежу за відповідним Договором. У випадку, передбаченому підпунктом (Б) пункту 14.10.1 Загальних Умов, Лізингодержувач зобов'язаний здійснити Сплату Викупної Ціни в строк, встановлений пунктом 6.6 Загальних Умов.

14.11. Прострочення Сплати. У випадку будь-якого прострочення Сплати будь-якого Платежу Лізингодержувача, Лізингодержувач буде зобов'язаний сплатити Лізингодавцеві пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у період, за який сплачується пеня, починаючи з Дати Сплати, визначеної відповідним Договором (з урахуванням Загальних Умов), і по дату фактичної Сплати Лізингодержувачем простроченої суми у повному обсязі. Така пеня нараховується на фактичну суму заборгованості, збільшеної на коефіцієнт $(F_x - F_{x_0})/F_{x_0}$, де

F_x – Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Сплати;

F_{x_0} – Курс Гривні до Базової Валюти на Дату Передачі Обладнання Лізингодержувачеві.

Зазначена пеня нараховується за умови пред'явлення Лізингодавцем Лізингодержувачеві письмової вимоги про виплату такої пені. Лізингодержувач зобов'язаний сплатити пеню, передбачену цим пунктом, упродовж 5 (п'яти) робочих днів з моменту одержання такої вимоги Лізингодавця. Збитки, завдані Лізингодержувачем Лізингодавцеві у зв'язку з простроченням Сплати Лізингових Платежів, відшкодовуються Лізингодержувачем у сумі понад зазначену пеню.

Сплата Лізингодержувачем пені, зазначеної в першому абзаці цього пункту 14.11, не звільняє Лізингодержувача від виконання своїх зобов'язань по Сплаті Платежів Лізингодержувача.

14.12. Наслідки зміни ставок податків, запровадження нових податків та скасування існуючих податків. У разі зміни ставок податків і подібних платежів і зборів, що підлягають сплаті Лізингодавцем при здійсненні операцій за будь-яким Договором, або стосовно будь-якого Обладнання, та існуючих на момент підписання відповідного Договору, а також при введенні нових таких податків і подібних платежів і зборів, Лізингодавець матиме право вимагати внесення змін до відповідного Договору щодо

outstanding Leasing Payments.

In such case the Lessor shall send to the Lessee the written offer and the draft of the relevant amendments to the Agreement.

The Lessee shall be obliged within one month upon receipt of the Lessor's offer to accept it and to perform all required actions for execution of the relevant amendments to the Agreement (including all corporate approvals/permits), unless the Parties agree otherwise in writing.

14.13. Implications of Loss, Damages to and Failure of the Equipment. Failure of, Damages to any Equipment, its Loss, as well as loss by any Equipment of its functions shall not release the Lessee from discharge of its obligations under the respective Agreement (subject to these General Terms).

The Lessee shall pay to the Lessor the Lessee's Payments under each Agreement regardless of the actual use of the Equipment. Loss, failure of operation, Damage to or defects of quality of any Equipment which appeared or were revealed after the actual receipt of the Equipment by the Lessee shall not release the Lessee from any of its obligations with regard to Payment of the Lessee's Payments under the respective Agreement. At the same time, however, in the event of Loss of, or Damage to any Equipment the Parties shall proceed pursuant to the order established by Sections 12 or 13 hereof, respectively.

14.14. Other Provisions Applicable to the Lessee's Payments. Any of the Lessee's Payments shall be deemed made only after Payment of its entire amount in full. In case of Payment of any Lessee's Payment amount in portions, the date of such Payment shall be deemed the date on which the actual Payment of the last portion of such Lessee's Payment is made. In case the Lessee makes actual payment of any Leasing Payment in the amount exceeding the cap amount for such Leasing Payment established by this Agreement (in other words, makes overpayment), then the Lessor, at its own discretion, either returns to the Lessee the amount thus overpaid or credits such overpaid amount as an advance towards the next Leasing Payment under the respective Agreement (without accruing and paying to the Lessee any interest on such advance amount).

Amounts of the Advance Leasing Payment and Commission fee, other Leasing Payments, Buyout Price, as well as other Lessee's Payments shall be transferred by the Lessee to the bank settlement account stipulated in accordance with Clause 23.9 hereof or to any other account of the Lessor as may be notified by the Lessor to the Lessee from time to time with no withholdings or deductions whatsoever.

Accounting of the Lessee's indebtedness under each Agreement shall be kept in the Currency of Obligation. Simultaneously, the Lessor is entitled to conduct operative accounting of the Lessee's indebtedness under each Agreement in the Base Currency.

The Lessee shall effect the Payment of all the Lessee's Payments under all Agreements on the basis of applicable provisions of the Agreements, these General Terms and Payment Schedules and the Lessor's Invoices.

Subject to the Lessor's request, the Parties shall carry out reconciliation of the Lessee's Payments under the relevant Agreement. Based on the results of such reconciliation the Lessor and Lessee shall introduce changes into the relevant Payment Schedule previously agreed between the Parties, non-compliance with which was revealed by the Parties, by way of signing of new Payment Schedule.

Other Lessee's Payments, except for the Leasing Payments and the Buyout Price, shall be subject to Payment by the Lessee within five (5) Business Days after the date on which the Lessor notified the Lessee of the accrual of Payment as specified herein, unless these General Terms expressly stipulate otherwise.

розміру несплачених Лізингових Платежів.

У такому випадку Лізингодавець направляє Лізингодержувачеві відповідну письмову пропозицію та проект відповідних змін до Договору.

Лізингодержувач зобов'язаний упродовж одного місяця після одержання пропозиції Лізингодавця та проекту змін до Договору, прийняти таку пропозицію та здійснити всі дії щодо підписання таких змін (включаючи одержання необхідних корпоративних погоджень/дозволів), якщо Сторони не дійдуть згоди щодо іншого у письмовій формі.

14.13. Наслідки Втрати, Ушкодження й виходу з ладу Обладнання. Вихід з ладу, Ушкодження будь-якого Обладнання, його Втрата, а також втрата будь-яким Обладнанням своїх функцій, не звільняє Лізингодержувача від виконання своїх зобов'язань за відповідним Договором (з урахуванням Загальних Умов).

Лізингодержувач виплачує Лізингодавцеві Платежі Лізингодержувача за кожним Договором незалежно від фактичного використання Обладнання. Втрата, вихід з ладу, Ушкодження, недоліки по якості будь-якого Обладнання, що виникли або виявлені після фактичного одержання Обладнання Лізингодержувачем, не звільняють Лізингодержувача від виконання всіх своїх зобов'язань по Сплаті Платежів Лізингодержувача за відповідним Договором. При цьому, однак, у випадку Втрати або Ушкодження будь-якого Обладнання Сторони діють у порядку, встановленому розділом 12 або 13 цих Загальних Умов відповідно.

14.14. Інші положення, що стосуються Платежів Лізингодержувача. Будь-який з Платежів Лізингодержувача вважається здійсненим тільки після Сплати всієї його суми в повному обсязі. У випадку Сплати суми будь-якого Платежу Лізингодержувача частинами, датою Сплати вважається дата фактичної Сплати останньої частини такого Платежу Лізингодержувача. У випадку, якщо Лізингодержувач здійснює фактичну сплату будь-якого із Лізингових Платежів у розмірі, що перевищує передбачений цим Договором розмір такого Лізингового Платежу (тобто допускає переплату), Лізингодавець, на свій розсуд, або повертає Лізингодержувачу суму такої переплати, або враховує таку переплату як аванс у рахунок наступного Лізингового Платежу за відповідним Договором (без нарахування та виплати Лізингодержувачу відсотків на суму такого авансу).

Суми Авансового Лізингового Платежу та Комісій, інших Лізингових Платежів, Викупної Ціни, а також інших Платежів Лізингодержувача перераховуються Лізингодержувачем на банківський розрахунковий рахунок, зазначений у пункті 23.9 Загальних Умов, або інший рахунок Лізингодавця, що може бути ним повідомлений Лізингодержувачу, без будь-яких утримань і відрахувань.

Бухгалтерський облік заборгованості Лізингодержувача за кожним Договором ведеться у Валюті Зобов'язання. Одночасно, Лізингодавець може вести оперативний облік заборгованості Лізингодержувача за кожним Договором у Базовій Валюті.

Лізингодержувач здійснює Сплату всіх Платежів Лізингодержувача по всіх Договорах на підставі відповідних положень Договорів, Загальних Умов, Графіків Платежів та Рахунків-фактур Лізингодавця.

На вимогу Лізингодавця, Сторони провадять звірку розрахунків за Платежами Лізингодержувача за відповідним Договором. За результатами звірки розрахунків Лізингодавець і Лізингодержувач за взаємною згодою можуть внести зміни у відповідний погоджений Сторонами Графік Платежів, недотримання якого виявлено Сторонами, шляхом підписання нового Графіку Платежів.

Інші Платежі Лізингодержувача, крім Лізингових Платежів і Викупної Ціни, підлягають Сплаті Лізингодержувачем протягом 5 (п'яти) Робочих Днів з дати, коли Лізингодавець повідомив Лізингодержувача про виникнення підстав для їхньої Сплати, передбачених цими Загальними Умовами, за винятком випадків, коли інший строк прямо передбачений цими Загальними Умовами.

15. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE LESSEE, FINANCIAL CONTROL

15.1. Representations and Warranties of the Lessee. The Lessee hereby represents and warrants to the Lessor with respect to the following facts which are of essential nature, that as of the date of signing these General Terms and as of the date of execution of each Agreement and for the whole term of the Agreement(s):

15.1.1. The Lessee is a duly registered business entity (legal entity, individual-private entrepreneur) operating under the laws of Ukraine, the owner of its assets and possesses all licenses and approvals required in order to perform its commercial activities.

15.1.2. The Lessee is entitled to enter into Agreements (including these General Terms) and discharge obligations undertaken by the same thereunder (subject to these General Terms), as well as into other instruments executed pursuant to the Agreements ("**Documents of Agreements**"). The Lessee has also taken all necessary corporate decisions and made any other act needed (including, but not limited to, obtaining approvals and consents of the Lessee's governing bodies) necessary for entering into and performing the Documents of Agreements and in order to ensure that the Documents of Agreements are legally valid for and binding upon the Lessee.

15.1.3. The Lessee's entering into, and executing the Documents of Agreements shall not violate Ukrainian legislation, constituent documents and other internal regulations of the Lessee, or breach of any other agreements, arrangements, deeds or documents entered into by or executed by the Lessee.

15.1.4. In respect of the Lessee no insolvency proceedings have been initiated, and no court bankruptcy procedures have been applied, no administration of the debtor's property or rehabilitation is taking place, and the Lessee is not in the process of liquidation.

15.1.5. There is no resolution, court decision or other statutory authority orders which might adversely influence the financial status of the Lessee, its solvency and ability to perform activities, as well as fulfillment of its obligations under the Documents of Agreements.

15.1.6. Neither the Lessee nor its property are subject to immunity from jurisdiction, enforcement or seizure (before or after judgment), or execution in respect of any action or proceeding related in any way to the relevant Agreement.

15.1.7. All information provided by the Lessee to the Lessor in connection with each Agreement, including the documents mentioned in clause 15.2 hereof, is true, complete and accurate, and the Lessee does not conceal any facts which, if known, could have affected the Lessor's decision to enter into any Agreement with the Lessee.

15.1.8. The Lessee shall be obliged to immediately notify the Lessor of the facts as a result of which any of its representations and warranties set forth in clauses 15.1.1 to 15.1.7 here above could change, become inaccurate, untrue or misleading.

15.2. Financial Control and Notifications.

15.2.1. Financial control. The Lessee shall be obliged within 3 (three) calendar days from the date of receipt of the relevant Lessor's request, to provide the Lessor with the documents containing information needed by the Lessor in order to exercise control over the financial status of the Lessee, in particular:

- Financial reports: balance sheets, financial statements, cashflow report (if applicable), report on equity capital (if applicable) and notices to the reports (if applicable), for the last reporting period;

15. ЗАПЕВНЕННЯ Й ГАРАНТІЇ ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧА, ФІНАНСОВИЙ КОНТРОЛЬ

15.1. Запевнення й гарантії Лізингоодержувача. Лізингоодержувач цим заявляє й гарантує Лізингодавцеві стосовно наступних фактів, що мають суттєве значення, що на дату підписання цих Загальних Умов, а також на дату укладання кожного Договору та упродовж усього строку їх дії:

15.1.1 Лізингоодержувач є належним чином зареєстрованим суб'єктом підприємницької діяльності (юридичною особою, фізичною особою-підприємцем), що діє відповідно до законодавства України, має право власності на свої активи й має всі ліцензії та дозволи, необхідні для здійснення своєї комерційної діяльності.

15.1.2 Лізингоодержувач вправі укладати Договори (включаючи ці Загальні Умови) і виконувати зобов'язання, взяті на себе Лізингоодержувачем по Договорах (з урахуванням Загальних Умов) та інших документів, складених на виконання Договорів ("**Договірні Документи**"). Лізингоодержувач також оформив усі необхідні корпоративні рішення та здійснив інші дії (включаючи, але не обмежуючись, одержанням дозволів та погоджень органів управління Лізингоодержувача), що необхідні для укладання й виконання Договірних Документів, і для забезпечення того, щоб Договірні Документи були законними й обов'язковими для виконання Лізингоодержувачем.

15.1.3 Укладання, складання Договірних Документів не тягне для Лізингоодержувача порушення чинного законодавства України, статутних документів і внутрішніх документів Лізингоодержувача, або порушення будь-яких інших договорів, угод, правочинів, документів, що укладені чи складені Лізингоодержувачем.

15.1.4 Стосовно Лізингоодержувача не здійснюється провадження у справі про банкрутстві, і не застосовуються жодна із судових процедур банкрутства, не здійснюється розпорядження майном боржника, санація, Лізингоодержувач не перебуває в стадії ліквідації.

15.1.5 Не існує жодної постанови, рішення суду або іншого державного органа, які можуть негативно вплинути на фінансовий стан Лізингоодержувача, його платоспроможність і здатність здійснювати свою діяльність, а також на виконання зобов'язань по Договірних Документах.

15.1.6 Ані Лізингоодержувач, ані його власність не мають ніякого права на імунітет від судового розгляду, примусового стягнення чи арешту (до або після винесення судового рішення), чи виконання у відношенні будь-якої дії чи процедур, будь-яким чином пов'язаних з відповідним Договором.

15.1.7 Вся інформація, надана Лізингоодержувачем Лізингодавцю у зв'язку з кожним Договором, включаючи документи, зазначені в пункті 15.2 Загальних Умов, відповідає дійсності, є повною і точною, і Лізингоодержувач не приховує жодних фактів, які, якби вони стали відомі, могли б вплинути на рішення Лізингодавця про укладання будь-якого Договору з Лізингоодержувачем.

15.1.8 Лізингоодержувач зобов'язується негайно повідомляти Лізингодавця про факти, у результаті яких будь-які з його заяв і заповінь, наведені вище в пунктах 15.1.1 - 15.1.7, можуть змінитися або стати недостовірними, такими, що не відповідають дійсності або вводять в оману.

15.2. Фінансовий контроль та повідомлення.

15.2.1 Фінансовий контроль. Лізингоодержувач зобов'язується упродовж 3 (трьох) календарних днів з дати отримання відповідного запиту Лізингодавця, надавати Лізингодавцеві документи з інформацією, що необхідна для здійснення ним контролю над фінансовим станом Лізингоодержувача, а саме:

- Фінансову звітність: баланс, звіт про фінансові результати, звіт про рух грошових коштів (якщо застосовно), звіт про власний капітал (якщо застосовно) та примітки до звітів (якщо застосовно) за останній звітний

- Tax returns: Corporate profit tax returns stamped by the Lessee's tax inspection, for the last reporting period;
- Audit report on the Lessee's financials for the last financial year, as well as
- Other information that may be required by the Lessor.

The documents stipulated herein shall be provided in copies sealed and signed by the Lessee's executive official.

15.2.2. Notifications. The Lessee shall be also obliged to notify the Lessor in writing about the following facts not later than on the Business Day following their occurrence (unless another term is envisaged by these General Terms):

- Changes of legal or actual address, payment details;
- any changes introduced by the Lessee into its constituent documents, regardless of the fact of state registration thereof;
- any event of default to fulfill the Lessee's obligations stipulated by these General Terms and the relevant Agreement, and about all other events or circumstances which can reasonably hinder or substantially limit the Lessee's possibilities to perform its obligations;
- any actions and acts of the statutory authorities, municipal bodies relating to any Equipment;
- Damage, Loss of any Equipment or suspension of the Lessee's possession thereof, as well as any facts on the basis of which the Lessor and/or the Lessee may be sued for damages caused by any Equipment;
- commencement of any proceedings envisaged by bankruptcy legislation in respect of the Lessee, as well as adoption by the Lessee of the decision on liquidation;
- lodging of third parties' claims with regard to any Equipment, as well as expected attachment or enforcement proceedings with respect to any Equipment;
- Circumstances, upon which any of the Lessee's representations and warranties set forth in clause 15.1. hereof, might change or become untrue, incorrect or misleading;
- transfer of title in 50% or more shares/participation interest in the Lessee's charter capital to persons that were not among its shareholders/participants at the moment of execution of the respective Agreement; change of the composition of the Lessee's governing bodies, and other circumstances that qualify as change of control over the Lessee in accordance with the applicable Ukrainian antitrust law.

16. SECURING THE LESSEE'S OBLIGATIONS, CONTRACTUAL CHARGE-OFF

16.1. Pledge, Guarantee, Contractual Charge-Off and Other Types of Security. In case of it being envisaged by the relevant Agreement, within ten (10) Business Days as of the date of execution of such Agreement and in each case prior to the transfer of the Equipment to the Lessee thereunder, the Lessee shall:

16.1.1. Provide signing by the Pledgor, whose name to be specified in the respective agreement, a pledge agreement ("**Pledge Agreement**") with the Lessor, whereby the Pledgor shall put in pledge for the Lessor a

період;

- Податкову звітність з податку на прибуток з відміткою податкової інспекції Лізингоодержувача, за останній звітний період;
- Аудиторський висновок за фінансовою звітністю Лізингоодержувача за останній фінансовий рік (якщо застосовно), а також
- Іншу інформацію, що може бути запитана Лізингодавцем.

Документи, зазначені у цьому пункті, мають надаватись у копіях, засвідчених печаткою Лізингоодержувача й підписаних його виконавчим органом.

15.2.2 Повідомлення. Лізингоодержувач також зобов'язаний у письмовій формі повідомляти Лізингодавця про наступні факти не пізніше наступного Робочого Дня з дати їх настання (якщо інший строк не передбачено цими Загальними Умовами):

- про зміни юридичної або фактичної адреси, платіжних реквізитів;
- про будь-які зміни, внесені Лізингоодержувачем до своїх установчих документів, незалежно від факту їх державної реєстрації;
- про випадки невиконання будь-яких зобов'язань, передбачених цими Загальними Умовами та відповідним Договором, а також про всі інші події або обставини, які можуть обґрунтовано перешкоджати або суттєво обмежувати можливості Лізингоодержувача щодо виконання своїх зобов'язань;
- про будь-які дії й акти державних органів, органів місцевого самоврядування що стосуються будь-якого Обладнання;
- про Ушкодження, Втрату будь-якого Обладнання або його вибуття з володіння Лізингоодержувача, а також про будь-які факти, на підставі яких на Лізингодавця та/або на Лізингоодержувача може бути покладена відповідальність за шкоду, заподіяну будь-яким Обладнанням;
- про початок будь-яких процедур, передбачених законодавством про банкрутство стосовно Лізингоодержувача, а також про прийняття рішення про ліквідацію Лізингоодержувача;
- про пред'явлення претензій стосовно будь-якого Обладнання третіми особами, а також про передбачуваний арешт або звернення стягнення на будь-яке Обладнання;
- про факти, у результаті яких будь-які з запевнень, наведених у пункті 15.1. цих Загальних Умов, можуть змінитися або стати недостовірними, чи такими, що не відповідають дійсності або вводять в оману;
- про перехід права власності на 50% або більше акцій/часток у статутному капіталі Лізингоодержувача до осіб, що не були на момент укладання відповідного Договору акціонерами/ учасниками Лізингоодержувача; про зміну складу органів управління Лізингоодержувача, та про інші обставини, які визнаються зміною відносин контролю над Лізингоодержувачем у відповідності з чинним антимонопольним законодавством України.

16. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧА, ДОГОВІРНЕ СПИСАННЯ

16.1. Застава, порука, Договірне списання й інші види забезпечення. У випадку, якщо це передбачено відповідним Договором, то протягом 10 (десяти) Робочих Днів з дати укладання такого Договору й у кожному разі до моменту передачі Лізингоодержувачеві Обладнання за таким Договором Лізингоодержувач зобов'язаний:

16.1.1 Забезпечити укладення Заставаодавцем, найменування якого буде зазначено у відповідному Договорі, договору застави ("**Договір Застави**") з Лізингодавцем, по якому у заставу

property, being satisfactory for the Lessor and owned by the Pledgor, of total value not less than the respective Value of Agreement, in order to secure fulfillment of the Lessee's obligations of Payment of the Lessee's Payments in full under the respective Agreement. Such a Pledge Agreement shall contain all essential terms and conditions of a pledge agreement envisaged by applicable law, executed in the form provided by the Lessor, in essence acceptable to the Lessor, notarised as well as sealed (if applicable) and signed by the authorized representative of the Pledgor and registered as first ranking encumbrance in respective State registry.

16.1.2. Provide a surety agreement signed by the Surety, whose name to be specified in the respective agreement, ("**Surety Agreement**") to the Lessor, under which the Surety shall assume personal liability for fulfillment of the Lessee's obligation of Payment of the Lessee's Payments under the respective Agreement in full. Such a Guarantee Agreement shall contain all essential terms and conditions envisaged by the applicable law for a guarantee agreement, and shall be executed in the form provided by the Lessor, in essence acceptable to the Lessor, as well as sealed (if applicable) and signed by the authorized representative of the Surety.

16.1.3. Provide respective service bank with the right of contractual charge-off of the Lessee's Payments in favour of the Lessor of amounts under the respective Agreement and these General Terms from the Lessee's current accounts specified therein. Provision of such right shall be acknowledged by the agreement on provision of bank services or annex thereto concluded between the Lessee and the bank of the Lessee indicated in the respective Agreement ("**Contractual Charge-off Agreement**"). The Contractual Charge-off Agreement shall contain the information required for proper fulfillment by the bank of the Lessee's instructions, in particular:

- conditions under which the bank shall execute contractual charging off, in particular – receipt by the bank of the Lessor's letter specifying the amount of the outstanding Payments of the Lessee;
- account number of the Lessee from which the contractual charging off shall be executed;
- the Lessor shall be indicated as recipient of funds in the agreement on the banking services or supplements thereto;
- number and date of the Contractual Charge-Off Agreement;
- the list of the documents which shall be submitted by the Lessor to the bank providing services to the Lessee including payment order and Lessor's letter specifying the amount of the outstanding Payments of the Lessee.

Such original Contractual Charge-off Agreement delivered by the Lessee shall be executed in the form provided by the Lessee's bank and coordinated with the Lessor and shall be signed by the Lessee and respective bank thereof.

16.1.4. Deliver to the Lessor the originals of other agreements and contracts securing fulfillment of the Lessee's obligations on Payment of the Lessee's Payments under such Agreement and stipulated therein.

16.2. Each Agreement may stipulate the Lessee's obligation to provide any or all of the securing arrangements envisaged by Clauses 16.1.1 through 16.1.4 hereof in any combination thereof. Consequently, the Lessee shall be obliged to provide to the Lessor only the securing arrangements mentioned in the list set forth in Clauses 16.1.1 through 16.1.4 hereof and references to which are incorporated into the respective Agreement.

Лізингодавцю передається прийнятно для Лізингодавця й належне Заставадцеві майно загальною вартістю не менше відповідної Суми Договору, як забезпечення виконання Лізингодержувачем у повному обсязі своїх зобов'язань по Сплаті Платежів Лізингодержувача за відповідним Договором. Такий Договір Застави повинен містити всі істотні умови договору застави, передбачені законодавством, повинен бути складений за формою, що надана Лізингодавцем, посвідчено нотаріально, засвідчений печаткою (якщо застосовується) та підписаний уповноваженим представником Заставадця, а також зареєстрований як обтяження з найвищим пріоритетом у відповідному Державному реєстрі.

16.1.2 Забезпечити укладення Поручителем, найменування якого буде зазначено у відповідному договорі, Договору поруки ("**Договір Поруки**") із Лізингодавцем, за яким Поручитель зобов'яжеться солідарно відповідати перед Лізингодавцем за виконання Лізингодержувачем зобов'язання останнього по Сплаті Платежів Лізингодержувача за відповідним Договором у повному обсязі. Такий Договір Поруки повинен містити всі істотні умови договору поруки, передбачені законодавством, бути складеним за формою, наданою Лізингодавцем, за суттю прийняттю для Лізингодавця, із проставленням печатки (якщо застосовується) та підписом уповноваженим представником Поручителя.

16.1.3 Надати відповідному уповноваженому банку право договірної списання сум Платежів Лізингодержувача за відповідним Договором та цими Загальними Умовами зі своїх поточних рахунків, зазначених у відповідному Договорі. Надання такого права буде підтверджуватися договором про надання банківських послуг або додатком до нього, укладеним між Лізингодержувачем і банком Лізингодержувача, зазначеним у відповідному Договорі ("**Договір про Договірне Списання**"). Договір про Договірне Списання повинен містити інформацію, яка потрібна для належного виконання банком доручення Лізингодержувача, зокрема:

- умови, за якими банк повинен здійснювати договірне списання, а саме – отримання банком листа Лізингодавця з зазначенням розміру несплачених Платежів Лізингодержувача;
- номер рахунку Лізингодержувача, з якого має здійснюватися договірне списання;
- отримувачем коштів у договорі про надання банківських послуг або додатку до нього повинен бути зазначений Лізингодавець;
- номер і дату Договору про Договірне Списання;
- перелік документів, які Лізингодавець має надати банку, що обслуговує Лізингодержувача, який повинен складатися з платіжної вимоги і листа Лізингодавця із зазначенням розміру несплачених Платежів Лізингодержувача.

Такий переданий Лізингодержувачем оригінал Договору про Договірне Списання повинен бути складений за формою, що надана банком Лізингодержувача, і погоджена з Лізингодавцем, та підписаний Лізингодержувачем і відповідним банком Лізингодержувача.

16.1.4 Передати Лізингодавцю оригінали інших договорів й угод, що передбачають забезпечення виконання Лізингодержувачем зобов'язань останнього по Сплаті Платежів Лізингодержувача за таким Договором, і зазначених у відповідному Договорі.

16.2. Кожен Договір може передбачати зобов'язання Лізингодержувача по наданню будь-яких або всіх забезпечень, передбачених пунктами 16.1.1 - 16.1.4 цих Загальних Умов, у будь-якому поєднанні. Відповідно, Лізингодержувач буде зобов'язаний надати Лізингодавцеві лише забезпечення з переліку, зазначеного в пунктах 16.1.1 - 16.1.4. посилання на які містяться у відповідному Договорі.

17. CONDITIONS FOR EARLY TERMINATION OF LEASING AGREEMENT

17.1. Termination upon the Initiative of the Lessee. Any Agreement may be terminated by the Lessee in a unilateral manner only in cases when such right is granted to the Lessee by the mandatory provisions of the laws of Ukraine.

17.2. Unilateral Refusal by the Lessor. The Lessor shall be entitled to refuse from any Agreement and terminate such Agreement in a unilateral out-of-court manner in each of the following cases:

17.2.1. The Lessor's Credit Committee revokes the approval of the Agreement or does not give its approval to it due to any material adverse change of the Lessee or any circumstance relevant for the Agreement, by which circumstance the Parties were governing upon execution of the Agreement (at Lessor's discretion). The Lessor's Credit Committee uses its own discretion to decide about approval of this Agreement or its rejection or revocation and Lessor's notification about such rejection/revocation shall be treated as self explanatory fact and will be sufficient cause for termination of the Agreement.

In such case the Agreement shall be terminated upon respective notice of the Lessor and the Lessor shall return total amount of the Advance Payment (if any) to the Lessee without any interest within 30 days after such rejection or revocation of the Credit Committee Decision.

Upon such return of the Advance Payment the Lessee shall not be entitled to any other compensation from the Lessor.

17.2.2. The Lessee delayed fully or partially any payment hereunder or under the relevant Agreement for more than 30 (thirty) calendar days;

17.2.3. In respect of the Lessee bankruptcy proceedings have been instituted, or administration of the debt's property or rehabilitation is taking place, or procedure of the Lessee's liquidation has been initiated, or the Lessee's activities have been discontinued or suspended, including as a result of the Lessee's deprivation of the right to carry out the activities that require obtaining of the license, provided that such activities are related to the use of the respective Equipment;

17.2.4. The Lessee is in breach of the rules established by Clause 6.3 (Sublease, Assignment) hereof and/or Clause 22.1 (Assignment by Lessee) hereof;

17.2.5. The Lessee is in breach of its obligations established by Section 10 (Rules for the Equipment Operation) hereof with regard to the relevant Equipment;

17.2.6. Representations and warranties set forth in Clause 15.1 have turned to be untrue, or prior to entering into the respective Agreement the Lessee deliberately provided the Lessor with information (documents) about its economic and/or financial status, constituent and registration documents, which turned out to be untrue, incomplete or misleading in material respects;

17.2.7. The Lessee is in breach of its obligations established by Clause 15.2 (Financial Control and Notifications) hereof;

17.2.8. The Lessee has not paid the Advance Leasing Payment and/or the Entering Commission under the respective Agreement in due time specified therein (subject to these General Terms);

17.2.9. The Lessee has not provided in due time the securing arrangements stipulated by Clause 16.1 hereof and the relevant Agreement, or such securing arrangements expired prior to termination of the respective Agreement;

17. УМОВИ ДОСТРОКОВОГО РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ ЛІЗИНГУ

17.1. Розірвання Договору з ініціативи Лізингоодержувача. Будь-який Договір може бути розірваний Лізингоодержувачем в односторонньому порядку винятково у випадках, коли таке право надане Лізингоодержувачеві згідно із обов'язковими положеннями законодавства України.

17.2. Одностороння відмова Лізингодавця. Лізингодавець вправі відмовитися від будь-якого Договору та розірвати такий Договір в односторонньому позасудовому порядку, у кожному з наступних випадків:

17.2.1 Кредитний комітет Лізингодавця відкликає погодження Договору або відмовляє у такому погодженні у зв'язку із істотною негативною зміною обставин стосовно Лізингоодержувача або обставин стосовно Договору, якими Сторони керувалися при укладенні Договору (на розсуд Лізингодавця). Кредитний комітет Лізингодавця на власний розсуд приймає рішення про затвердження цього Договору або відкликання погодження або відмову в наданні рішення. Повідомлення Лізингодавця про таку відмову або відкликання погодження є необхідним та достатнім підтвердженням для розірвання Договору.

У такому випадку Договір припиняється за відповідним повідомленням Лізингодавця та Лізингодавець повертає Лізингоодержувачу Авансовий Лізинговий платіж повністю (якщо такий мав місце) без сплати будь-яких відсотків протягом 30 днів з моменту такої відмови чи завершення дії рішення Кредитного комітету. Після такого повернення Авансового Лізингового платежу Лізингоодержувач не матиме права вимагати будь-якого іншого відшкодування від Лізингодавця.

17.2.2 Лізингоодержувач прострочив повністю або частково сплату будь-якого платежу за цими Загальними Умовами або відповідним Договором на більш ніж 30 (тридцять) календарних днів;

17.2.3 Стосовно Лізингоодержувача було розпочате провадження у справі про банкрутство, здійснюється розпорядження майном боржника, санація, або була ініційована процедура ліквідації Лізингоодержувача, або діяльність Лізингоодержувача була припинена або призупинена, у тому числі внаслідок позбавлення Лізингоодержувача права займатися діяльністю, що вимагає наявності ліцензії, якщо ця діяльність пов'язана з використанням відповідного Обладнання;

17.2.4 Лізингоодержувач порушив правила, встановлені пунктом 6.3 (Сублізинг, відступлення) та/або пунктом 22.1 (Відступлення прав Лізингоодержувачем) цих Загальних Умов;

17.2.5 Лізингоодержувач порушив свої зобов'язання, передбачені розділом 10 (Правила експлуатації Обладнання) цих Загальних Умов, стосовно відповідного Обладнання;

17.2.6 Запевнення й гарантії Лізингоодержувача, зазначені в пункті 15.1 цих Загальних Умов, виявилися такими, що не відповідають дійсності, або перед укладанням відповідного Договору Лізингоодержувач свідомо надав Лізингодавцю відомості (документи) про свій економічний та/або фінансовий стан, статутні та реєстраційні документи, що виявились недостовірними, неповними чи такими, що уводять в оману в суттєвих аспектах;

17.2.7 Лізингоодержувач порушив свої зобов'язання, встановлені пунктом 15.2 (Фінансовий контроль та повідомлення) цих Загальних Умов;

17.2.8 Лізингоодержувач не здійснив Сплату Авансового Лізингового Платежу та/або Комісії за укладення Договору за відповідним Договором у строк, встановлений відповідним Договором (з урахуванням цих Загальних Умов);

17.2.9 Лізингоодержувач не надав у належний строк забезпечення виконання своїх зобов'язань, передбачених пунктом 16.1 цих Загальних Умов та відповідним Договором, або такі забезпечення припинили свою дію до закінчення терміну дії

17.2.10. The Lessee has not provided insurance of the Equipment if the Lessee is obligated to conclude such insurance agreement according to Lease Agreement or requirement of the Ukrainian Law;

17.2.11. In the event of an insured accident the Lessee has not performed actions required by the insurance company's insurance rules and the insurance contract (insurance policy), in particular if the Lessee failed to execute or assist in executing documentation of an insured accident, and does not perform the required actions to enable receipt by the Lessor of the insurance indemnity in the event of an insured accident;

17.2.12. The Lessee failed to comply with any provision hereunder or under the relevant Agreement, and does not rectify such non-compliance within 14 (fourteen) calendar days after receipt of the Lessor's written demand about rectifying such non-compliance;

17.2.13. Any other agreement between Lessor or its affiliates and Lessee is early terminated due to Lessee's default or if Lessee defaults under any other material agreement with any other creditor;

17.2.14. Title to 50% or more shares/participation interest in the authorized fund of the Lessee has transferred to persons that were not among its shareholders/participants at the moment of execution of the respective Agreement; composition of the Lessee's governing bodies has changes, or in case of other and events qualifying as change of control over the Lessee in accordance with the applicable antitrust law, if in the reasonable opinion of the Lessor it jeopardizes or may jeopardize the Lessee's ability to perform or observe any of its obligations under the relative Agreement.

17.2.15. The Lessee has not accepted the Lessor's offer regarding amendments to the Agreement or the Parties did not agree upon amendments to the Agreement in cases stipulated in para.14.12. hereof.

17.2.16. Any other event occurs which in the reasonable opinion of the Lessor jeopardizes or may jeopardize the ability of the Lessee to perform or observe any of its obligations under the relative Agreement.

17.2.17. In other cases envisaged by Ukrainian law, these General Terms and/or relevant Agreement.

At that, in cases envisaged by Subclauses 17.2.2, 17.2.5 and/or 17.2.9 hereof, the Lessor has a right to refuse from the Agreement and to terminate the Agreement provided that the Lessor gave to the Lessee a written notice (demand) to rectify such violations, and the Lessee has not rectified these within 5 (five) Business Days upon such notice. In other cases the Lessor has a right to unilaterally refuse from the Agreement without such a prior notice.

17.3. Procedure for the Lessor's Refusal from Fulfillment of the Agreement. In case of the Lessor's refusal any Agreement pursuant to Clause 17.2 hereof, the Lessor shall give to the Lessee such written notice. In such notice the Lessor shall indicate respective reasons out of the list of Clause 17.2 hereof, as well as demand about buyout of the Equipment as set forth in this Clause 17.3.

Upon receipt of the above notice:

17.3.1. Buyout of the Equipment. The Lessee must buyout the Equipment on conditions set forth in Clause 6.6 hereof within 14 (fourteen) calendar days upon receipt of the relevant Lessor's notice.

відповідно го Договору;

17.2.10 Лізингоодержувач не забезпечив страхування Обладнання, якщо Лізингоодержувач зобов'язаний укласти договір страхування згідно Договору лізингу або вимог законодавства України;

17.2.11 Лізингоодержувач у разі настання страхового випадку не здійснив необхідні дії, передбачені правилами страхування страхової компанії і страховим договором (полісом), зокрема якщо Лізингоодержувач не здійснив документальне оформлення або не сприяв документальному оформленню страхового випадку, а також не вчинив необхідних дій для отримання Лізингодавцем страхового відшкодування в разі настання страхового випадку;

17.2.12 Лізингоодержувач порушив будь-яке положення цих Загальних Умов та відповідного Договору, та не вжив заходів щодо виправлення такого порушення упродовж 14 (чотирнадцяти) календарних днів після одержання письмової вимоги Лізингодавця щодо виправлення цього порушення;

17.2.13 Будь-який інший договір між Лізингодавцем або його афілійованою особою та Лізингоодержувачем достроково розірваний внаслідок порушення умов цього договору Лізингоодержувачем, або якщо Лізингоодержувач порушив умови будь-кого матеріального Договору перед будь-яким іншим кредитором ;

17.2.14 Відбувся перехід права власності на 50% або більше акцій/часток у статутному капіталі Лізингоодержувача до осіб, що не були на момент укладання відповідного Договору акціонерами/учасниками Лізингоодержувача; змінився склад органів управління Лізингоодержувача, або відбулись інші події, які визнаються зміною відносин контролю над Лізингоодержувачем у відповідності з чинним антимонопольним законодавством, якщо на обґрунтовану думку Лізингодавця це є чи може бути загрозою здатності Лізингоодержувача виконувати чи дотримувати свої зобов'язання за відповідним Договором.

17.2.15 Лізингоодержувач не прийняв пропозицію Лізингодавця щодо внесення змін до Договору або Сторони не дійшли згоди щодо внесення змін до Договору у випадках, передбачених пунктом 14.12 цих Загальних Умов.

17.2.16 Відбулась будь-яка інша подія, яка на обґрунтовану думку Лізингодавця є чи може бути загрозою здатності Лізингоодержувача виконувати чи дотримувати свої зобов'язання за відповідним Договором.

17.2.17 У інших випадках, передбачених законодавством України, цими Загальними Умовами та/або відповідним Договором.

При цьому, у разі настання підстав, передбачених пунктами 17.2.2, 17.2.5 та/або 17.2.9 цих Загальних Умов, право Лізингодавця на відмову від Договору та розірвання Договору виникає тільки після того, як Лізингодавець надав Лізингоодержувачу письмове повідомлення (вимогу) про усунення такого порушення, а Лізингоодержувач не усунув вчинене порушення протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати одержання Лізингоодержувачем такого повідомлення. В інших випадках право Лізингодавця на односторонню відмову від Договору виникає без такого попереднього повідомлення.

17.3. Процедура відмови Лізингодавця від Договору. У випадку відмови Лізингодавця від Договору згідно з пунктом 17.2 цих Загальних Умов, Лізингодавець повідомить про це Лізингоодержувача в письмовій формі. У зазначеному повідомленні Лізингодавець зазначить відповідну підставу з переліку, наведеного в пункті 17.2 цих Загальних Умов, а також вимогу про викуп Обладнання згідно з правилами цього пункту 17.3.

При одержанні такої вимоги:

17.3.1 Викуп Обладнання. Лізингоодержувач повинен викупити Обладнання на умовах, передбачених пунктом 6.6 цих Загальних Умов упродовж 14 (чотирнадцяти) календарних днів з дати одержання відповідної вимоги Лізингодавця.

17.3.2. Return of the Equipment. If the Lessee refuses or avoids the buyout of the Equipment according to Subclause 17.3.1. hereof, the Lessee must immediately upon the Lessor's demand return the Equipment to the Lessor in accordance with Section 18 hereof. At that the Lessee, *inter alia*, shall be obliged to ensure access of the Lessor's representatives to the place where the Equipment is actually kept, including offices and production premises of the Lessee in order to withdraw the Equipment and exercise other acts as envisaged by Section 18 hereof.

17.3.3. The Lessee shall pay to the Lessor all Leasing Payments under the respective Agreement in full for the period of time up till the actual Return Date of the respective Equipment to the Lessor.

17.3.4. The Lessee shall indemnify the Lessor for damages caused to the latter as a result of the Lessee's violation of its obligations and termination of the respective Agreement. Lessor shall be entitled to recover such damages as will place Lessor in the position in which it would have been had the respective Agreement been performed in accordance with its terms. At that, such damages shall include, *inter alia*, the Lessor's cost of repair and restoring the Equipment to normal working condition including all expenses concerning substitution of all inoperative or substantially worn parts for new ones.

If the Lessee refuses from the Agreement and terminates the Agreement due to the Lessee's default, the Advance Leasing Payment and Commissions paid by the Lessee shall not be reimbursed to the Lessee and shall remain the Lessor's possession. The amount of the Advance Leasing Payment and Commissions shall in this case compensate the Lessor's costs and losses, such as, *inter alia*, transportation costs and fees, expenses on marketing, preparing for sale, sale or re-leasing of the Equipment.

The respective Agreement shall be deemed terminated starting from the date upon which the Lessee shall have fully discharged all its obligations envisaged by this Clause 17.3.

18. PROCEDURE FOR RETURN OF THE EQUIPMENT

18.1. Grounds for Return of the Equipment. This procedure for return of the Equipment shall be applicable in all cases when any Equipment becomes subject to return to the Lessor pursuant to the terms and conditions hereof, any Agreement and/or Ukrainian legislation. This procedure for return of the Equipment shall not be further applicable after transfer of title to the respective Equipment to the Lessee pursuant to these General Terms.

18.2. Time, Manner and Place of Return of the Equipment. When the Lessor requests return of the Equipment pursuant to Clause 17.3 hereof, the Lessee shall return the Equipment to the Lessor in time, place and manner specified in the Lessor's request.

18.3. Condition of the Equipment Being Returned. Each Equipment, together with any technical and registration documentation related to such Equipment shall be returned by the Lessee to the Lessor fully equipped in accordance with the Specification and respective Agreement, in fully operative status ensuring regular operation of all units, mechanisms and parts of the Equipment that is being returned, taking into account ordinary wear and tear for the period during which the respective Equipment was in possession of the Lessee under the respective Agreement, as well as in accordance with requirements of Section 10 hereof. Transfer of each item of the Equipment to the Lessor shall be formalized by the Act of Return to be signed by both Parties. In case of the Lessee's refusal to sign the Act of Return, the respective record shall be made therein, and such Act shall be signed by the Lessor only.

18.4. Value of the Equipment Being Returned. With intent to comply with requirements of tax legislation the Value of the Equipment which shall be returned shall be specified in the Acts of Transfer and Acceptance and other basic documents according to the Parties' consent or, in case of failure to reach such consent, in the amount of the initial Value of the

17.3.2 Повернення Обладнання. У випадку відмови чи ухилення Лізингодержувача від викупу Обладнання згідно з пунктом 17.3.1., Лізингодержувач зобов'язаний невідкладно на вимогу Лізингодавця повернути Обладнання відповідно до правил, визначених розділом 18 Загальних Умов. У тому числі, крім іншого, Лізингодержувач буде зобов'язаний забезпечити доступ представників Лізингодавця до фактичного місця перебування Обладнання, включаючи службові й виробничі приміщення Лізингодержувача, з метою вилучення Обладнання, а також вчинити інші дії, передбачені розділом 18 цих Загальних Умов.

17.3.3 Лізингодержувач здійснює Сплату Лізингодавцеві Лізингових Платежів за відповідним Договором у повному обсязі по фактичну Дату Повернення відповідного Обладнання Лізингодавцеві.

17.3.4 Лізингодержувач відшкодовує Лізингодавцеві збитки Лізингодавця, спричинені відповідним порушенням Лізингодержувачем своїх зобов'язань, а також розірванням відповідного Договору Лізингодавець має право на відшкодування таких збитків, які спричинені необхідністю Лізингодавця до виконання Договору згідно його умов. При цьому зазначені збитки включатимуть, крім іншого, витрати Лізингодавця на ремонт та відновлення нормального робочого стану Обладнання, включаючи всі витрати із заміни всіх непрацюючих чи значно зношених частин на нові.

У разі відмови Лізингодавця від Договору та розірванні Договору з вини Лізингодержувача суми сплачених Лізингодержувачем Авансового Лізингового Платежу та Комісії поверненню не підлягають та залишаються у розпорядженні Лізингодавця. Сума Авансового Лізингового Платежу та Комісії в такому випадку є компенсацією спричинених Лізингодавцеві витрат і збитків, зокрема, витрат на транспортування, підготовку до продажу або продаж чи повторний лізинг Обладнання.

Відповідний Договір вважається припиненим з дати, коли Лізингодержувач виконав всі свої зобов'язання, передбачені цим пунктом 17.3.

18. ПОРЯДОК ПОВЕРНЕННЯ ОБЛАДНАННЯ

18.1. Підстави повернення Обладнання. Цей порядок повернення Обладнання застосовується у всіх випадках, коли будь-яке Обладнання підлягає поверненню Лізингодавцеві відповідно до цих Загальних Умов, будь-якого Договору та/або законодавства України. Цей порядок повернення Обладнання не застосовується після переходу права власності на відповідне Обладнання до Лізингодержувача згідно цих Загальних Умов.

18.2. Строк, спосіб і місце повернення Обладнання. Обладнання, про повернення якого Лізингодавець висунув вимогу згідно з пунктом 17.3 цих Загальних Умов, підлягає поверненню Лізингодавцеві Лізингодержувачем у строк, у місці та у спосіб, що зазначені у такій вимозі Лізингодавця.

18.3. Стан Обладнання, що повертається. Кожне Обладнання разом із будь-якою технічною та реєстраційною документацією стосовно такого Обладнання, повертається Лізингодержувачем Лізингодавцеві в повній комплектації згідно зі Специфікацією за відповідним Договором, у цілком працездатному стані, що забезпечує штатну роботу всіх вузлів, механізмів і частин Обладнання, що повертається, з урахуванням нормального зносу за період, коли Лізингодержувач володів відповідним Обладнанням згідно з відповідним Договором, а також вимогами розділу 10 цих Загальних Умов. Передача кожного Обладнання Лізингодавцеві оформляється Актом Повернення, підписаним обома Сторонами. У випадку відмови Лізингодержувача підписати Акт Повернення про це робиться відповідний запис у цьому Акті, та Акт підписується одним Лізингодавцем.

18.4. Вартість Обладнання, що повертається. З метою дотримання вимог податкового законодавства, Вартість Обладнання, що повертається, встановлюється в Актах Повернення та інших первинних документах за згодою Сторін, а у разі недосягнення такої згоди - в розмірі первісної Вартості

Equipment decreased by the sum of amortization accrued by the Lessee. Value of the Equipment to be returned specified in basic documents shall not affect the mutual obligations of the Parties concerning payments in case of return specified by Clauses 17.3,18.5-18.7 hereof.

18.5. Evaluation of Condition of the Equipment Being Returned.

Upon return of each item of the Equipment the Lessor shall evaluate the condition of the Equipment thus obtained and specify the condition of such Equipment, level of wear and tear and its assessed value in the Act of Return. In case of the Lessee's disagreement with the results of the evaluation of condition and/or value of the respective Equipment by the Lessor, an independent examination of the Equipment shall be made. The relevant independent examination expert shall be agreed upon by the Parties in writing and, should the Parties find themselves unable to come to such an agreement, the independent examination expert shall be appointed by the manufacturer of the Equipment (or its authorized representative in Ukraine) upon any Party's application. Costs of such independent examination shall be imposed on the Party which arguments were disproven by the results of such examination.

Upon return of the Equipment the Parties shall additionally conclude and sign a certificate on verification of payments.

18.6. Expenses upon Return of the Equipment. The Lessee shall bear all expenses relating to the return of any Equipment, including, *inter alia*, respective costs of its transportation to the place of return and any other expense connected with return of such Equipment.

18.7. Refusal of the Lessee to Return the Equipment. In the event that the Lessee does not return the Equipment in due time established by Clause 18.2 hereof or prevent return of any Equipment, the Lessor shall be entitled to resort to any legal remedy in order to withdraw such Equipment (including enforcement based on notary writ).

At that the Lessee shall be obliged to pay to the Lessor:

- All Leasing Payments for the period starting from the date on which the Equipment should have been returned to the Lessor and up till the actual Return Date; and
- Indemnify of all Lessor's relevant costs, including costs of services rendered by third parties in connection with return of the Equipment; and
- Compensation of other Lessor's losses;
- Penalty of 1.5% of the Value of the Equipment, for each week of delay in return of the Equipment; and
- All other outstanding amounts under the Agreement.

19. CONFIDENTIALITY

19.1. Confidentiality. These signed General Terms, all Agreements, and all supplements thereto as well as other information received by the Parties while performing any Agreement, are deemed confidential information, which is not to be disclosed to third parties unless prior written consent will be given by the other Party during the whole lifetime of at least one of the Agreements. The Lessor may post a template of the General Terms on its home page.

19.2. Drawings. All drawings and technical documents provided by the Lessor to the Lessee before or after the entering into relevant Agreement and related to the Equipment or any parts thereof, shall remain the Lessor's property. Such drawings and technical documents shall not be copied, reproduced, transferred, disclosed or presented to third parties in any manner whatsoever without the Lessor's prior written consent.

19.3. Exceptions. The provisions of Clauses 19.1 and 19.2. shall not be applicable to the events when such information is provided by the Parties to the individuals and legal entities which belong to the same groups as the Lessor and the Lessee, as well as to third parties that may be engaged by the Parties for the purposes of inspections, insurance, audit, disputes resolution, debt collection, protection of Lessor's rights

Обладнання, зменшеної на суму нарахованої Лізингодержувачем амортизації. Вартість Обладнання, що повертається, зазначена в первинних документах, не впливає на взаємні зобов'язання Сторін з розрахунків при поверненні, передбачені пунктами 17.3,18.5-18.7 цих Загальних Умов.

18.5. Оцінка стану Обладнання, що повертається. При поверненні кожного Обладнання Лізингодавець оцінює стан отриманого Обладнання і зазначає стан такого Обладнання, а також ступінь зносу в Акті Повернення. У випадку незгоди Лізингодержувача з результатами оцінки стану відповідного Обладнання Лізингодавцем, призначається незалежна експертиза Обладнання. Кандидатура такого незалежного експерта (оцінювача) погоджується Сторонами в письмовій формі, а при неможливості досягнення Сторонами згоди щодо кандидатури експерта (оцінювача) упродовж 3 (трьох) робочих днів, експерт (оцінювач) призначається виробником Обладнання (або його офіційним представником на території України) за зверненням будь-якої зі Сторін. Витрати на таку незалежну експертизу несе Сторона, доводи якої було спростовано результатами експертизи.

Після проведення відповідних розрахунків Сторони додатково укладають та підписують акт про підтвердження розрахунків.

18.6. Витрати, що виникли при поверненні Обладнання. Лізингодержувач несе всі витрати, пов'язані з вилученням (поверненням) будь-якого Обладнання, включаючи, крім іншого, відповідні витрати на його транспортування до місця повернення та будь-які інші витрати, пов'язані з поверненням такого Обладнання.

18.7. Відмова Лізингодержувача від повернення Обладнання. У випадку, якщо Лізингодержувач у строк, встановлений згідно з пунктом 18.2 Загальних Умов, або перешкоджає вилученню (поверненню) будь-якого Обладнання, Лізингодавець матиме право застосувати будь-який спосіб захисту своїх прав стосовно вилучення такого Обладнання (включаючи звернення стягнення за виконавчим написом нотаріуса).

При цьому Лізингодержувач буде зобов'язаний виплатити Лізингодавцеві:

- всі Лізингові Платежі за період з дати, коли Обладнання повинно було повернуте Лізингодавцю, і по фактичну Дату Повернення; та
- відшкодування всіх відповідних витрат Лізингодавця, у тому числі з плати послуг третіх осіб, пов'язаних з поверненням Обладнання; та
- відшкодування інших збитків Лізингодавця;
- пеню в розмірі 1.5% Вартості Обладнання, за кожен тиждень прострочення повернення Обладнання; та
- інші платежі, що підлягають сплаті згідно з Договором.

19. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

19.1. Конфіденційність. Ці Загальні Умови, після підписання Сторонами, всі Договори та всі додатки до них, а також інша інформація, отримана Сторонами при виконанні будь-якого Договору, вважаються конфіденційною інформацією, що не підлягає розкриттю третім особам без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони протягом усього строку дії хоча б одного Договору. Лізингодавець може розмістити зразок Загальних Умов на власній Інтернет-сторінці.

19.2. Креслення. Всі надані Лізингодавцем Лізингодержувачу до або після укладення відповідного Договору креслення та технічні документи, що стосуються Обладнання або будь-яких його частин, залишаються власністю Лізингодавця. З таких креслень та технічних документів не можуть бути зроблені копії, вони не можуть бути відтворені, передані, розкриті або надані третім особам будь-яким способом, без попередньої письмової згоди Лізингодавця.

19.3. Винятки. Положення пунктів 19.1. та 19.2. не поширюються на випадки надання Сторонами такої інформації фізичним та юридичним особам, що входять до тих же груп осіб, що й Лізингодавець та Лізингодержувач, а також третім особам, що їх можуть залучати Сторони для цілей перевірки стану виконання Договору, страхування, аудиту, вирішення спорів, стягнення

hereunder and potential assignees of the Lessor hereunder. In addition, the said provisions will not be applicable to the events when such information is disclosed pursuant to requirements of Ukrainian law.

20. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

20.1. Exemption from Liability. A party which failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under any Agreement shall not be held liable for it if proven that a due fulfillment was impossible due to force majeure circumstances, that are, extraordinary and irreversible circumstances which took place under particular conditions and in a particular period of time that neither Party could foresee, nor prevent.

Force majeure circumstances may include (but are not limited to) a legal enactment, intervention of a public authority, act of war, strike, lockout, boycott, blockade, natural calamities or any other similar circumstances.

20.2. Notification about Force Majeure. A Party which happened to be incapable to fulfill the obligations, that it committed itself to, as a result of commencement of force majeure circumstances, shall be obliged to, within 5 (five) calendar days following the moment when force majeure circumstances commenced, give to the other Party a written notice of such commencement, expected time of duration and termination of such circumstances. The fact of the force majeure should be further without a delay confirmed by a certificate of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine, which certificate should be presented to the other Party.

Failure to notify or untimely notification about force majeure circumstances deprives the Party, which failed to properly fulfill its obligations, of the right to rely on force majeure circumstances for exemption from liability under respective Agreement.

20.3. Deferral of Obligations Performance. When a Party to any Agreement is affected by force majeure circumstances, the term of performance of obligations for such Party shall be deferred for the time when such circumstances are in force. However, if force majeure circumstances or their consequences will last longer than 30 (thirty) calendar days, the Parties shall start negotiations on how to resolve this situation; however, if within extra 10 (ten) days the Parties fail to reach agreement, then either Party may select to waive performance of a respective Agreement and terminate a respective Agreement unilaterally and without resort to litigation. In such a case the respective Equipment shall be returned to the Lessor according to Clause 18 of these General Terms, and the Lessee shall pay to the Lessor the whole sum of Leasing Payments for the period of actual possession of the respective Equipment by the Lessee.

In such a case, if the condition of said Equipment does not meet requirements specified in Clause 18.3 hereof, then the Lessee shall be obliged on demand of Lessor to pay to the latter the compensation in the amount of proportional depreciation of such Equipment by reason of improper condition of such Equipment. The amount of such compensation shall be determined by Lessor's discretion and shall be specified in its respective invoice to the Lessee. Should the Lessee disagree with the amount of such compensation, the depreciation shall be determined by an independent expert, selected by the Parties according to procedure established by Clause 18.5 hereof. The cost of such expertise shall also be borne by the Parties according to procedure established by Clause 18.5 hereof.

The compensation referred to in this Clause 20.3 is payable by the Lessee to the Lessor within 5 (five) Business Days following Lessor's respective invoice date and in the event of any dispute arising between the Parties, as said above, within 5 (five) Business Days following the date when the conclusion of independent expert was received.

20.4. Exemptions. Any fluctuations of exchange rate of the Base Currency to hryvnya shall not qualify as force majeure circumstances.

заборгованості, захисту прав Лізингодавця за цими Загальними Умовами та потенційним право набувачам Лізингодавця за цими Загальними Умовами. Крім того, зазначені положення не поширюються на випадки надання такої інформації відповідно до вимог законодавства України.

20. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

20.1. Звільнення від відповідальності. Сторона, що не виконала або неналежним чином виконала зобов'язання за будь-яким Договором, звільняється від відповідної відповідальності, якщо доведе, що належне виконання виявилось неможливим внаслідок обставин непереборної сили, тобто надзвичайних і невідворотних обставин, що виникли при конкретних умовах у конкретний період часу, які жодна із Сторін не могла ані передбачати, ані запобігти.

Обставинами непереборної сили визнаються, зокрема (але не обмежуються), введення в дію законодавчого акта, втручання органів державної влади, війна, страйк, локаут, бойкот, блокада, стихійне лихо або інші подібні обставини.

20.2. Повідомлення про обставини непереборної сили. Сторона, щодо якої трапилась неможливість виконати прийняті на себе зобов'язання внаслідок виникнення форс-мажорних обставин, зобов'язана протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту настання форс-мажорних обставин письмово повідомити іншу Сторону про їх настання, очікуваний термін дії та припинення таких обставин. Факт настання форс-мажорних обставин має бути невідкладно підтверджено довідкою Торгово-промислової палати України, і така довідка має бути невідкладно надана другій Стороні.

Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє Сторону, що не виконала або неналежно виконала свої зобов'язання, права посилатися на них з метою звільнення від відповідальності за відповідним Договором.

20.3. Продовження строку виконання зобов'язання. Строк виконання зобов'язань для Сторони за будь-яким Договором, що перебуває під дією форс-мажорних обставин, переноситься на термін дії таких обставин. Однак якщо форс-мажорні обставини або їх наслідки триватимуть більше 30 (тридцяти) календарних днів, Сторони розпочнуть переговори щодо заходів по виходу із ситуації; однак, якщо протягом додаткових 10 (десяти) днів Сторони не досягнуть згоди, то кожна із Сторін може відмовитися від виконання відповідного Договору й розірвати відповідний Договір в односторонньому позасудовому порядку. Відповідне Обладнання при цьому підлягає поверненню Лізингодавцеві згідно з розділом 18 Загальних Умов, а Лізингоодержувач виплачує Лізингодавцеві всю суму Лізингових Платежів за період фактичного володіння Лізингоодержувачем відповідним Обладнанням.

При цьому у випадку, якщо стан зазначеного Обладнання не відповідає стану, зазначеному в пункті 18.3 цих Загальних Умов, Лізингоодержувач зобов'язаний на вимогу Лізингодавця виплатити останньому компенсацію в розмірі відповідного зменшення вартості такого Обладнання, спричиненого таким неналежним станом такого Обладнання. Розмір такої компенсації визначається Лізингодавцем самостійно й зазначається у відповідному рахунку Лізингодавця, що виставляє на Лізингоодержувача. У випадку незгоди Лізингоодержувача з розміром такої компенсації, зменшення вартості такого Обладнання визначається незалежним експертом, обраним Сторонами в порядку, передбаченому пунктом 18.5 цих Загальних Умов. Витрати на таку експертизу також розподіляються між Сторонами в порядку, встановленому пунктом 18.5 цих Загальних Умов.

Компенсація, визначена цим пунктом 20.3, підлягає сплаті Лізингоодержувачем Лізингодавцеві протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати виставлення Лізингодавцем відповідного рахунку або, при наявності спору між Сторонами, як зазначено вище, упродовж 5 (п'яти) робочих днів з дати одержання висновку незалежного експерта.

20.4. Винятки. Будь-які зміни курсу Базової Валюти до гривні не є форс-мажорними обставинами.

Furthermore, force majeure circumstances shall not exempt the Lessee from liability in the event of Loss or Damage to any Equipment. In the event of Loss or Damage to Equipment, the Parties shall be guided by the rules of Sections 12 and 13 hereof, respectively.

21. GOVERNING LAW. DISPUTE RESOLUTION

21.1. Governing Law. The matters of conclusion, fulfillment, interpretation, cancellation, termination and invalidity of these General Terms and of any Agreement, as well as all other matters that may arise out of these General Terms and any out of Agreement, shall be governed by Ukrainian law.

21.2. Dispute Resolution. All disputes which may arise out of any Agreement or in connection therewith, its construction, performance, interpretation, cancellation, termination and invalidity as well as all other disputes which may arise out of these General Terms and out of any Agreement, are to be settled by negotiations of the Parties. Should the Parties fail to settle the disputes and disagreements between themselves, such disputes and disagreements are to be referred for further settlement to the relevant commercial court in accordance with the applicable jurisdictional rules (except for cases provided in clause 21.3. hereof).

21.3. Notwithstanding the terms of the clause 21.2. hereof, at the Lessor's discretion the Lessor may submit any dispute which may arise out of any Agreement or in connection therewith for the settlement to the Permanent Arbitration Court of the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (UCCI). In this case the Parties agree that the dispute should be considered and resolved in accordance with the Rules of Procedure of the aforementioned Arbitration Court by the panel of 3 arbiters. The Parties confirm that they are familiarized with the Rules of the Arbitration Court and have obtained the copy thereof. The decision of the Arbitration court shall be binding on the Parties hereto. Provisions hereof related to the Arbitration Court shall be binding on the Parties, their representatives and assignees and shall remain valid notwithstanding the term hereof and upon its expiry.

22. ASSIGNMENT OF RIGHTS

22.1. Assignment by Lessee. The Lessee may not assign, vary, novate or otherwise transfer any rights under any Agreement without Lessor's prior written consent for such assignment.

22.2. Assignment by Lessor. The Lessor may assign, novate or otherwise transfer any rights or obligations under any Agreement to third parties without prior Lessee's consent, by giving relevant written notice to the Lessee. Where the assignment of the Lessor's rights is impossible without the assignment of the Lessee's debt, the Lessee hereby agrees to assignment of such a debt to any third party chosen by the Lessor.

22.3. The parties agreed not to assign partially or wholly it rights and/or obligations under the Agreement to the third parties without prior written consent with the Party.

23. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

23.1. Taking into effect. These General Terms take effect from the moment of signing by both Parties.

23.2. Severability. If any clause or provision of these General Terms and/or any Agreement or any Documents of Agreements will be deemed, proven to be or declared to be invalid, contradicting the law, or having no force and effect due to any reason according to court decision or in any other way, the remaining clauses and provisions of these General Terms, of such an Agreement and of such other Documents of Agreements shall not be affected thereby but shall remain in full force and effect. At that the Parties shall be obliged to change, supplement or replace each such provision with relevant valid provisions providing for the same economic effect intended by the Parties, without revision of substantial provisions or

Обставини непереборної сили не виключають відповідальності Лізингодержувача у випадку Втрати або Ушкодження будь-якого Обладнання. У випадку Втрати або Ушкодження Обладнання Сторони керуються правилами розділів 12 та 13 цих Загальних Умов відповідно.

21. ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

21.1. Право, що підлягає застосуванню. Питання укладання, виконання, тлумачення, розірвання, припинення й недійсності цих Загальних Умов та будь-якого Договору, а також всі інші питання, що випливають із цих Загальних умов та будь-якого Договору, регулюються законодавством України.

21.2. Правила підсудності. Усі суперечки, що виникають із будь-якого Договору або у зв'язку з ним, його укладанням, виконанням, тлумаченням, розірванням, припиненням і недійсністю, а також всі інші суперечки, що випливають із цих Загальних умов та будь-якого Договору, повинні вирішуватися Сторонами шляхом переговорів. У випадку якщо Сторони не досягнуть домовленості щодо наявних спорів і розбіжностей, такі спори та розбіжності повинні бути передані на розгляд відповідного господарського суду за підсудністю (крім випадків, визначених п.21.3 цих Загальних Умов).

21.3. Незважаючи на умови п.21.2. цих Загальних Умов, Лізингодавець, на свій власний розсуд, може передати будь-який спір, що виникає щодо будь-якого Договору або у зв'язку з ним, на розгляд і остаточне вирішення до Постійно діючого Третейського суду при Українському Національному Комітеті Міжнародної Торгової Палати (ICC Ukraine). У такому випадку Сторони погоджуються з тим, що в процесі розгляду і вирішення спору буде застосовуватись Регламент цього суду, а спір буде розглядатись судом у складі 3 суддів. Сторони підтверджують, що вони ознайомилися з Регламентом Третейського суду та отримали його копію. Рішення Третейського суду буде обов'язковим для Сторін цих Загальних Умов. Положення цих Загальних Умов, що стосуються Третейського суду, будуть обов'язковими для Сторін, їх представників та правонаступників та залишаться в силі незалежно від строку дії цих Загальних Умов та після припинення їх дії.

22. ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ

22.1. Відступлення прав Лізингодержувачем. Лізингодержувач не вправі відступати, змінювати, здійснювати новацію або іншим чином передавати свої права за будь-яким Договором без одержання попереднього письмового дозволу Лізингодавця на таке відступлення.

22.2. Відступлення прав Лізингодавцем. Лізингодавець вправі відступити, здійснювати новацію або іншим чином передавати свої будь-які права або обов'язки за будь-яким Договором третім особам без попереднього дозволу Лізингодержувача, направивши Лізингодержувачеві відповідне письмове повідомлення. Для випадків, коли відступлення прав Лізингодавця не можливе без переведення боргу Лізингодавця перед Лізингодержувачем, Лізингодержувач цим дає свою згоду на переведення такого боргу будь-якій третій особі, обраній Лізингодавцем.

22.3. Сторони зобов'язуються не передавати повністю або частково своїх прав та/або обов'язків за даним Договором третім особам без попереднього письмового узгодження з контрагентом

23. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

23.1. Набрання чинності. Ці Загальні Умови набирають чинності з моменту їх підписання обома Сторонами.

23.2. Замінність. Якщо будь-яке із положень або умов Загальних Умов та/або будь-якого Договору або будь-яких інших Договірних Документів, буде вважатися, виявиться або буде визнано недійсним, чи таким, що суперечить закону, або таким, що не має юридичної сили з будь-якої причини відповідно до рішення суду або будь-яким іншим способом, то недійсність такого положення не вплине і не змінить дійсності інших умов і положень Загальних Умов, такого Договору та таких інших Договірних Документів. При цьому Сторони зобов'язуються змінити, доповнити або замінити кожне з таких положень такими дійсними

clauses of these General Terms, Agreements and said Documents of Agreements.

23.3. Form of Changes and Amendments. All changes and amendments made to these General Terms and Agreements will be valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

23.4. Prior Agreements. After signature of each Agreement all prior written and oral agreements, negotiations and correspondence made between Parties that took place before the conclusion of such Agreement shall become invalid unless otherwise stated in the respective Agreement.

23.5. Notifications. All notices given in the course of Agreement performance, in particular the notices of disagreement, waiver, incapability or so on, are to be given to the Parties in writing, unless otherwise provided in these General Terms. In so doing any notices which the Parties give to each other are to be sent by fax (subject to availability of delivery confirmation from such fax machine), by mail – registered letter with delivery receipt or served in person to the authorized representative of Lessor or Lessee on receipt. In so doing the Parties shall give such notices to each other to the addresses and according to other details which are specified in a respective Agreement. All notices are to be in Ukrainian. The reply should be made within 5 working days.

23.6. Languages. These General terms are made in Ukrainian and English in two copies having identical legal force, one copy for the Lessor, and one copy for the Lessee. In case of discrepancy the Ukrainian version shall prevail.

23.7. Headings. Headings of sections and clauses herein are used for reference purposes only without limitation of the substance or validity of the relevant provisions.

23.8. Originals These General Terms as well as each Agreement is to be signed in three copies, each of them having equal legal effect, one copy is designated for each Party.

23.9. Bank Account of Lessor. All payments of Lessee under each Agreement are to be made to the bank current account of Lessor, specified in the respective Agreement or any other bank account of Lessor, which the Lessor informed to the Lessee according to the procedure, established by Clause 23.5 hereof.

23.10. Annexes. All annexes to these General Terms are the integral part hereof.

23.11. Invalid or illegal Provisions. If any provision contained in these General Terms should prove to be invalid, illegal, or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these General Terms shall not in any way be affected or impaired thereby and such invalid, illegal or unenforceable provision shall at the request of the Lessor be replaced by another provision in accordance with the purpose and meaning of these General Terms.

23.12. Changes and/or alterations to the General Term and Agreement should be made based on the two party agreements of Parties.

24. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES LESSOR

VFS Ukraine LLC

положеннями, які забезпечать той же економічний результат, що передбачався Сторонами, без перегляду істотних умов і положень Загальних Умов, Договорів або зазначених Договірних Документів.

23.3. Форма змін і доповнень. Всі зміни й доповнення до Загальних Умов і Договорів дійсні за умови їх оформлення в письмовій формі й підписання належним чином уповноваженими представниками Сторін.

23.4. Попередні домовленості. Після підписання кожного Договору всі попередні письмові й усні домовленості, переговори й листування між Сторонами, що передували укладенню такого Договору, втрачають силу, якщо щодо них відсутнє посилання у відповідному Договорі.

23.5. Повідомлення. Всі повідомлення в процесі виконання кожного Договору повинні направлятися Сторонам у письмовій формі, якщо інше не передбачено цими Загальними Умовами. При цьому будь-які повідомлення, що направляють Сторонами одна одній, повинні бути відправлені по факсу (за умов наявності підтвердження про доставку, такого факсимільним апаратом), поштою рекомендованим листом з повідомленням про вручення, або вручені особисто уповноваженому працівникові Лізингодавця або Лізингодержувача під розписку. При цьому всі такі повідомлення направляються Сторонами один одному за адресами й іншими реквізитами, які зазначені у відповідному Договорі. Всі повідомлення повинні бути складені українською мовою. Строк відповіді на повідомлення не повинен перевищувати 10 робочих днів.

23.6. Мови. Ці Загальні Умови складені українською та англійською мовами в двох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для Лізингодавця та Лізингодержувача. У випадку розходжень переважну силу має текст українською мовою.

23.7. Заголовки. Заголовки розділів та пунктів у цих Загальних Умовах використовуються виключно для посилання, без обмеження змісту або дії відповідних положень цих Загальних Умов.

23.8. Кількість екземплярів. Ці Загальні Умови, а також кожен Договір підписуються у трьох екземплярах, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із Сторін.

23.9. Банківський рахунок Лізингодавця. Всі Платежі Лізингодержувача за кожним Договором перераховуються на банківський поточний рахунок Лізингодавця, зазначений у відповідному Договорі, або будь-який інший банківський рахунок Лізингодавця, про який Лізингодавець повідомив Лізингодержувача в порядку, встановленому пунктом 23.5 Загальних Умов.

23.10. Додатки. Всі додатки до Загальних Умов є їх невід'ємною частиною.

23.11. Недійсність або незаконність положень. У випадку якщо будь-яке положення цих Загальних Умов стане недійсним, незаконним або таким, що не може бути примусово виконане у будь-якому аспекті згідно із будь-яким правом, що застосовується, це не повинно впливати на дійсність, законність та можливість примусового виконання інших положень цих Загальних Умов, то таке недійсне, незаконне або таке що не може бути примусово виконане положення, на вимогу Лізингодавця повинно бути замінене на інше положення відповідно до мети та суті цих Загальних Умов.

23.12. Зміни та/або доповнення до даних умов та Договору вносяться на підставі двосторонньої угоди Сторін

24. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

ТОВ "ВФС Україна"

20/1-A Kiltseva doroga, Kyiv, 03680, Ukraine
Company code 37164056
Account number: 26506005501001 (UAH)
Account number: 26507005501011 (USD)
Account number: 26509005501901 (EUR)
Beneficiary's Bank CIB PJSC "Credit Agricole Bank", Kyiv, Ukraine
SWIFT: AGRI UA UK CIB
MFO 300379, Company code 19357443
Correspondent accounts:
1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

LESSEE

Name of the Lessee

Business address of the Lessee

Company code _____
Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:

1) _____

If the Lessee is an individual person, then this paragraph should be worded as follows:

« full name of a person

Address of residence [domicile]

registration number of taxpayer's account card

Account number: _____ (UAH)
Account number: _____ (USD)
Account number: _____ (EUR)

SWIFT: _____
MFO _____, Company code _____
Correspondent accounts:
1) _____»

IN WITNESS WHEREOF, all Parties have caused these General Terms to be executed properly and signed by their authorized representatives.

Signatures of the Parties

LESSOR /ЛІЗИНГОДАВЕЦЬ

Кільцева дорога, 20/1-А, м. Київ, 03680, Україна
Код ЄДРПОУ: 37164056
Рахунок №: 26506005501001 (грн)
Рахунок №: 26507005501011 (Дол США)
Рахунок №: 26509005501901 (Євро)
Філія «КІБ» ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК», Київ, Україна
SWIFT: AGRI UA UK CIB
МФО 300379, ЄДРПОУ 19357443
Correspondent accounts:

1) JPMorgan Chase Bank, N.A., SWIFT CHASUS33, Acc No. 464651053
2) Credit Agricole S.A., Paris, SWIFT AGRIFRPP, Acc No. 20586612000

ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ

Назва Лізингоодержувача

адреса місцезнаходження Лізингоодержувача

Код ЄДРПОУ: _____
Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:

1) _____

Якщо Лізингоодержувач є фізичною особою, то даний пункт викладається в наступній редакції:

«прізвище, ім'я та по-батькові особи

Адреса місця проживання

Номер облікової картки платника податків

Рахунок №: _____ (грн)
Рахунок №: _____ (Дол США)
Рахунок №: _____ (Євро)

SWIFT: _____
МФО _____, ЄДРПОУ _____
Correspondent accounts:
1) _____ »

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, всі Сторони дали розпорядження, щоб ці Загальні Умови були належним чином оформлені і підписані їх уповноваженими представниками

Підписи Сторін

LESSEE /ЛІЗИНГООДЕРЖУВАЧ
